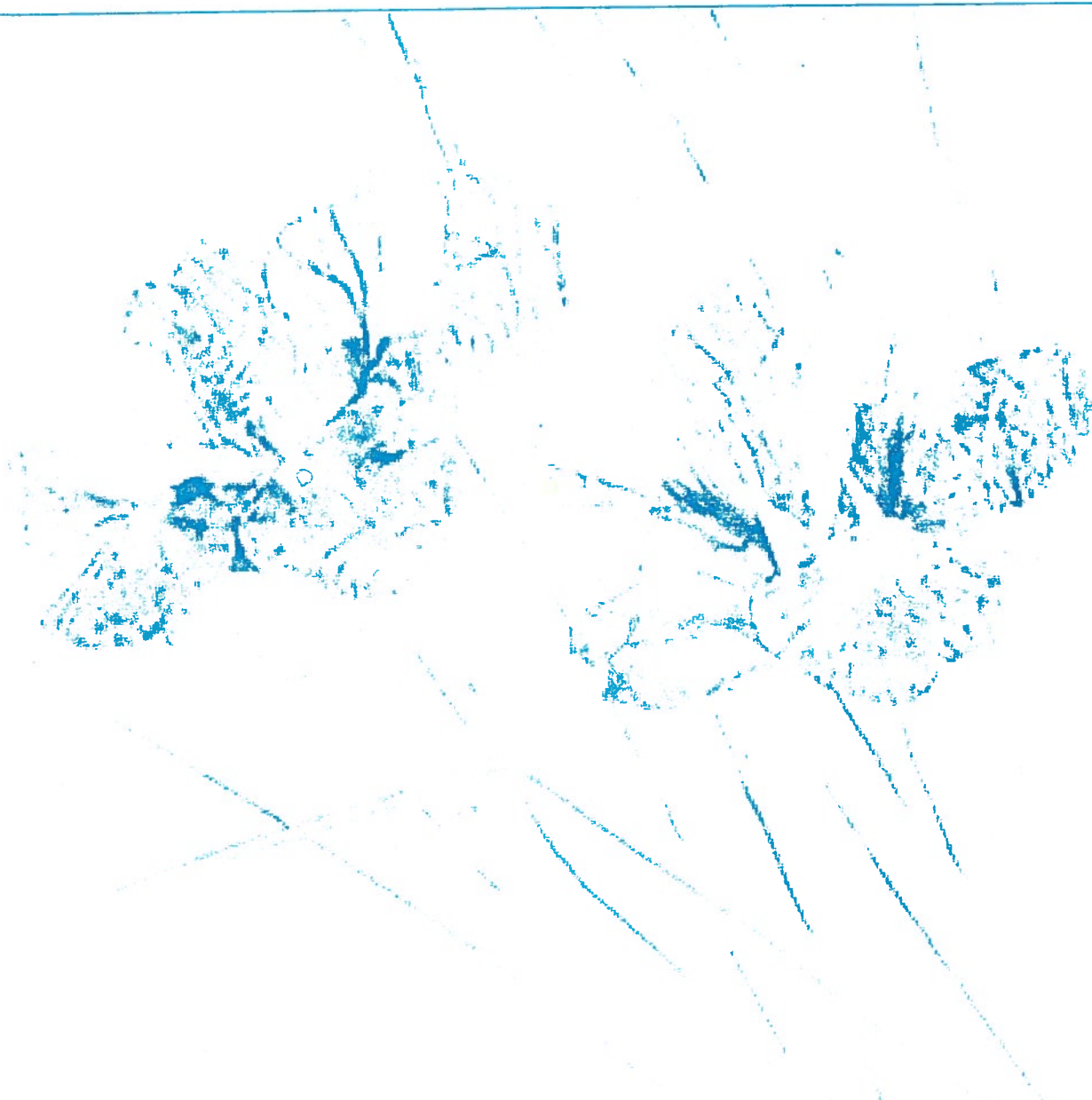

北美洲臺灣婦女會

NATWA



二〇〇一年九月出版

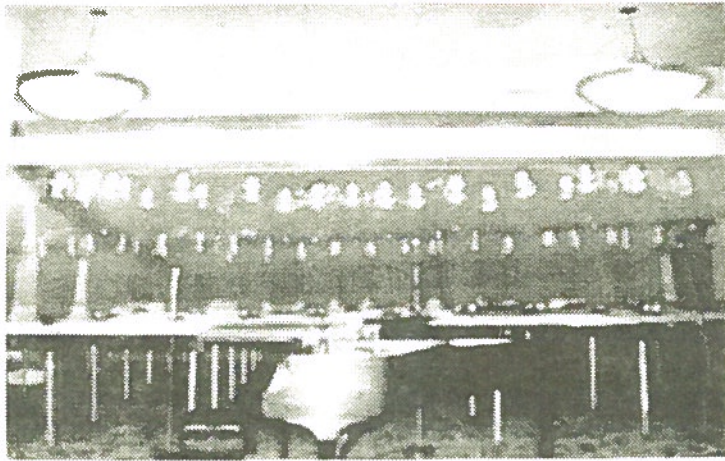
聯誼通訊第二十五期



台北國賓飯店 (3/16/01)



北美婦女會第十三屆年會



北美婦女會第十三屆年會活動



目錄

聯誼通訊二十五期

會長的話-----	2
第十三屆大會活動	
一年來的工作報告-----	3
世界台灣人大會(WTC)報告-----	4
第十三屆會員大會記錄-----	5
十三屆北美洲台灣婦女會年會主題演講之二-----	9
新世紀婦女在轉變社會中之角色-----	10
幽默與寫作-----	11
聽覺與音樂-從音域、音樂學習到喜樂-----	15
如何照顧老年人-----	20
抗氧化劑的認識-----	25
台美女同志的故事-----	26
年會幕後介紹暨致謝-----	27
鄭重致謝-----	28
第十三屆大會會後旅遊花絮	
NATWA第十三屆年會紀實-----	29
NATWA會後旅遊花絮-----	31
媽媽桑看飛機-----	32
仙洞遊覽之旁思-----	35
巴西世台會後記	
巴西車禍名單-----	37
巴西復活記-----	37
一夜驚魂-----	39
關懷組	
各地關懷消息-----	41
關懷台灣人長輩，關懷照顧者-----	41
震災無情，人間有愛-----	42
NATWA台灣九二一震災認養學童計畫捐款名單-----	44
NATWA分會活動	
NATWA分會簡訊-----	45
NATWA OHIO分會誕生-----	46
平原曲婦女會賞鳥活動-----	47
生活篇	
中西部台灣人夏令會略記-----	50
我只看我所有的，不看我所沒有的-----	51
共識-----	52
另一共識-----	54
致敬 馬春祥良師的80大壽-----	54

會長的話



程韻如

各位姊妹們好。八月一日在巴西的車禍，由於媒體錯誤的報導，把我列入死亡名單中，讓姊妹們虛驚一場，實在很過意不去。很多姊妹整夜沒睡，也不知掉了多少眼淚。我不知欠妳們多少豬腳麵線！這筆債以後會慢慢地還。

這次的車禍雖然我沒事，但使人心痛的是有五位同鄉死亡，其中兩位是我們姊妹的先生。還有三十三位同鄉受傷，其中七位是我們的姊妹，有兩位姊妹重傷。我們除了對罹難同鄉致無限哀悼外，並對家屬關懷與協助。我們也期盼受傷的同鄉與姊妹早日康復。

這次到巴西除了參加世台會外，也想和其它地區的姊妹商討成立婦女聯合會的可能性。因我沒搭上飛機，又碰到工作人員生病等等，慢了三天才到聖保羅，正好趕上閉幕典禮。還好有負責任的錦如在，看到我沒到，就替我召開會議了。她說巴西、日本、英國、巴拉圭、阿根廷、奧地利等國的姊妹都表示有興趣，現在就等她們回去後，在當地先成立台灣婦女會，屆時我們才可成立聯合會。到現在為止是有希望，但我們還是要繼續努力。

在七月發出去的 News letter 中，會後 Cruise 的報名單沒註明報名者需要參加年會，這是我們的過失。請原諒我們不接受只參加旅遊者。若有興趣參加者，請快和廖淑清聯絡 (419-281-8868)。

感謝各區理事與分會長的努力。不少姊妹繳了今年會費，但還是很多沒繳。若還沒繳今年會費的姊妹，請用此刊物中的催繳單，把會費寄給張美智。謝謝妳們的合作。九月中與 FAPA 合辦的 Lobby Day，報名並不踴躍，有點令人失望。不過我相信一定是個受益良多的 Workshop。

十月中在 San Diego 的年中理事會，節目正在策劃中。這次與以往不同的是星期六晚上多了個晚會。到目前為止，有翁至理的鋼琴演奏、美星的歌唱表演與北加州的歌仔戲。各區理事、分會的正、副會長與各組組長、組員，請早報名，並歡迎其他姊妹參加。

感謝蘇慧萍不知花多少時間編此通訊，感謝鄭美惠幫忙拉稿，感謝曾映貴的幫忙，感謝洪慧英的打字與各位投稿的姊妹，謝謝！

最後感謝各位姊妹對我的關懷與支持，我只能更加努力，更加認真，才能報答妳們對我的愛顧。



一年來的工作報告

曾映貴

成立會員電子聯絡網由葉寶桂負責。

5月8日 發行第一期 Newsletter，黃美惠 主編及郵寄-
預報台美論壇消息及報名。

5月20日 到 San Diego---代表NATWA參加TAHW
(台灣文化傳統週) panel discussion。

5月29日 NATWA加入

1. "Campaign to Stop Gender Apartheid in Afghanistan Organizational Co-Sponsor Resolution."
2. Abolition 2000 (A Global Network to Eliminate Nuclear Weapons)

6月30日 NATWA Pamphlet 柯翠園設計完成。寄給各區理事於夏令營分發。

7月20日 會員通訊錄(楊美麗編輯)及秋季聯誼通訊(張月英主編)開始印製並於八月十八日全部寄出。

7月29日 月曆組於台灣台北舉行茶會，感謝對月曆組有貢獻及相關的人士。

7月30日 至8月5日 拜會台灣中央政府及地方機關與旅遊。

8月5日至7日 和高雄市政府，彭婉如文教基金會合辦台美論壇。於高雄國賓飯店舉行。

9月10日 第二期news letter出版。王麗華主編。簡雁齡等St. Louis姊妹幫忙印刷郵寄。

9月21日 參加 New York, Westchester women's club 介紹NATWA。十個新會員加入。預計明年成立分會。(陳麗英，黃靜枝，陳紅珠也參加)

9月22日 與當地台灣婦女會姊妹一起出席 Hillary Clinton 競選參議員的募款早餐。

9月30日 到 San Francisco 歡迎 10月1日到達的呂秀蓮副總統一行。(多謝黃美惠安排)

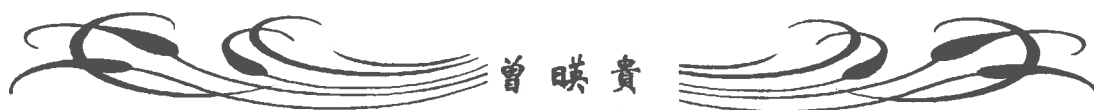
10月19日至22日 New Orleans 年中理幹事會及領導人才訓練營。陳香梅，葉寶桂負責。
成立台灣921震災學童認養計劃小組由李芬芬負責。

12月2日 到 Washington DC 參加世界台灣人大會(World Taiwanese Congress)成立會。
NATWA 成爲該組織的常任協調委員。

11月至12月 王金碧發起"月曆外交"向新當選之眾參議員施展婦女草根運動。

12月底 到 Phoenix, Arizona 與當地婦女相聚，商量成立分會之事宜。

- 1月 發行第三期Newsletter包括年會報名表(李燕珠負責)。
- 1月 選舉組寄出選票(選舉副會長及理事)。
- 1月7日 列席北加州分會聚會。
- 1月13 -14日 訪問南加州分會及演講。
- 2月10日 贊助林昭亮小提琴家與王雅惠指揮的Akron Symphony演奏會。舉辦餐會歡迎林昭亮，王雅惠，蕭泰然及林衡哲。由廖淑清，林千千及程韻如策劃。
- 2月 出版聯誼通訊暨台美論壇特刊(楊遠薰及林美里分別負責)
- 3月16日 回台參加第一天的世界台灣人大會第一次會員大會。
- 4月19 -22日 在Columbus, Ohio舉行十三屆年會。



世界台灣人大會(WTC)報告

阿扁當選總統後後，很多人對他有許多的期待及寄望，但是幾十年來的的包袱，在野黨的不合作，媒體報導的偏失，使新政府之政策難以實施。致使部份人士對新政府失望及憂傷。總統府資政姚嘉文特地巡迴海外，促使海外台灣人團體聯合起來成立“世界台灣人大會”(World Taiwanese Congress)以發揚台灣精神，提昇台灣意識，維護台灣主權及國家安全。

世大會擔當協調責任，鼓勵及推動世界各地台灣人社團組織，舉辦諸如五月的「台灣傳統週」及九月「台灣加入聯合國」活動，宣揚台灣文化，推動民間外交，以提昇台灣國際地位。世大會於十二月二日在WashingtonDC成立。其會員以團體為單位。世大會組織下有十一位協調委員，其中有六位是常任委員。NATWA為六個常任協調委員之一。這不是爭取來的。是NATWA十幾年來努力的成果，

在海外團體中出人頭地，引人注目且受到各團體之尊重。NATWA應邀加入WTC為常任委員，是經過所有理幹事及歷任會長的首肯及鼓勵。第一次會員大會於三月十六日在台北國賓飯店舉行。有許多NATWA會員回台參加此一盛會。NATWA準會長程韻如主持台灣傳統週座談”與會代表包括文建會主委陳郁秀，原住民委員會主委尤哈尼，僑委會副委員長廖勝雄，交通部觀光局脫宗華，WTC秘書長林又新。世大會並發行年會記實手冊，免費贈送大家。內容涵蓋WTC之成立及其宗旨和工作目標，台北三天的大會記實及報導。

NATWA收到二百本，加上姚資政親自帶到年會會場的冊子，讓參加年會者人手一本足足有餘。明年大會將於同一時間及地點舉行。有興趣參加的姊妹，請預先保留時間以便回台參加開會。

第十三屆會員大會記錄

時間：2001年4月20日9：00am

地點：G Deshler I & Wallick I 聯合大廳, Radisson Airport Hotel & Conference Center,
Columbus, Ohio

主持人：陳麗英宣布，按照報名組的統計，有15%以上的會員來參加年會。根據章程第八條，大會可以正式開始。請要報告的會員，盡量控制時間，在三分鐘之內完成報告。

*會長報告（曾映貴）

過去一年的活動大多已在聯誼通訊或 Newsletters 上報告過，現在不再重複。今天只報告有關WTC的事。WTC (World Taiwanese Congress) —世界台灣人大會（世大會）是去年十二月在D. C. 成立。大會會員全部是團體會員。NATWA 受邀，經理事會通過加入，現在是世大會六個永久會員之一。世大會的成立是希望世界台灣人民團體，在體制之外為台灣努力。今年三月世大會在台灣舉行第一屆大會，NATWA 會長、副會長都去參加。副會長程韻如製作了一個參加大會的海報，現在年會報到處旁，請大家參觀。同時，報到處也有世大會的年會手冊，免費贈送大家。

*財務報告（沈珠璣）

今年度的財務報表請見大會手冊第十頁。特別活動比如年中理事會、音樂會及台美論壇的帳目在年會手冊第十三頁。新年度的預算在第十一及十二頁。今年開始年會及會費分開收，籌備年會及收理會費是不同的辦理，為方便工作人員，也為了帳目清楚，以後都是要分開收，請大家注意。

*申請加入NGO（柯翠園）

NATWA 申請加入 NGO Consultation Status 已被正式拒絕。NGO 沒有正式書面說明拒絕的理由，今年的年會也沒有邀請 NATWA

參加。柯翠園以電話、寫信方式追究，一直沒有得到正式回復。EchoLin 提出 NATWA 是屬美國的民間組織，NATWA 被拒絕加入聯合國的組織，美國政府可以替我們出面追究原因。下一步將朝這個方向努力。

*台美論壇（葉錦如）

去年七月底，NATWA 會員大約四十人集體回台參加 NATWA 及彭婉如基金會合辦的「台美論壇」。論壇的地點在高雄。除了論壇之外，還參觀了一些機構及拜會婦女團體。詳情請見二十四期聯誼通訊。

*921震災認養計畫（李芬芬）

去年年中理事會決議成立的「921震災認養計畫小組」在成立之後開始籌募基金，一共募到將近六千元。葉錦如、莊懿芬及李芬芬並回台，實地觀察瞭解地震後受難者的情況。目前決定認養五名學童：二名竹山國中學生、三名埔里小學學生。每年每人補助美金三百元，支助學雜、註冊費及午餐費。這五名學童都是單親母親的女兒。許多學童尚亟需要幫助，但我們的力量有限，所以以「單親母親的女兒」當選擇資格，選出五名學童。李芬芬表示，小組將繼續募款來幫助更多的地震受難學童。

*關懷文集（李芬芬）川流基金會捐贈二千元，NATWA 理事會通過支助一千元來出這本「關懷文集」。出書的主要目的是要收集資料與會員分享。資料內容將包括教養兒女、照顧老人、醫學、經濟等各方面。出書後贈送會員，希望大家支持這項計畫，有興趣參與編輯工作的，請與李芬芬聯絡。

* 兒童故事書 (曾映貴)
這個計畫沒有進展，到此結束。

* 會員資料調查是去年開始的計畫，新年度將由簡雁齡繼續做。

* 今年八月將出版新的通訊錄，通訊錄地址或電話有更改的，請在七月三十一日以前通知資料組。

* 會費年度是一月一日到十二月三十一日，十二月三十一日以前沒有交當年會費的，會員身份變成inactive，就不會再收到大會寄出的通知及刊物。

* 章程修改案 (吳美芬)
章程修改案必須在大會前三十天收集三十人連署，交達秘書處；必須參加大會會員三分之二同意才正式生效。此修正案包括第二條新增一款，以及新增第十六條條文 (見大會手冊第六頁)。表決結果，兩條修改案都沒有人反對，正式通過。

* 選舉結果 (徐梅熙)
二月初寄出800張選票，到今天為止一共收回286張。副會長候選人賴碧良得260票，理事候選人呂秋宏 (東南區) 得262票，黃麗美 (中西區) 得259票，王純純 (西北區) 得254票

* 選舉提名小組 (曾映貴)
照NATWA選罷法，提名小組召集人是剛卸任的理事所代表的地區選出來的代表。剛卸任的理事來自東南區，中西區及西北區。各區代表選拔結果如下：

* 東南區：提名廖蕙澄、柯翠園、李芬芬。有表決權的一共12人，選舉結果廖蕙澄以六票當選。

* 中西區：提名詹文女、游美智、陳秋茸。有表決權的一共26人，陳秋茸以13票當選。

* 西北區：提名陳敏芬及吳秀惠。有投票權的有7人，陳敏芬以5票當選。

* 新年度提名小組成員：曾映貴、葉寶桂、李燕珠、王麗華、林春惠、廖蕙澄、陳秋茸、陳敏芳。

臨時動議

* 周彩秀 (NewYork)
五月二日李登輝將到Syracuse訪問，台灣同鄉將負責接待。有興趣的同鄉請前往參加。

* Akron音樂會餘款 (曾映貴)
二月份在Akron舉行的音樂會，NATWA及中西部同鄉募到的款還有餘錢，理事會已通過將成立「NATWA文化基金」，支持台美社團的文化活動。

* 自我提名 (吳美芬)
提醒大家有意競選，但沒有被提名小組提名的可以自己提名，在十二月三十一日以前找到三十人連署，即可參加選舉。

* 捐款 (李芬芬)
要捐款給「921震災認養計畫」的，支票寫給NATWA，交給陳淑娟。要註明是給921震災小組。

新會長報告 (程韻如)

1988年成立以來，NATWA一直在「自我成長」方面努力。新年度將朝向外發展的方向走。總會方面，關懷組計畫除了認養921地震受難學童之外，將與美國一些義工組織聯手活動。聯手組計畫幫助海外其他國家台僑婦女成立台灣婦女會，然後各地婦女會可以聯手活動，共同為台灣或是為婦女議題努力。以個人方便，鼓勵大家從事草根外交。今年九月，FAPA將特別為NATWA會員舉辦一項講習Lobby Day，教大家如何遊說我們自己選出來的國會議員、如何寫信投書媒體，表達我們的意見。新年度努力的重點之一，是要加強總會和分會的聯繫。新任副會長賴碧良的工作之一是擔任分會顧問，分會會長請多和碧良聯絡，討論分會如何配合總會工作方針，在分區進行活動。另外，未來的工作也希望注重延

續性。希望新年度展開的工作，一屆一屆延續接下去做。

***介紹幹部：**

副會長—賴碧良（分會顧問）
西北區理事—王純純（負責年中理事會）
東南區理事—呂秋宏（選舉組、開源組、明年年會）
南區理事—葉寶桂（公關組、Lobby Day）
東北區理事—李燕珠（點心擔）
中西不理事—黃麗美（聯誼通訊）
平原區理事—王麗華
西南區理事—林春惠（關懷組）
秘書處—張月英
會計—沈珠璣
章程組—吳美芬
基金組—柯翠園
財經組—賴碧良
提名組—曾映貴
公關、電腦網頁組—葉寶桂
資料組—簡雁齡
關懷組—林春惠
開源組—陳香梅、呂秋宏
月曆組—程韻如、張肅
聯手組—葉錦如
史料組—陳碧惠
選舉組—呂秋宏
獎學金組—林郁子
印刷組—邱良媛
年會組—呂秋宏、廖蕙澄
聯誼通訊—夏秋：蘇慧萍；
 冬季：黃麗美
Newsletter—七月：顏淑華；
 一月：邱良媛
演講局—歷屆會長、現任會長、副
 會長，與王雅蕙、謝若蘭、林紋守、
 EchoLin。

* 新年度獎學金的發放方式沒有改變。
NATWA獎學金是給年會所在地的高中應屆畢業生，最好是找年會的所在地的人處理。
另外三項獎學金將由林郁子負責。

* 每個分會有一百元社區服務的經費，分

會也可以挪用會費當獎學金發放。
* 新年度「婦女信箱」將暫停一年。

***資料組—簡雁齡**

可能再做一次會員資料調查來充實會員資料庫。

***關懷組—林春惠**

目前的關懷網是以分會會長當據點。新年度希望擴展關懷網的聯絡點，需要自願者加入幫忙。有興趣的會員，請與林春惠聯絡。新年度另一項工作重點是加強社會服務工作。打算與美國一些義工性質的團體聯手工作。

***月曆組—張肅**

去年會員王金碧提議的"Calendar Diplomacy"（月曆外交）非常成功。金碧並捐款\$100當月曆運費。贈送月曆給新當選的國會議員是非常好的外交方式，明年將再進行。一共送出140份月曆。今年月曆的財務報告，請見大會手冊第九頁。新年度月曆的主題是「台灣女史」。月曆組的顧客名單在張肅手中，有要更改的請向他登記。

***聯手組—葉錦如**

今年主要的工作是協助海外其他地區成立台灣婦女會。各地婦女會將是各自獨力作業，平行平等，彼此之間聯誼互助。七月份在巴西舉行的世台會時，將展開工作。

***公關組—葉寶桂**

EMail的資料請交給簡雁齡，希望能建立很完整的聯絡網。9月份（9/4~9/7）FAPA將為NATWA會員舉辦講習，名額50名。七月份的newsletter會有報名表。

選舉名譽會長—提名廖呂珠，全場鼓掌通過。

明年年會將於Florida的Orlando舉行。呂秋宏介紹Orlando。

臨時動議：

*陳碧惠—今年十二月在臺灣舉行的選舉很重要，願回台助選的請向陳碧惠登記，合組助選團，集體回台助選。

*楊遠薰—提議總會將「開創宣揚台美人文化的活動」列入新年度工作目標。比如用英文來唱歌仔戲，以新的方式來宣揚台美人的文化。

*陳寶月—陳寶月是陳文成的二姊。今年是陳文成受難二十週年，七月二日將在台北中正紀念堂舉行一場盛大的紀念音樂會，請大家來參加。寶月並帶來WTC的胸章來分送大家。

*李素蓮—NewYork的Westchester來，替Westchester同鄉舉辦的文化週找會演布袋戲的人。

*楊美麗—代表Kansas為台灣傳統文化週的活動找會演歌仔戲的人，同鄉會出機票請去表演。

*賴慧娜—WebPage

<http://www.taheritage.com>

有許多台灣傳統文化週可用的文宣資料，請大家參考。

*賴碧良—文化週各地的活動可以互相配合，然後從台灣請人（由台灣政府補助）出來巡迴表演。建議聯手組來策劃。

*莊懿芬—代表辛辛那提台灣同鄉會邀請大家下星期一晚上到辛辛那提，同鄉會有晚餐招待。

主持人陳麗英謝謝會長映貴一年來的辛勞，最後宣布大會結束。



十三屆北美洲台灣婦女會年會主題演講之二

姚嘉文講說《台灣政局》周清玉說《從社工到公職》文／何康隆

立法委員周清玉和總統府資政姚嘉文夫婦，連袂專程來到俄亥俄州的首府Columbus，參加為期三天(四月二十日到四月二十二日)，以“照亮新世紀的路”為主題的第十三屆北美洲台灣婦女會年會。他們不辭辛勞，千里迢迢而來，不但帶給會場無比的興奮和溫馨，隨他們身影而來的，三十多年來為台灣民主運動所身受的苦難和重大的貢獻，更為年會點燃一盞光源，一盞帶領北美洲台灣婦女會進入新世紀的路的明亮光源。

四月二十二日上午，他們分別在大會上做專題演講。周清玉以“從社工到公職”為題，追述她如何從一個單純的社會工作人員，歷經美麗島事件而參與政治的心歷路程。她的演講不但引領會眾跟隨她一步步重走四十年來台灣人民追求民主自主的曲折艱辛路程，再一次經驗這一段充滿挫折、血淚，愈戰愈勇的奮鬥史，同時也讓會眾從內心認知了一個平凡的女性，如何自許自強，在對抗，克服逆境中，而能不斷成長的典範。周清玉說，女性關心和參與政治的方式很多，她是自始自終以社工的方式，社工的精神和社工理念來走她大半生的路。目前雖身為立法委員，她還是秉持同樣的方式，精神和理念，以服務人群為主旨，繼續為促成一個公平公義之台灣社會而努力。她提到，也許受到她的影響，她的女兒雨靜目前也從事於社會工作，為智障兒童服務。

姚嘉文以“台灣政局”為講題。他首先感謝北美洲台灣婦女會對於“世界台灣人大會”(WTC)的贊助和參與，使三月十六至十八日的第一次年會得以成功地進行(姚嘉文隨身自台灣帶來500本“世界台灣人大會第一次年會記實”冊子，分送給與會會眾)。他並且舉例說明婦女在實際參與或幕後支持台灣民主運動上所扮演的重

要角色。希望北美洲台灣婦女繼續對民主、建國運動付出關心，注入血汗。關於“台灣政局”之問題，姚嘉文指出，台灣是世界上值得驕傲的民主進步的國家，台灣人民是國際上真正優秀，為和平奮鬥之民族。在這進入新世紀的時刻，我們應該在過去“Say No to China”上，進一步向國際照示“Say Yes to Taiwan”，讓台灣站出來，走出去。WTC正朝這個目標在進行。對國內而言，現階段是以“台灣正名”和“立委減半”為首要目標。關於“台灣正名”是要積極籲請政府正名所有駐外機構名稱。譬如“台北駐美經濟文化處”正名為“台灣駐美經濟文化處”。所有“中華民國”之名稱正名為“台灣”。萬一有困難，也應該在“中華民國”名稱之後附加(台灣)。國內許多政府民間機構團體也都陸續正名為台灣。譬如“中華民國獅子會”已正名為“台灣獅子會”。正名是向國際照示，台灣人不放棄台灣人主權的決心。至於“立委減半”，一方面可以精減立法院，提高辦事效率，一方面可以減少國民黨、親民黨、新黨等的當選人數，有利政府政策的推進。至於國外部份，姚嘉文指示，是以五月的“台灣人傳統週”的宣揚和九月“進入聯合國”之活動為主要目標。“台灣人傳統週”是以宣揚台灣人的文化和形象為主，讓台灣的實質傳入世界各地的主流社會，以提高台灣在國際社會之能見度和知名度，絕不是為國內台灣人的快樂和消遣。WTC目前正在籌劃如何進行“進入聯合國”的活動。

姚嘉文在會中勸勉大家：陳水扁總統之施政雖時有挫折，令人憂心，但我們應有信心，一起用咱台灣人的智慧和堅持，不斷地貢獻心力，支持政府，設法把低潮轉成高潮，化危機成轉機，發揮國內外的力量，把應走的路走出來。

新世紀婦女在轉變社會中之角色

黃月桂

前言：

在接受曾會長邀請後，爲了訂定演講題目費盡心力，要選擇一個在眾多名嘴之前不太遜色，在不愛政治的姊妹面前不枯燥的題目還真是一大挑戰呢！不管如何，我想藉此機會與各位姊妹分享別後這些年來身爲政治人物配偶的生活，相信這也是大部分姊妹所關心並想知道的。

主持人，寶桂姊，剛介紹這一堂是本次大會的必修課，對於一個久處學校的教師而言這似乎有點敏感，希望不是因爲不叫座才須把它當成必修課。當我接受曾會長邀請前來演講時，我告訴他我已很久沒公開在這種場合演講，而且我不太會講，她說婦女會的姊妹們會講的太多了，需要一些比較不會講的，因此我便欣然答應了，所以今天若講的不好，還請各位多多包涵。

回想自己第一次上台公開演講(非學術的)，那是在十年前的NATWA年會上，我從South Dakota飛到Atlanta，講稿是上飛機才準備的，既然處女作都獻給了NATWA，今天這個演講應該還可接受(acceptable)才是。

這些年來，我們的生活可說迂迴曲折，從黑名單的日子到今天的駐美副代表，身爲外交人員的另一半，我如何在這巨大轉變中存活(survive)過來，這是我今天要與大家分享的主題。在思考這個答案時，我把這些年來的生活歸納出三大要素：家庭，社會(政治)與學術。許多現代女性也許不同意，但這些年來，我覺得自己能把這個家照顧好，兩個小孩頗能獨立自主而深感自足，以前各位在夏令營看到的兩個小小孩，今天一個在加州大學柏克萊分校，另一個現念高一(9年級)，兩位都長得比我們高一節，由於不斷的遷徙，我最大的責任便是幫忙他們適應新的環境，到目前爲止算是沒有大問題出現，雖然不能說名列前茅，至少他們在學校都頗得師長及同學喜愛，身爲父母的我們已感心滿意足，至少可以讓他們的爸爸無後顧之憂。

在政治方面，我採取的是關心但不干涉的態度，因爲政治太複雜了，非我這直腸子的人能夠做得來的，我要求自己的是不批評，但若應元有缺點，我會直言反應給他，至少我可以當他的鏡子，這方面的細節大家在報上及電視上看到也蠻多的，在此不多描述他常說只要我保持沉默就是給他最大的支持。

最後是較屬於自己的“學術”，原本唸博士學位時也沒想到在這轉變社會中還真受用，我唸的是醫療政策與管理，正好是這幾年全球最熱門的題目之一，剛唸完時由於黑名單不能回台灣(雖然我拿教育部公費，理當回去服務)，拿了台大聘書也回不去，幸好很快在南佛州大學找到教書位子，也在那兒創立當地(Tampa)台灣同鄉會，兩年多後跟著應元到South Dakota，後來又回台灣，剛好長庚醫學院當時成立了醫務管理學系，但沒全職老師，我適時加入，成了一人系，第二年招生，單槍匹馬撐了一年，慢慢招收老師，至今它已是全台灣師資最齊全的醫務管理學系，當了八、九年的系主任，也該是換人的時候了，正好趁這次硬把主任職給辭掉，目前是留職停薪在Georgetown University當Visiting Professor，下學期開始幫忙教授研究方法的課，平時則作些研究。

以上拉雜講了一堆，在此作個總結：爲應付社會的轉變，現代婦女必須先把家庭穩住，一個快樂的家(廣義的家，一個人也可以成家)是一切事業的基礎，它是我們的靠山，是疲憊心靈的休息地。此外一個現代婦女必須關心這個社會，關心週遭的人，熱心公共事務，因爲你若不關心政治，政治還是會無時無刻影響你的生活。最後，但不是最不重要的，是一個屬於自己興趣的東西。能因此而求生存更好，我選擇的是學術，它可以使我經濟獨立，又可多少教育孩子，幫助自己也幫助全家適應這個多變的環境。簡單講到這邊，時間已經差不多了，謝謝大家！

幽默與寫作

吳玲瑤

會長、各位姊妹們，大家好。非常感謝我北一女同學賴碧良的推薦，讓我有機會參加這個盛會。剛開始我們訂下了「婦女與寫作」這個題目，XXXXXX。在來之前，我看了這個會出版的刊物，越看越惶恐。這個會有這麼多傑出會員，不免有臥虎藏龍、紅塵多少奇才的感嘆。您們為婦女朋友、社會大眾做了這麼多有意義的事情，我十分感動也萬分欽佩，不知道今天自己是否能夠講好這個題目，還請各位多多包涵指教。如果說起寫作，你們中間比我寫得好的人太多了，我只是寫得久，寫得多，在這兒有點像野人獻曝。

我的寫作經驗

我做什麼事都是只有三分鐘熱度，許多事都是隨性所至，從來沒有什麼計畫。例如突然想當賢妻良母，為家裡的人打毛衣，但在買好毛線，打了一個袖子之後，熱情消退了，家中堆了一大堆這樣的半成品。但對於寫作，我卻一寫二十年，讓我自己都感到驚奇。「人的一生活總要有最愛的人和最愛的東西，可以精明，可以錙銖必較...，但你總得對一個人、一件事例外。寫作，對我而言，大概是如此。」

這些年承蒙讀者錯愛，告訴我說喜歡我的作品。我自己倒是十分心虛，覺得對不起讀者，因為我寫的東西，實在夠不上市面上暢銷書的條件。我生活裡缺乏戲劇性和懸疑，沒有一夜之間減肥二十磅的紀錄，卻常常是小心節食三星期，卻胖了五磅。雖然常常坐飛機，卻沒有荒島失事的經驗，寫不出離奇逃生的情節，令我自己都十分失望。我的書裡沒有情殺、同性戀等愛情文藝大悲劇，連婚外情也沒有，生了兩個孩子，也都是結婚以後才生的，未免缺乏了點什麼。

作家嚴歌苓說，當作家的條件是：「除了天分外，天生體弱多病、父母早逝或離異、家道中落。」我一個也不是。也許我所寫的，都是周遭你我天天發生的事，讀者格外能夠體會。其實這也就是我寫作的信

念。一草一木，一花一世界，只要是抒發內心真摯的情懷，一片溫柔敦厚，也算是人間至情至性的好文章，必能引起讀者的共鳴。所見所聞，所思所感，只要是實際的體會，所謂的修辭立其誠，「世事洞明皆學問，人情達練是文章」。生活是重要的，它表徵我們自身的存在軌跡。

在文字的領域裡，很重要的是怎樣寫，而不是寫什麼。誠如海明威所說的：「寫作要從生活出發，從人性著眼。」我喜歡從生活裡找題材，也覺得生活中，隨時可尋得文學的情趣。古人能夠馬上、枕上、廁上為文。像文壇前輩琦君女士所說的：「松林細雨風吹去，明日擒來皆是詩」。生火烤肉的時候，想到的是：「大漠荒煙起」；打個蛋下鍋說是：「長河落日圓」。用自己的想像力去發揮，當然也不必勉強，一切順其自然。我也相信：「我去尋詩定是癡，詩來尋我卻難辭」。當然我也發現，我之所以會寫作，和我生活能力差有一點關連。我從小就迷糊，生活裡常常出錯，連看標語都看錯。教室裡橫貼的一張「好學不倦」，我常常把它反過來讀成「倦，不學好」。到很大了，還一直以爲巷口有一個招牌「早點」，是新生活公約，提醒人們早點上學上班。後來才知道原來是賣早餐的。

自己當家問題更嚴重，屢屢出狀況。愛先生孩子，卻做不好飯、不瞭解兒童心理、家庭管理一塌糊塗、常常找不到剪刀膠帶。先生學的是高科技，我則是低科技求生，洗衣機不啓動，我用左腳踹三下就可以了。

在美國住了二十年，開車還不敢上高速公路。但又十分雞婆，喜歡接待文友。有一次丹扉和琦君來，我載她們走的是平路。實在走得太久，她們一直說：「洛杉磯實在太大了！」開車開了這麼久，從來叫不出那個機器是什麼名稱。照後鏡永遠調在擦口紅的位置。把手伸出去，不是要告訴人家說是左轉或右轉，而是想把剛擦的指

甲油吹乾。每次汽油指著E，相信是如Erma Bombeck說的，是Enough的意思。對於某些人，我的心裡充滿了敬意。他們養大孩子可以不用威脅，我從小是被威脅長大的，我也只有去「冤冤相報」，還給下一代：「飯吃不乾淨，會和麻子結婚，虎姑婆會把你抓去。」不懂兒童心理，為什麼他們從地上撿起來一塊口香糖吃，一點都沒生病，我餵他們營養食品，他們就生病？他們一直告訴我說，別人的媽媽如何又如何，可以不吃舒暢，天天吃M&M，害我一直活在別人媽媽的陰影下。當別人問我長大的志願是什麼，我曾冒出說要作別人的媽媽。我也受電視上的媽媽的威脅。她們平均二十二歲，一大早就化好妝，我只有一次早上化好妝，那是前一天沒洗掉的眼影。孩子到了青少年期，我的麻煩更多。他們一天到晚：「Cool！」我說：「既然cool，就去穿衣服！」他們又有一個口頭禪是：「媽媽，你不懂！」也許我得感謝我的家庭。我自己迷糊的個性，有這樣的家，不幽默處理也不行。就像Will Rogers說：「有這樣的政府，不成為幽默作家也難。」

也許是我的文章能給人信心，覺得總算有人比他們境況更不堪。有一次世界日報的副刊編輯開玩笑地對我說，她應該頒一個獎給我，不只因為我能給人信心，也因為我常常鼓勵大家一起來寫作。在美國，什麼都要執照，只有寫作不必有執照。只要有一枝筆、一張紙，就可以開始這個行業。當然現在作家的工具，隨著時代的進步，也越來越複雜，要用電腦打字，用E-mail過去，要傳真機。

鼓勵大家來寫作——能講話就能寫，筆隨意到。每個人年少的時候，多少都做過作家夢。一篇文章被老師稱讚過、看了一本好書，都有自己一試的興趣。不管那一行、那一業，許多人都計畫著退休後，把要好好寫一本書當作是一生的心願。讓我們大家彼此相勉勵。世界日報副刊鼓勵人家投稿的話：「拿起筆來寫，你就是作家。」如果你想讀的書還沒有寫出來，你就應該趕快寫。

也許每個人的內心深處，都有一份想寫的衝動。這衝動像一個甩不掉的小跟班，一直如影隨形地跟著。有時候連太快樂了都感覺罪過，因為沒有坐下來把當時的情景寫下來。談戀愛的時候想寫詩，結婚的時候想寫小說，生孩子的時候想歌頌生命的奇妙。這些念頭總是出其不意地冒出來。尤其遇上特殊的人生經歷，更是蠢蠢欲動，急著把這種感覺與人分享，要把那稍縱即逝的靈感捕捉起來，寫在紙上。但都因為太忙了，沒有時間作這件事情。於是把希望寄託在未來：等孩子上學以後、等搬到比較大一點的房子以後、等多讀一點書以後、等有自己的書房以後、等自己思想更成熟以後、等身體健康一點以後、等花園整理好以後、等買了中文電腦以後、等沒有經濟壓力以後、等多學一點寫作技巧以後、等退休以後...如此一日復一日，感覺又不一样了。

我認識的許多朋友中，尤其是女士們，她們有些害羞，就像小時候寫作文不給人家看到一樣，說想當的只是所謂的"closet writer"。作品不是為了發表，而是要為自己留作紀念，或最多給家人欣賞而已。也有更多是怕失敗，怕被退稿，怕別人看了不喜歡、不高興而遲疑。其實，每個人心中，都有躍躍欲出的一本書，只看有沒有坐下來寫。想當作家，只有坐下來寫，才站得起來。

也有人是不鼓勵人寫作的，像林語堂不建議人家去寫作，因為這個行業太容易得罪人。因為不少意見動則得咎，不是他得罪人家，就是人家得罪他。他把寫作的文人，比喻成和女人的紅顏薄命一樣，說文人薄命，許多作家詩人的遭遇都令人同情：

* 台灣作家葉石濤指出：自我放逐、坐牢、飢餓、病苦，是台灣作家的家常便飯。

* 張愛玲說：「寫小說，是為自己製造愁煩。」

* 曹雪芹說的是：「滿紙荒唐言，一把辛酸淚。都云作者癡，誰解其中味？」

*
「在愛爾蘭，不會講話的人才去寫作。」

*
散文家思果說：「陸游常常斷炊，陶淵明曾經乞食，不寫的人生活只有更好。」

寫作的苦樂

樂：

1. 交了不少知心文友，互相切磋琢磨，彼此鼓勵。
2. 沒有老闆，不必上班，沒有行程。
3. 一種興趣，一種遊戲，一種排遣，一種衝動，用有限的文字，傳達無限的感情。
4. 寫作像談戀愛一樣，走著、躺著、睡著，腦子裡都想著要寫什麼。也發現一件平凡的事，可以在經過捕捉、觀察、思索，在有所領悟或感動後，變成有趣的題材。常常在等待那豁然開朗的剎那。
5. 寫作是相當孤獨的事業。家庭、朋友和社會都幫不上什麼忙。必須獨處，不被打擾。
6. 增加內省的功夫，一件事情會想了又想，會很感恩。王鼎鈞說過，寫作者應該感謝芸芸眾生，感謝他遇見、看到的人。因為這些人，成全了這個作家。沈從文說：「我的寫作，是頌揚一切與我同在的人類的美麗與智慧。」
7. 文字奇妙非凡，超越時空的侷限，排除各種障礙，扣觸最纖細的人心。就是劉勰所謂的：「思接千載，視通萬里。」

苦：

1. 每天無所事事，只坐在桌前發呆，為什麼不去做一點建設性的工作？是一種二十四小時的工作。
2. 一種不像職業的職業。告訴人家說你是寫作的，別人會再問一次說：「你是做什麼的？」他們會認為應該是教書的、作編輯的。
3. 沒有「文壇密笈」、「祖傳秘方」可尋，每個人都要從多讀多寫多思考開始。當然和所有藝術一樣，要寫得好，總要一點天分加上努力。科學可以一日千里，寫作只有千日一里。電視轉開了讀者的注意力，電腦又搶走閱讀的餘溫。
4. 沒有靈感、寫不出文章的時候，什麼都怪：怪房間冷、歸咎外面太吵。歐陽修在

馬上、廁上都可以做文章，文思一來，非作不可。文思這玩意是很奇怪的東西，老和人捉迷藏，「得知在俄頃，積之在平日」。要一揮而就，平時得下功夫，長久陶冶到靈感勃發。

老舍說：「有時候三天連一個字也寫不出來，我不知道天下還有比這更難受的事沒有。我看著紙，紙看著我，彼此不發生關係。有時候很順當，字來得很快。可是一天不能把想起來的都寫下來，於是心裡老想著這點事。心裡沒有閒著：吃飯時也想，喝茶時也想。累人！就是寫完一篇的時候，心中痛快一下，可是這痛快抵不過那苦處。說到這裡，我不想勸別人也寫作。我是賣了力氣。這就應了賣藝人的話：玩藝是假的，力氣是真的。」

5. 寫文章的比擬：寫文章如生小孩，必先受精（見月有感，思想胚胎，用自己的血孕育），懷胎十月。如果時機不成熟，則早產兒。多讀多深思是胎教。到了成熟的時候，不出來也不行了。發表之後，如果母牛愛小牛，文章是自己的好，也很自然。

6. 「寫作上有三點難處：一是寫出值得被出版的東西；二是找到誠實的出版商來出版；三是能有夠敏感的讀者來欣賞。」「作家不是一種職業，而是一直痛苦的使命」。

寫作習慣

* Charles Amerie說他把自己裸體鎖在房間裡，才能寫出文章來。喜劇明星喬治伯恩譏笑起這種奇怪的癖好說：「如果我裸體關在房間裡，一定不是在寫作。」

*
從動物眼裡看寫作的人，跟一隻坐在太陽底下捉虱子的大猩猩差不多。抓耳撓腮，弩嘴皺眉，有許多小動作，「白頭搔更短」。

*
不斷作筆記。琦君的靈感本子，溫柔敦厚。

*
寫作的人怪癖不少。拜倫要和鄉下女人在一起，就特別能寫詩；李白要喝酒，酒詩百篇；謝靈運是到處旅行。

寫作的工具

至於討論寫作時，需要的是怎樣的工具？有人一隻筆在手，就可以有源源不斷的靈感流瀉出來。有的毛病還不少。像美國作家福克納說：「我寫作需要的是紙、煙、食物和一點威士忌」。維吉尼亞吳爾夫則說：「如果一個女人要寫作，她得有一點錢，有自己的房間。」作家如果要現代化又要夠專業，光只有紙和筆還不夠。不但要電腦、印表機、軟體，還要影印機、傳真機。有一位太太抱怨先生說，買電腦為的是寫作，但全套電腦搬回家了，卻一個字也沒有寫出來，就想起小時候把鉛筆都削好了，就是不想做功課。

寫作與錢

毛姆說過：「金錢，對我好像第六感。當我沒有它的時候，其它五感也不能充份發揮其功能」。但他也說，千萬別為了錢而走上寫作這個行業，因為還是笨了些。如果用同樣的努力和勤勉去從事其它行業，幾乎都能賺到比寫作更多的錢。

Virginia Woolf說：「一個女人如果要寫作，得有一點錢和自己的房間。」

有位作家有一次接到一位讀者的信說，她想辭掉工作，專心寫作，但想知道一篇文章的稿費是多少。她趕緊給她回了一封信說：「寫文章，精神上的滿足重於物質上的報酬。」一般人認為作家窮是應該的，寫作也是唯一的行業，是如果你賺不到錢，人家也覺得很正常。史坦貝克說：「寫作的收入和賽馬比起來，後者算是比較穩定的收入。」以致於有「煮字療饑」的說法。而對於作家的期盼，中國人更要求「文窮而後工」，要他們在飢餓的邊緣等待昇華，是所謂的「惡衣惡食詩愈好，恰似霜松轉春鳥。」中國人說是「嘔心瀝血」，西方稱之為想到「頭腦出血」。如何做得到「增一字則太多，減一字則太少？」有人想得兩鬚鬢白，或一字之成，要拈斷數根鬚，耗上半生的精力。當然，寫作也要耐得住寂寞孤獨。家庭和朋友有時候也幫不上忙。像我最近看到一本書上寫著：「我完成這本書，要感謝我的太太。如果不是她這段時間不在家，我不可能寫成這本書。」

寫作技巧

文章要有活力，要簡潔，一句中沒有不必要的字，一段中沒有不必要的句子。就像一幅好畫，不可以沒有相關的多一筆，一個好的機器，不可以多出一個零件的道理相同。但也不是都把句子弄短，不寫細節，而是每個字都要發揮功能。許多人寫文章的毛病，在於不知所以裁之，Mini Idea一個主題（對不起，我這封信寫得太長，我沒有時間把它寫短）。但稿費是用字來算的。一位偵探小說作家寫某位神槍手，每次開槍都是：「砰！砰！砰！」人家覺得奇怪，既是神槍手，為什麼不是一槍就好？他的回答是：「因為稿費一字一元。」他恨不得讓他多打幾槍！

為什麼寫幽默文章？寫壞了別人不會笑。個性使然。我們家從小就喜歡開玩笑，如果反應不快一點，會死得很難看。由此訓練出機智。幽默在美國特別能為人接受。美國文化是一種泛幽默的文化，隨時隨地都可以幽默一番，不必先宣稱：「我現在要講一個笑話...」

喜劇要比悲劇更能表現及反應社會變遷不同的風貌。悲劇基本上是未改的，以致於研究某個時代的風貌，看幽默文章更能看出一個其中隱藏著的某些因素，因為一個出色的幽默作家，不僅讓大家笑，更能通過笑聲來批判褒貶所處的社會。我會寫幽默文章，多少也和小時候常常被罵有點關係。聽多了我的阿嬤說的台灣諺語，許多台灣人都不知到，我卻記得不少，有很多智慧。譬如：

購屋：千金買屋，萬金買屋邊
警告孩子的：少年不會想，吃老不成樣。
吃魚吃肉，也要菜相夾。細漢偷摘菇，大漢偷牽牛。膨風水蛙刮無肉。雙手抱孩兒，才知父母時。

寬慰人：一支草，一點露。甘願做牛，免驚沒犁拖。賺錢有數，生命得顧。錢四腳，人兩腳。人在做，天在看。一樣米飼百樣人。天公疼愁人。吃人一斤，也得還人四兩。

擇偶：好檢，檢個賣龍眼。聽某嘴，大富貴。壞壞昂，吃不空。坐著歹田望後冬，娶到歹妻一世。小漢父母生，大漢妻生。怕某大丈夫，打某豬狗牛。

聽覺與音樂 - 從音域、音樂學習到喜樂

陳芳玉主講·曾映貴節錄

專長於教學、作曲及鋼琴演奏的陳芳玉，從耳朵的構造、樂音的形成，談到之所以能聽懂音樂的原因，以及如何從音樂中的旋律、和聲、節奏及形式，去欣賞而獲得喜樂，以下是這次講座內容的提要節錄(全文請見 <http://www.natwa.com>)。

*聽的能力

聲音對物理學家來說，是在研究聲波的長短及速度。這對每種能聽的動物來說都一樣，也就是同一個聲波的長短及速度，不會因不同的動物去聽而改變該聲波的長短及速度。可是這些聲波對音樂家及心理學家來說，當聲波到耳膜後所產生的感覺，他們在研究「感覺」的意義。

有一個原因，使我們能聽懂音樂而其它的動物不能，是因為我們的腦子有善理聲音樣式的能力，我們會把樣式塑成樂章，把連續音接成旋律，接成樂句，把音程接成和聲，把重音作成節奏感。由聲音的漸強及漸弱，使我們感到聲音的起落。我們不是在等這些都合成了才去「聽」，我們是隨時在「聽」這些變化。我們如果彈一首 waltz 給金魚聽，金魚能聽到所有的音，可是這些音對它來說都是噪音，它不會游成 waltz 出來。而我們在聽時，從音與音之間的關係及感覺，就會使我們想動，想跳 waltz。這些音與音的關係就是「音樂」。

我們也常聽到人家在說「某人真有音樂的耳朵」，稱讚這人耳朵真好。其實應該進一步地說「某人有音樂的理解力」才更合適。也就是說，某人在聽音樂時，能聽出旋律、節奏及和聲。這種能力是需要學習的。不懂這些的人，只聽到音樂中簡單的關係，他也不知道什麼沒聽到。就像色盲的人在觀賞 Monet 的畫一樣。我們多少對音樂都有一些盲點，尤其是對不同文化的音樂，不是每人都能聽得懂，我們都有盲

點的。

*耳的構造

(1)外耳：它的演進比較晚才形成。魚、兩棲類及鳥類都沒有外耳。大象以外耳來拍蒼蠅；貓用外耳來恐嚇威脅（豎起來）；鹿在聽到聲音時，不但把頭轉向聲源，也把耳豎起來，好像用耳與眼一起去看。我們也常看到人的耳在滴汗水，幫助身體發散體溫。外耳的形狀隨人而異，與手紋一樣，沒有兩人相同，所以對音的感覺，每個人都不同。彎曲不平的外耳部分，能增加聲音的振波及共響（resonate），幫助我們認出聲源。從後面來的聲波，多少會被耳擋住，所以我們常常有必要轉過頭去看聲源在哪裡。聲波被空氣壓力衝入一寸長的耳溝，一直到達耳膜。

(2)中耳：在演進中，魚類沒有中耳，而兩棲類及鳥只有一個小骨。我們人類的中耳有三個小骨，緊接在耳膜之後，把聲波的振動再次增加。有人如果在中耳內多長了一個小骨，就會擋住聲波進入內耳，病人有裝助聽器的需要。在傷風感冒時，中耳常會發炎。

(3)內耳：與內耳相近，有一個幫我們控制平衡的系統。內耳裡有液體的耳渦，液體在減低聲波的速度，就像跟在游泳池內游泳的人說話，因水中分子比空氣分子的密度高，所以音速在水中就減低了，只有不到1%的聲音傳入水中。把速度減低再增加振波，才由在耳渦壁上等待的神經末梢來吸收振波，變成資料，傳入大腦作進一步的分析、識別及解釋。這裡就是我們聽覺的第一步。人到了40歲時，神經末梢的吸收力就開始退化，減低敏感度。如果腦受傷、聽到很強的爆炸聲、被細菌感染，或在缺氧之下很久，都會使聽力減退。

*樂音的形成

自然界的聲音大多數都是噪音。動物在漫長的演進史中都在學習及辨認噪音，以求生存

不減種。噪音的振波是不規則的。樂音可以說是非常少的。像鳥聲、人的名字，譬如母親在叫孩子的名字—阿蘭、阿明、Mary、John，這些都很好聽，可是都不算樂音。由絃樂器拉出來的聲音、鑼打出來的聲音、笛子吹出來的聲音，才是樂音。它的振波是有規則，而且是簡單的。從一條絃所產生的樂音是它所有泛音（overtone）的總合，就像和聲是由幾個音一起同時發聲一樣。當此絃在震動時，在它的 $1/2$ 、 $2/3$ 、 $3/4$...處也都同時在振動，所以此基音所產生的泛音，就是它的高八度、五度、四度...等也都一起同時在發音。因為每種樂器的基音振率及泛音都不同，所產生的音質也都不一樣，使我們能分辨是哪一種樂器。

* 由樂音組成音樂

我們已經知道樂音是怎麼產生的，進而樂音經過聽覺在腦中被分析、組織，來幫助我們瞭解及記憶。那麼從音與音的连接、節奏感、聲音的大小聲及有說服力的和聲，我們怎麼聽出富有魔術的音樂呢？

* 首先，從旋律（melody）來講—

好聽的旋律（melody），常會被人唱：在車裡，或在洗澡時，都在唱。這種melody是不需要付錢的。可是有的melody如果在電台被轉播，或在舞台上被演出（或演奏），因有版權，是需要付錢的。如犯了版權，會被上訴，還要罰錢！一首好聽的melody，會在腦中產生魔術似的力量。它是經過「意識」所創出優美的感覺，令人有幻想的慾望，百唱不厭，所以有版權。這種melody的數目並不多。Melody是從音階中的音，用不同的長度及大小聲所寫出的。它有很大的吸引力。嬰兒在初生不久就有音樂感，聽到樂音就會轉向聲源。一個月大時，會反應聽出音的不同高低頻率。二個月時，有些嬰兒能跟著反覆母親的音（pitch）及旋律的高低輪廓。六個月時，會反應旋律輪廓的變化，也開始發出聲音，是試唱的開始。一歲時，嬰兒在牙牙學語，這是一種自然的歌唱，是語言的開始。一歲半時，嬰兒對子音與母音能說

清楚了，漸漸從無意義的音節唱成歌，這時的melody只是一個輪廓，也帶有一些節奏感。三到四歲時，幼兒開始學有文化性的音樂，如在波蘭的小孩，就開始學波蘭的童歌；在美國，就開始學美國的童歌；在台灣，就開始學台灣的童歌。五歲時，幼兒就能學好旋律的整個輪廓，也有些和聲的觀念，能聽出曲調的變化。六歲時有節奏感。七到八歲會大調及小調的旋律。十歲會聽出同時唱出（奏出）的二聲部及樂句的終止式（cadence）。十二歲就完全會瞭解所有的和聲。

* 音階Scale — （能在鋼琴或其它的鍵盤樂器上示範最好）

音階是給音調分類的一個方式。譬如說這個音調是C調，這個音調是G調。音階的基本單位是半度。就像掛在牆上的地圖，有一個長度的指示，一吋是代表多長的距離，做量的基本單位。一般來說有十二個大調及小調，也就是說每十二個半度音都可以開始大、小調。因為從C到高一倍振率的C，或高四倍振率的C，對腦子比較容易認辨出來，所以這三個音都是C，只是高度不同而已。在C-C'之間，稱為一個「八度音程」，這中間還有七個音，就是C-D-E-F-G-A-B-C。這八個連續音就稱為C大調音階。從C-C'就是一個「八度」（octave）。到十七世紀巴洛克（Baroque）時期發展到用「平均律」來調音，就是在音調中的十二個半音度，每個半度的高音振率，比低音振率多5.9%，這對調音及合奏是一個很大的突破，至今仍保持這個「平均律」的完全音階。不同文化中的音階，在八度音程中，中東的音階分成二十四個音，印度的octave有二十二個音，在澳大利亞的原住民用的簡單樂器，它的octave只有二個音（step）。在Bali及Java的音樂中，音階有五等分的音程，也就是在它的slendro音階中有五個音。東方的音階，其實是從西洋音階中，拿掉第四音及第七音，剩下的五個，也就是在C調中，變成C-D-E-G-A-C的東方音階。因為不同文化的音階各有特色，無法說哪一種音階比較好，不能相比。西洋音樂的音階中有和聲的音，能被腦容易地聽出來及被瞭解，其它的音階較沒有和聲的音，所以聽上去較困難瞭解。所以每種不同

文化的音樂，都需要經過學習才會聽得懂。

* 其次來講和聲 (Harmony) —

當我們在聽音樂時，一件不能避免的事，是在聽音調到音調的變化，和聲到和聲的變化。和聲的規則如果受破壞時，音樂就像受到衝擊似地，甚至聽上去會令人難受。音樂家把和聲稱為音樂的第三個重要的、有深度感的尺度 (the depth dimension)，影響音樂很深，僅次於另外兩個因素：呼吸和時間感 (the breath of time) 及音的高低感 (the height of pitch space)。

幾乎所有西方音樂的和聲都出於中古世紀基督教傳道士所唱的單調歌 (chant) 而來。這種chant是指用半度或二度音程寫的melody，沒有拍子，只有自然的節奏，像說話的語音，每個音都拉得很長，是一種祈禱文。對唱的人來說，唱字比唱音重要。以今天的標準來看，這種chant不算傳統音樂。後來chant的音，不適多數人一起唱，就分成高、中、低二部或三部來唱同一個調子。音程之間，只有幾度之差，以方便大家同時唱。這種唱法叫做organum。慢慢經歷演變，就有混聲、和聲的感覺。到風琴發展後，用風琴來伴奏organum，才使作曲家在伴奏合唱團時，產生了新的「和聲」(chord)的意念。從此作曲家才開始做音樂的直立設想，把音與音重疊在一起，產生有特性的聲音效果。差不多在同時，幾何學上也創出一個理論，產生深度的感覺。由兩條線的交叉，把遠的東西畫小，把近的設在前方，成為立體的效果。從此繪畫的技術馬上隔日改觀，就像因為和聲的設想，給音樂帶來一條創作的光線一樣。

1500年單行本音樂已首先被印刷出來了，古鍵盤也在盛行，16世紀作曲家忙著在寫歌劇，使和聲的進展加速。由巴洛克 (Baroque)、古典時期 (Classical) 到浪漫時期 (Romantic)，和聲的進展在音樂史中達到尖峰。接下來和聲就開始脫離曲調，作曲家甚至把樂器的聲音混起來，注

重樂團的聲音結構，用音質做為音樂組織的主力。這種音樂的效果在鋼琴尚無法表現出來。十九世紀末、二十世紀初的法國作曲家德布西 (Debussy) 以全音音階取代傳統音階 (就是在八度音的音階中，沒有半度音)。再後來有一些作曲家以音階中的十二個半度音作任何一個排列，寫出十二音的音樂 (12 tone music)，這種音樂就完全沒有和聲了，失去聽覺的知覺感，而創出不和諧音樂。作品中有時和聲需要不諧音，如音樂一開始就有調性中心，作曲家會善用調性中心轉到別的調上，來引起聽眾的好奇及注意力，增加樂曲的趣味。就像在好的小說寫作中，需要有一段在描述重要人物或景象不確定的狀態，才會使讀者念到入迷，想要知道後果才滿意一樣。所以作曲家能用不諧的和聲，來增加音樂的深度及色彩。

在動物幾十萬年的進化史中，都在認別動物的叫聲。人類也用好幾萬年在分析語言中的母音，這使我們的腦能認出和聲的變化，也使我們對每個音多少有和聲上的知覺。對聲音的音感，有人有完全音感 (perfect pitch)，能隨時唱出準確的音 (如 middle C)，可是比較多的人有相對音感 (relative pitch)，就是由一個音去唱出另外一個音。這種能力可以訓練，但不是一件簡單的技巧。據調查，有5%的人是單音 (monotone)，聽不出來一個熟悉的歌被轉調半度，如C調的歌，唱成高半度的升C調，單音的人聽上去都是一個同樣的調子。

* 再講到節奏 (Rhythm) —

節奏可分成兩種，一種是meter，有重音的感覺，由重音可聽出拍子，譬如1-2；1-2；就是兩拍。1-2-3；1-2-3；就是三拍等等。另一種是我們每天都有的叫做「有機的運作」(organic movement)，譬如走路、跑步、颶風的聲音、鳥在起飛時，翅膀的飛上飛下等等。第一種節奏又可稱為樂器的拍子 (instrumental beats)，後者節奏又可稱為樂句或聲音的節奏 (vocal or phrasing)。音樂如果沒有拍子 (meter) 就像早期的Gregorian Chant單調的祈禱歌唱一樣。如果有拍子而沒有樂句，音樂的效果聽起來就只

有平凡的重覆拍子，沒有樂句的美感。所以在音樂中，這兩種節奏都應該同時存在才行。

我們的身體沒有時間的感覺，看不到，聽不見，也摸不到時間。節奏與時間的快慢及長短有關。在音樂上，我們用一個全音符等於兩個半音符，一個半音符等兩個四分之一音符來分類。節拍的中心就是脈搏（pulse），它是收縮與放鬆、緊張與釋放，有規律的重現，使每一個拍子都有一個全新的經驗。在心裡學上來講，pulse是知覺的重新，是注意力的復新，使知覺有變化，產生不斷的活力。因為我們沒有時間的知覺，反而可以用心理上的時間經驗，來把持知覺的重新經驗。當我們在聽音樂或彈奏音樂時，是「現在」的時刻，大腦在分析「現在」聽的音樂是什麼。到底「現在」的知覺有多長的時間？「現在」，心理學家把它看成最短能被感覺、被知覺及分類的時間。如果有了「現在」的時間，才有過去及將來。由研究的結果，「現在」的長度從0.5秒到10秒，一般來說是兩秒那麼長。從研究中獲知，我們在任何一個瞬間，能處理7加減2個意識單位的觀察能力，也就是5到9個意識的知覺容量。這個知覺的觀察能力，就是我們在瞬間中，用來觀察及學習認知這個世界的單位容量能力。如果「現在」崩潰不存在了，那麼認知的觀察力也消失了，所聽到的音樂只剩下一些碎片似的瞭解，以及幾乎全部是噪音的音樂了。我們去看一張放大或縮小十倍的圖，仍然可以觀察出圖的樣式。可是如果把一首音樂的速度加快或減慢十倍，這首曲子聽上去就完全無法瞭解了，因為音樂需要一定的時間在腦中分析及瞭解，才能被欣賞。

* 聽音樂

我們在聽音樂時，主要在聽旋律的高低輪廓、樂句、和聲變調、節奏、聽低聲部與高音部及其間的聲部所組成的整體音樂。譬如我們在觀看一群舞蹈者在跳舞的動靜之間，我們不是只看其中的一位，而是由一個抽象的記憶來觀賞舞蹈的整體。聽不出這些音樂變化的人，就像色盲的人，不能看懂Monet的繪畫藝術一樣。一般的流

行歌曲缺少內涵的變化，在supermarket中放的音樂也缺少心境的變化，使人不發生興趣去聽。商店的主人放古典音樂，使販賣毒品的人不會來，shopping mall放莫札特的音樂，在掃除十幾歲的閒蕩者，放大聲的hard rock音樂，連老鼠也不敢來。聽音樂時，我們欣賞音樂中的韻味（taste）。我們不是在問：「它是不是好音樂？」而應該問：「音樂對什麼有好處？」因為音樂是心境的提升物，影響心境。我們聽音樂在聽它的意義、表情，它在告訴我們，它在表述事情，在說故事。因為每一代面對不同的世界，所以音樂也在陳述不同的時代歷史。專家聽音樂用的是一種技巧，是以所有的智慧，去聽音樂中的各種結構及意念。

音樂是感情的語言，沒有名詞、動詞及形容詞，它是表達內在世界的狂烈流動。作曲家針對這些流動的經驗，加上自己的個性，用旋律、和聲及節奏來傳達身體的動態，用音樂的設計來表述。如果在聽音樂時，不認識這些，又不懂音樂系統，就不會瞭解音樂了。

* 喜樂

我們在音樂中尋找娛樂（pleasure），可是在聽的時候，總會有得失的感覺。而最大的娛樂是在音樂中聽到「出奇」的變化時刻，譬如聽到不和諧音，或者在節奏及大小聲的突然變化。在聽音樂的時候，我們也會產生動態的慾望，身體就好像成為音樂的共鳴器。如果再加上「色彩」來欣賞音樂，就會更增加娛樂性了。當娛樂達到極點時，就是「入迷」。它是「馬上」發生在我們身上。在所有的藝術中，音樂是最快使我們入迷的。那時音樂把我們整個吸引住了，使我們想跳舞，進入音樂中的節奏及和聲的結尾式，一直逼迫我們到全曲完了為止。

音樂是非常的有力、極富娛樂，而且最重要的是，它是美的。偉大的音樂帶給我們比一般的經驗更深遠、更超越、更廣闊的意義，也給我們帶來超過一般的人生經驗，遠超過「自己」。它是超自然、超凡的，也超時限的。

*學音樂的好處

學音樂有助數理方面的思考，這是眾所周知的事。據統計，發現大學生在考試前半小時聽古典音樂，考的成績有進步，對高中學生的SAT成績也有助益。學音樂能幫助各方面思考的能力、精神的調和及欣賞的能力。演奏可訓練自信、自尊心的加強、與人溝通、表達及對瞬間控制的能力。彈奏對身體的受傷比其它的運動少。年紀大了，仍可以彈奏或合奏室內樂，尤其與自己家裡的人合奏，更能增加家庭的快樂及幸福。音樂可以治病、除寂寞，有助於智慧的繼續成長，是保持心境年輕的良方。繼續學習一定要抱著希望與信心，才會成功。

那麼父母親如何幫助小孩學習音樂呢？

目前在求學的學生，有不少在課外學習音樂。父母親的瞭解、幫忙與鼓勵非常重要，僅次於老師。以下是我的建議：

- (1) 父母親最好有一些音樂的基本知識；
- (2) 做一位好的陪伴，尤其對初學的孩子，要瞭解孩子的心理，鼓勵有方地練習；
- (3) 常聽好的音樂會、錄音帶及錄孩子練的音樂，養成一個好的鑑賞習慣；
- (4) 加強聽音樂的能力，培養韻味及美感，幫助孩子在意念、感情及個性上的成長，以增加演奏的興趣及信心；

(5) 師事好的老師。

* 將來的音樂是怎麼樣呢？

它的style會不同。新的technology也會不斷地出現。由computer控制及合成的音樂

，目前還在試驗中，它的美仍無法與傳統音樂的美相比。音響方面會有更娛樂性的進展。音樂上會有更多旋律、和聲及節奏的設計，也會有新的組織及結構出現。然而，無論如何演進，音樂帶給人的魔術力量及娛樂性仍會永遠存在。

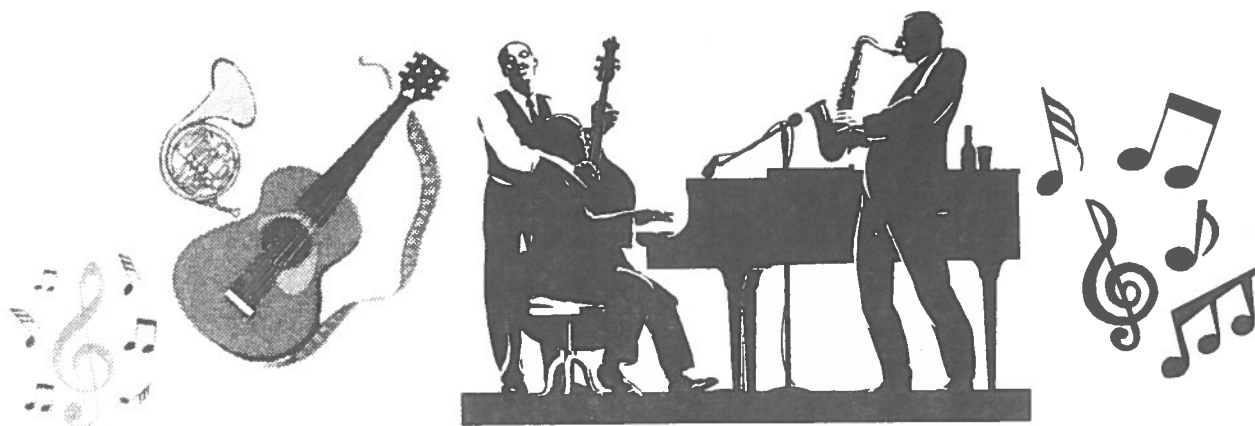
講壇Q&A：

1) 參加社區的合唱團——

這是一個非常好的音樂活動，我非常鼓勵參與合唱團。藉此能學習，大家在指揮的指導下，一起唱，不但能聽自己的聲部，還能聽出整首作品的效果。加上伴奏，在適當的場合下演唱，會獲得難忘的經驗。

2) 如何開始學習音樂？

美國的中學或大學常有夜間的教育課程給大人進修，項目很多，音樂常會包括在內。一期大約是三個月，分秋季與春季。念了一些音樂基礎之後，再進一步參加 group lesson，最後才拿 private lesson。有機會的話，也儘量參加演奏會，獲得音樂的整體性。這樣是又經濟而且效果會很好。



如何照顧老年人

吳麗珍，莊懿芬
白珠麗整理

北美洲台灣婦女會如期在四月十九日到二十二日舉行年會。二十一日下午有一系列的座談，由在 University of Akron 當助理教授的吳麗珍博士主講“老人護理”，她本身擁有豐富的實務經驗，曾任職台灣與美國數大醫院。還有莊懿芬女士也以她在台大醫院當精神科護士的經驗與大家分享，講解如何幫助老人活得更快樂。應策劃人李芬芬女士之託，謹將座談主講全程加以整理記錄，以資參考。

老人護理

以下是吳麗珍博士講“老人護理”：
我在讀 Ph. D. 時，本來是要讀 Woman's Health，有一位“Aging”的教授一直勸我讀“Aging”。他說其實讀 Aging 也像是專攻 Woman's Health 一樣、百分之七十五的 nursing home residents 都是女的。

老的定義：

“老”是什麼？有人說是需要人照顧、有人說是功能退化、或者是走一步唉一聲，坐下去也唉一聲就是了。老是人到青春後有生育能力後，停止發育，生理開始緩慢，身體就漸漸老化。據研究並不是所有生物都會老化，有一些單細胞生物或較低等動物不會有老化的現象。如由反應來看，反應與年輕時一樣迅速，lobster 就是一個例子。把他們放在一個理想的環境下，如在動物園內，龍蝦到了很大的年紀，不但他的體積還繼續成長、而且他的反應與年輕時一樣。以人來說，心理年齡與生理年齡不同，看你本人怎麼看。但至目前為止我們仍不能由生理器官老化的程度來決定年齡。即使可以找到 biological indicator，它有什麼意義呢？雖然每一個人都希望生理年齡比真正年齡年輕，如果說你的生理年齡比實際年齡年輕十歲，它

的真正的意義是什麼，難道你願意等到七十五歲才退休嗎？

與老化有關的生理變化現在我要講解一些與老人或老化有關的名詞，這些 terms 對一般美國人而言是很普遍的，但對我們台灣人而言可能較難。人老了身體上有一些東西會產生變化。皮膚-會變皺、變鬆、乾燥、甚至色澤改變。

髮-變稀、變灰白或掉髮。這對身體影響不大但對 body image 有影響。我爸爸有白內障，他開刀後就說“我怎麼變得這麼老，頭髮這麼白”還有我媽怎麼變得那麼醜。對於自身的老化，有些老人會覺得很難接受或變得很沮喪。

體溫-手脚變冷、排汗功能降低、保溫力減低對熱的忍受力也變低。

聲音-變低、顫抖、講話速度變慢。

體形-身體姿勢變化、變矮、體重改變。

胸部-女性乳房下垂、較沒彈性。

心臟-心肌擴大、收縮排出的血液減少、血管彈性變小、造成高血壓的情形。

下面是一些症狀及其名詞：

- ischemic heart disease: 心臟細胞氧份不足、細胞缺氧。
- cardiac arrhythmia: 心律不整、心跳有時快有時慢。
- angina: 血流變緩造成心肌缺氧而發生心痛的情形。
- myocardial infarction: 心臟血管血流太慢無法供給心肌足夠養份。
- atherosclerosis: 脂肪累積在血管壁造成血管硬化。
- CVA: 血管阻塞或血管破裂。

- 腎 - 功能減少約50%、其實百分之五十的功能已足夠。
- 肺 - 每次呼吸吸氧量減少。
- 肌肉 - 肌肉鬆弛、能耐降低、組織減少失去做事能力。
- 骨骼 - 因鈣質不足、骨質疏鬆，易造成骨折。這在西方人較多，東方人較少，因體形小。
- 關節 - 有的是“退化性關節炎”是因爲磨損。此種病例寧願給他們吃止痛藥，也要鼓勵他們多動，關節才不會僵化。有的是風溼性關節炎，不是磨損。
- 眼睛 - 因爲遠視，看近的東西有問題。我到藥房去拿藥，發現上面字體很小老人不可能看得見，這應該改正。
- 聽力 - 不比眼睛嚴重但會造成溝通的困難。本來朋友就不多這會更影響與人交往的能力。
- 免疫系統 - 老人免疫力降低，應盡早去打針。打預防針可使免疫力增加。但老人需要長一點時間才能反應，如感冒的預防針，
- 神經系統 - 帕金森(Parkinson's disease)症 - 手腳會抖、愈走愈小步導致身體失去平衡。還有老人痴呆症也是一種神經系統的毛病。

一般用 basic activity of daily living (ADL) 與 instrumental activities of daily living (IADL) 來衡量老人需要照顧的程度。比如是否可以自己吃、穿、如廁、走路，或是能寫嗎？能讀嗎？能自己處理信件嗎？是否能獨立生活？

老人機能的改變

1. 記憶力衰退或精神不正常

常有很多年紀大的人會問“我是不是有老人痴呆症，因爲我記憶力變差了？”這表示“aging”會影響很多人的記性。但記性不好並不表示就是得到痴呆症(Alzheimer's disease)。我這張圖片可看出正常的腦與有老年痴呆的腦不同。有Alzheimer的腦細胞死掉後不能再生，有

一片空白。比如說拿一串鑰匙，這對他們而言只是一串金屬而已，不知道它是要開什麼門的。還有一個病例，老人還知道他的太太但不記得叫什麼名字。另外，有的連上廁所都不記得在那裏，還有一種情形，那就是妄想症。可能他會覺得有人要害他，不敢出門，把門窗關得緊緊的怕的不得了。還有的怕水，不肯洗澡，單單要讓他洗澡就搞了半天，特別是有些人小便失禁、很臭不洗不行，還有一些是把抽屜的東西搬來搬去，還有些是走出去就迷路。甚至於住了二十年的房子也忘了廁所在那裏。

2. 睡眠失常

老人的睡眠也在變化，有時要很久才能睡著，或者一大早就醒來。一般人睡醒後就覺得refresh，感覺很好。老人有時睡很多但老是抱怨沒睡，原因是老人睡眠不深、易醒，故感覺沒睡一樣。有些老人，不知不覺就睡著了。如開車睡著，在老人發生的比率較高。有些老人因吃高血壓的藥，須常上廁所，影響睡眠。有時風溼痛或打鼾也會影響睡眠。老人有百分之七十會打鼾。老人最好減少咖啡因的攝取、不要睡午覺，白天多活動，養成定時作息的習慣。

3. Depression 憂鬱焦慮

老人depression的問題是很普遍的。或因老伴不在而覺得很孤獨失去生活的重心，很沮喪。

4. 小便不禁

大小便不能控制，常是把老人送到老人院最重要的原因。有些人是喝太多水而尿失禁，還沒走到廁所就尿出來。或是拿重的東西，或打噴涕就會尿出來。尤其是女人生了很多小孩、肌肉鬆弛，尿常會禁不住。這種情形非常普遍。常作一種叫Kegel exercise，收縮陰道的肌肉，要長期的作，會有幫助。有些是因爲嚴重的關節炎或其他原因而造成行動不便，身體酸痛起不來或走到廁所距離太遠沒法走到。這種情形有一個放在床邊的馬桶可以幫忙。

5. 疼痛

關節痛、風溼、肌肉酸痛、全身痛等。痛是一種保護的作用。有一個小孩沒有痛神經，弄得到處都是傷都不覺得痛。老人也會有這種情形，可用熱敷來減輕疼痛，但要注意使用恰當溫度來熱敷，避免燙傷，因他們的感覺較不靈敏。

6. 失去平衡易跌倒

平衡感降低，易跌倒。由於老人容易骨折，故最怕跌倒。有時在醫院，為了怕他們跌倒，他們甚至不起來走，或用一種椅子將他固定在那兒，這是不對的。有時是因為吃藥而造成頭昏、不平衡，在廁所設有把手，在樓梯設有扶手，都可以幫忙。甚至於燈光不夠，或地上東西太多、易拌倒，這些都是最容易處理的。

7. 不活動 (Immobility)

還有老人躺太久了，易有併發症，也會影響骨頭、肺臟及心臟等，幾乎全身都會影響到，故增加活動量很重要。有些病人躺久了要重新訓練走路，或作物理治療，如此可以減少因久久不動而產生的併發症狀。

8. 感覺功能減低 (Sensory Impairment)

這在前面已提過，不再多說。

9. 性能力 (Sexuality)

性能力的問題，是大家都關心的。我要拿一個東西給大家看。這上面寫著“二更更，三暝暝，四數錢，五燒香，六拜年”有人知道這是什麼意思嗎？這是說二十歲時一天可以很多次，三十歲時還能每天一次，四十歲時就像數錢一樣，以五為一數，五十歲就像燒香一樣每逢初一和十五，六十歲時就像拜年了。到後面是講得有點過份誇張，現在的人身體很健康，甚至到七十、八十歲都還有性生活。不過，健康是真的會影響人的性能力，如糖尿病及高血壓等。性的高潮，是人生理上最大的快樂。故能繼續就盡量繼續有性。譬如有心臟病的人，怕會惡化而不敢行房，事實上可以調整一下姿勢，繼續 enjoy life. 有一次一

個老祖母被問及，到多老後才沒有性，結果她很不好意思的說你為什麼不問比我更老的人呢？這表示她還有性生活。女人過了更年期後，陰道較乾，有時性交時會痛。現在在藥房有滑潤劑可以幫忙。還有的老人晚上常起來，常會影響其他家人的生活，尤其是照顧他們的家人。

安養及健康醫療服務機構以下我要談談一些社區性質及政府辦的健康醫療服務機構。由於以上各種年老的狀況，有時須送老人到安養中心，或住進老人公寓。此外，也有只是讓老人去吃飯或交際閒聊的場所。老人公寓又有“Independent Living”

與“Assisted Living”兩種。前者可以自己煮自己清掃，而後者則有照顧、清房子及帶去購物的服務。有些還有醫療設備及駐在公寓的專職醫生及護士。有一種 nursing home，每日約四百多美金，包括吃飯與房間而已，兩人一間，醫藥及輪椅另計。而一般的 long term care 保險，一天給付一百五十元，照這樣來看，根本不夠。好在大部份的地方都可以申請 Medicare 和 Medicaid 的給付。另有一種是先繳一筆錢，大約十二萬五千一個人，兩個人就要二十五萬美元，以後每個月一千二百元。開始時住的是

Independent living，後來可轉到 Assisted living。還有一種老人的 day care，及 respite care。如你要去渡假，可以把他們送到 respite care，能托顧到二個星期。有一點大家要注意的是好的 nursing home 要排隊等很多年，須要早點開始計劃。選好的 nursing home 要看護士的素質，有沒有 RN (registered nurse) 或是只有 LPN (一般高中畢業受訓一年)、有沒有 physical therapy 等。有很多老人到了 nursing home 後就非常沮喪，很快就死了。很多老人吃東西沒胃口，沒食慾，很多東西都丟掉。台灣人更不易適應胃口不同的食物。有一位先生將太太送到 nursing home，後來又覺得她不認識任何人，吃東西又不習慣，覺得於心不忍，將太太接回家。可是他連自己都無法照顧，實在很困難。我一直覺得我們應有自己的 nursing home，但我們都分開住的這麼遠，要如

何最後又聚在一起呢？在New Jersey那兒較多台灣人，他們常談如何辦一個台灣人的nursing home，可提供適合美人所需的服務項目。

最後，還有end of life medical care的問題。在一個人pass away之前，到底要作多少急救的努力，有人說“我只要comfort care only”，有人說“我不要急救或用life support system”等。這些都可以早點準備好，我有一些表格供大家參考。事先安排好，萬一發生什麼事，人家才知道你的意願。

銀髮族的照顧

以下莊懿芬女士主講如何照顧老年人，使他們活得更快樂。根據統計資料顯示我們的長輩生活滿意程度很低，事實上老人由於生理機能的退化而影響到能力的退化。甚至於因健康或經濟問題及傳統的觀念而必須從一家之主變成依賴者而感到沒有權力、無用感。他們的期待由於身體功能或經濟甚至於社會的限制而得不到滿足。漸漸的期待減少而變成了所謂的三等公民-等吃、等睡、等死。

我們要談照顧老人，要先了解他們最需要的是什麼、他們怕的是什麼。有金錢上的，也有生理上的因素。

一. 依賴別人：

在經濟上，他們已不賺錢，要依賴人家，或身上有錢但因為兒女要作生意，或者是為了要qualify SSI的領取把錢放在兒女的戶頭，自己不能自由支配，要用錢還是要經過兒女。在生理上的，有時因生理功能退化或生病，小如穿針引線，大至到任何地方都要人家帶，連上廁所也需要人家帶才行。

二. 疾病：

疾病帶來肉體及精神上的痛苦，日常生活中的需求要依賴他人，如吃、穿、便溺等。

三. 孤獨：

有時一個人好好的但飽受孤獨的困擾。我在台大醫院工作時，很久才能看一次祖母，有時我要和朋友出去，她就會說“妳還沒有跟我說過話呢”，可以看到老人很孤單。有時候打電話給他們也好，或去看他們也好，可以看出或聽出他們會非常高興。

四. 失落感：

1. 角色倒轉(role reversal)

有一位伯母，她有很傳統的觀念，認為不能與女兒住也不能自己住，一定要與兒子住。但因為一家不能有二個女主人，就把權力全轉給媳婦，一切由媳婦打點。但她很不快樂。她從能幹的媽媽婆婆變成樣樣依賴人的，從主宰總攬大權變成無生產力，不被需要、不被依賴。很多人無法適應角色的倒轉。

2. 親友死亡：

再來是他們看著親友一個個去了，尤其是老伴不在了，或者是白髮送黑髮，對他們來講是很艱苦的。如果有很多人關心他們，還可以稍微替代一下。人在一生中，都曾因失落而痛苦，但老年人的失落會因安全感與能力的減退，以至失去滿足需要的來源而更嚴重。

五. 死亡：

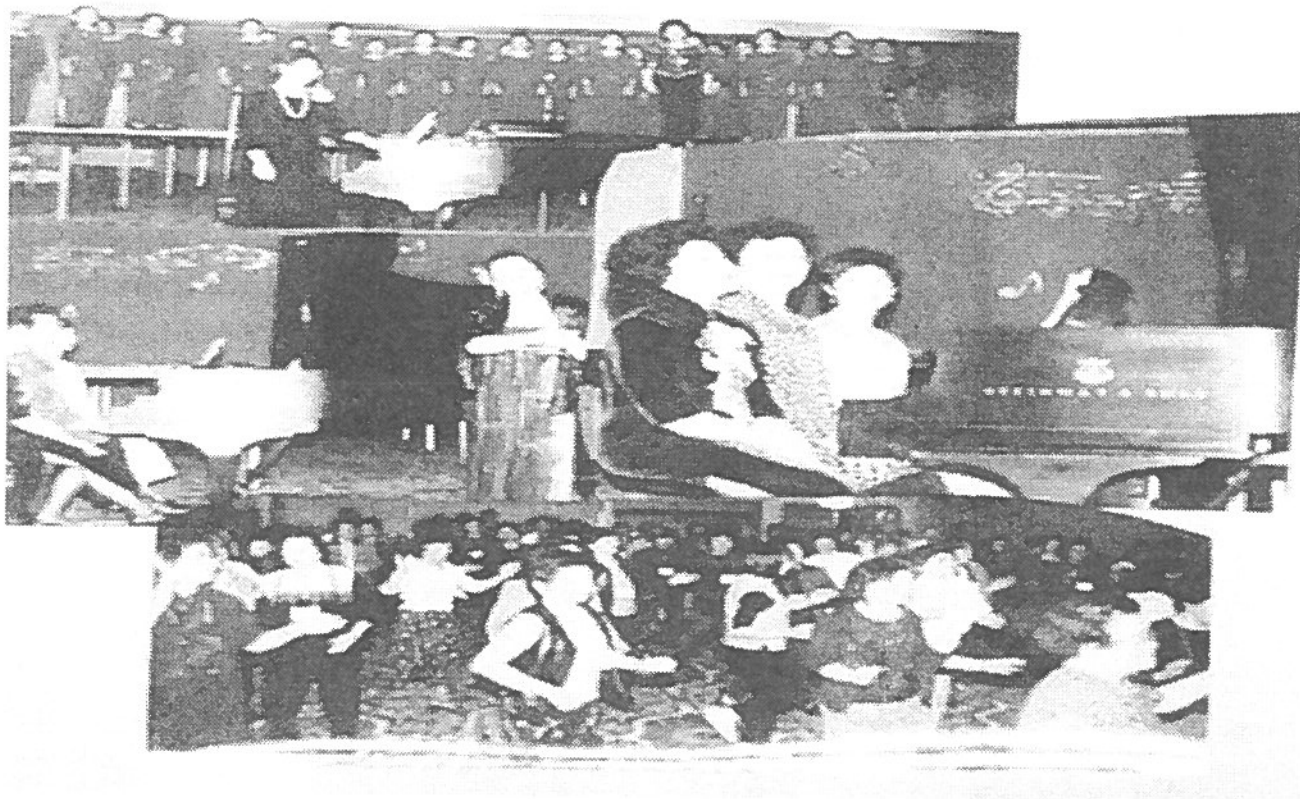
並不是每一個老人都怕死。生命終結的威脅與一個人過去的生活經驗有關。如果對過去的生活感到滿足或自己覺得很成功的人，比較能接受死亡是人生必經的過程，是很自然而且是必需的階段。如有老人對我們提起“這一次可能是最後見到你”或交代“老嫁妝”放在什麼地方時，不要馬上回答說“你現在還很健康，不會這麼快，不要這樣講。”而是試著與他談對這件事的感受，看法。也許他會說出想做而未完成的事，或心願。或是因害怕而得到適當的幫助或滿足。例如幫忙過得較舒適。

及有安全感，建設性的利用餘生，或處理財物、彌補人際關係的缺失等。

另外，如何幫老人過得更快樂呢？一般人說老人有三寶，老本、老伴、老友。有一些老本，才付得起Long Term Care，支付生活所須。有老伴可以互相支持照顧。有老友可以分享資訊及共同的話題。但有些人說健康也很重要，再加上一寶——老健，是為四寶。再來又有人說天天在家等吃、等睡、等死也沒意思，也要有興趣。有時與老友一起作一些有興趣的事，所以應該有不同層面的朋友。加上興趣就有五寶。興趣對老人而言相當重要，如游泳、太極拳、下棋等。有些人在年輕時以為興趣是浪費，是花錢的，所以沒有培養很多的興趣，導致老年時沒有什麼特殊的興趣，而覺得無聊。有一個老人到七十歲還能作義工去幫忙建房子，到七十歲還能貢

獻，感覺是很好的。老人如能活動自如，不妨去作義工，作較簡單的事，如拿花、送水等。可打發時間、分散對不如意的事情的注意，感覺自己還有用，說是付出是奉獻，但往往是得到的遠比付出的多。此外，還有宗教信仰。我本身沒有很深的宗教信仰，但我希望我有多一點時間也能多參加宗教活動。參加活動可以多認識一些朋友，宗教哲學可以使心境更祥和，多一些活動對老人是很好的。

幫助老人常會面臨一些困難。如要照顧老人，要像照顧小孩一樣，也要用一些心血去了解他們。還有他們因身體退化，注意力不能持久。如安排活動，不要時間太長。照顧老人要有耐心，他們因記憶力減退而會一直問同一個問題。不要對此不耐煩或大聲回話。老人也常有焦慮的情形，照顧老人的時候要能多體諒了解，才能幫忙他們活得更快樂。



抗氧化劑的認識

莊路德

近年來，抗氧化劑 (Antioxidant) 成爲營養學界的一個新寵兒。然而，這抗氧化劑到底是什麼？它有什麼功用？以下，我將以本文簡單來敘述…

基本上，抗氧化劑是用來防止由各種因素造成的氧化作用。例如，最近很熱門的自由基 (Free Radical) 所造成的影響。什麼是自由基？最簡單定義：是任何分子 (molecule) 只要具有一個或數個不成對的電子就是自由基。在自然界裏，幾乎所有穩定的分子或化合物，都具有成對的電子，所以這些具有不成對電子的自由基，相對地就非常不穩定。因爲不穩定，這些自由基就會想盡辦法從其他的分子中來奪取電子，以達到穩定的目的；而這些被搶走電子的分子，就自然地成爲另一個新的自由基。假如，這些新的自由基對電子的需求一直沒有被滿足，造成連鎖反應的結果，會使得我們身體內的一些重要的大分子，例如，蛋白質、脂肪與核酸 (DNA) 受到破壞。自由基是隨時隨地都可能產生的。比方說，身體的代謝，必須藉由氧化產生能量，這時就會有各種不同的自由基產生；有細菌或病毒侵入，白血球表面也會製造強酸與自由基來消滅。此外，外來因素，例如紫外線、X光、電磁波、抽煙、致癌物質、藥物、污染物質及情緒的緊繃如生氣、緊張等…也都促使自由基的產生。而這些體內外所生成的自由基和心臟病、癌症、白內障、衰老和其他一些退化疾病有著密切的關係。很不幸，到如今我們的醫學研究仍然無法確實的了解造成這些疾病的機制，以及如何有效的來防護自由基所造成的影響。在各種不同類型的抗氧化劑被發現之後，似乎，讓我們有一絲希望的來面對這些疾病。

基本上，與我們有關的抗氧化劑可以分爲三大類；

1. Antioxidant Enzymes—

我們身體內部有一系列的酵素，在體內自由基增加的情況中，能夠有效的轉化自由基而產生毒性較小或無毒性的代謝產物。

2. Antioxidant Quenchers—

這是一些體內製造的特殊蛋白質，目的是用來調節體內的金屬離子，避免游離的金屬離子引起氧化反應。

3. Antioxidant Nutrients—

就是我們一般市面上所指的抗氧化劑，包括，維生素A, C, E、礦物質、以及一些植物營養素 (Phytonutrients or Phytochemical) …等。

理論上，我們的身體原本就有一定數目的抗氧化劑，再加上均衡的飲食，應該可以避免自由基的迫害；但是，隨著年紀的增長，自由基的傷害累積、身體老化的結果，再加上飲食的失調，體內抗氧化劑的量就會隨之減少，似乎應該補充額外的抗氧化劑。這是一般營養食品公司宣傳的重點。但是這樣的說法是否就一定正確呢？

目前，廣爲醫學與營養學界所認同的一個概念，是維持抗氧化劑與自由基的平衡就能夠保持身體的健康。但是這個「平衡」卻只是一種概念，以現階段的醫學、生化技術還沒有辦法用實驗或儀器來檢測。總而言之，沒有補充抗氧化劑，對日漸老化的身體來說，是真的不好；若是吃了太多的抗氧化劑，打破了體內的平衡，是否也有可能會影響其他的病變？那就不得而知了。到底，我們的體內需要多少的抗氧化劑來防止自由基所造成的傷害？老實說，目前並沒有人可以來回答。也許，遵照美國癌症協會 (American Cancer Society) 的建議：每天至少吃5servings的蔬菜與水果，以及在醫師或護理師的建議下適量的吃一些維生素或Supplement應該是一個比較保險的方法。

《台美女同志的故事》

黃怡妙

《台美女同志的故事》是我的碩士論文，論文中採訪了十位在美國生活，來自台灣的女同志，試圖紀錄一些她們身為台美人、女人、和女同志的獨特的生命經歷。論文中探討的主題包括：台美女同志對台灣同志運動的觀察和建議，因國族、種族、性別、和性傾向等多重身份所帶來的生活經驗，與家人親友的互動，以及女同志的性別文化。在NATWA今年的年會中，和參加座談的人分享了台美女同志和家人相處的一些心路歷程，希望更多人了解並接受同志。對許多同志來說，如何對家人出櫃〔即對家人表明自己的同志身份，源自英文"come out (of the closet)"〕，是最頭痛的問題了。

在台灣和台美社會中，因為個人與家庭的緊密，出櫃後家人的支持或排斥，往往對同志的人生有莫大的影響。對我所採訪到的台美女同志來說，和家人的互動可分兩種狀況。受訪者中有一半是在台灣唸完大學後，單獨來美國唸書的。對她們來說，與家人在時空上的距離，使她們暫緩了面對向家人出櫃的壓力，不必費心藏匿同志的刊物與書籍，也不必苦惱和同志朋友出門時，該用什麼藉口。換句話說，有比較多的時間好好思考如何讓家人接受同志，先站穩自己的腳步，再去面對家人的壓力。而對小時候隨著家人移民來美國，或在美國出生長大的台美女同志來說，因為家人生活在對同志議題有比較正面而廣泛討論的美國社會，對他們接受自己的家人是同志也有一些幫助。然而對所有的台美女同志來說，對家人出櫃是一種持續性

的過程。這過程包括出櫃之前的試探〔試探對方對同志議題的反應〕以及家人的猜疑，還有出櫃後家人的避而不談、視而不見，甚至強烈否認。有很多受訪者都提到，對家人出櫃後，家人仍勸她們試著和男生交往。現年三十四歲的Terry，在十五歲時隨家人移民到紐奧良，目前一個人住在北加州，她說她向父母親出櫃後的三年中，他們常勸她交男朋友。「妳又沒有和男生交往過，妳怎麼知道妳不是異性戀呢？」她媽媽這麼問，而Terry的回答則讓媽媽沈思了一陣：「那妳也沒有交過女朋友呀，妳怎麼知道妳不是女同志呢？」。Terry和媽媽的這一番話，反應出社會對同性戀與異性戀的雙重標準：喜歡異性才是應該的、自然的，而不符合這項規範的人，都將被懷疑、被質詢。其實父母親對女兒交男友、結婚、找個人依靠的刻板的性別期待，是許多台美女同志共同的經歷。有不少父母親之所以無法接受女兒是同志，並不是因為反對同性戀，而是擔心女兒若不結婚生子，下半輩子將無依無靠。所以很多台美女同志向家人出櫃的第一步，是讓家人走出性別的刻板觀念，知道女性如果有完善的生活規劃，並不須要藉由婚姻來尋求保障。我的經驗就是一個例子，自己非常幸運地有著家人對我的支持和祝福，我想主要的原因之一，是家人並不認為結婚生子是女性必走的路；另外則因為家人明白對我來說，最忠於自我的生活方式，就是最好的生活方式吧。期望有更多的同志和我一樣，享有家人的尊重和支持。

年會幕後介紹暨致謝

曾 暎 貴

自從去年五月上任後，一年的會長任期中雖然會務繁忙，但我在待人處事方面，得到許多的鍛鍊及經驗。由工作中，體會到NATWA的團隊精神及工作效力，感受到姊妹們的關懷及愛心。從暑假回台舉辦的台美論壇、二月贊助 Akron Symphony 音樂會、十月的年中理事會、公論報上的點心擔及婦女信箱、聯誼通訊之發行、年底的月曆外交、到各工作小組的事工、這一切的成果都讓我深深體會到NATWA姊妹無私的團隊精神。NATWA姊妹及他們的家屬和NATWA朋友們用許多精神，出錢出力花時間且親身參與，使NATWA的各種活動都能順利進行且成功完成。這該感謝NATWA的義工及背後之無名英雄以及NATWA之友的奉獻。

第十三屆年會在大家的掌聲中圓滿結束。這當然歸功於NATWA會員的踴躍參與及哥城姊妹們同心合作籌備的成果。哥城雖然沒有分會，但我們姊妹之團結不輸於其他之大小分會。籌備委員中有會齡一年的徐梅熙，施慶惠，劉美卿，李順敏。非會員的姊妹李玲玲，吳香玲，李麗芳，詹惠娜。至於花婉珍，沈珠璣，潘賢敬，張美智雖繳交幾年的會費，參與年會之次數也是有限。在大家的努力耕耘下，這次年會辦得有聲有色，獲得許多讚賞，令人欣慰。雖然全心全力地投入工作，難免有許多失誤及缺陷，此將為下次年會的借鏡，明年佛州年會將會有所彌補及改進。

負責選務組的徐梅熙，身為年會召集人，結果一年來都在“著急”。不但通知及主持開會，還是晚會主持人之一，及會場的管家婆。施慶惠策劃晚會節目，負責舞台，音響，鋼琴之租借以及會場之佈置。劉美卿負責接待，抽獎及導遊又得主持造型彩妝想辦法讓歐巴桑變成美少女。李玲玲及吳香玲不但犧牲節目之欣賞，準備宵夜

，還兼報到處之服務。花婉珍除了會前忙註冊事宜還兼年會財務及報到處之工作。

感謝同鄉金玉雯，張淑珍，黃玉燕長久駐守報到處，讓大家順利報到。溫美蘭在報到日負責放映台灣女性各行各業的開路先鋒，當 Longaberger tour guide。潘賢敬當秘書，負責獎學金申請和發放，編排年會手冊以及年會總務，工作成績斐然，被繼任會長延攬為秘書。財務沈珠璣除了幫忙註冊及報到外，又因管帳有術，也被留任下來。李順敏負責策劃市區遊覽參觀，訓練導遊(李麗芳，張淑珍，王進騰，章惠芳)，著實下了一番功夫。可惜她因公出差，無法參加年會。詹惠娜聯絡及安排參觀 Longaberger Company，還遊說公司捐贈一個籃子抽獎。另一位“著急人”廖淑清，雖離哥城一兩個小時之車程，每次開會必到。負責安排食宿及旅遊外，還向 Dairy Council 撈了一筆，使大家突然增加許多鈣質及蛋白質。趙夏蓮主持認親結緣，在音響設備未裝置齊全下，神通廣大地讓大家又舞又跳，融洽在一起。童淑惠自告奮勇，加入陣營，管理講員之禮物及相框。張錦貞設計藝術品展覽之報名表並與夫婿負責擺設及展出。葉錦如，林春惠，賴碧良臨時加入摸彩之行列。楚楚動人的林紋守以優柔之歌聲獻唱，增加了不少彩券的販賣。陳碧惠和林春惠見人觸景就亮予閃光，還要求人家報以微笑。有了這兩位相師，大家才有美好的回憶及紀念。謝謝陳芳玉花了許多心血聯絡及策劃音樂會。靠她的名氣及安排，才能使 Steinway piano 遠由 New York 送達會場。她和林千千，林惠美的六手鋼琴聯彈，配上黃美星演唱之錦上添花，把整個音樂會帶上娛樂之高潮。Stephen 的小提琴配上 Stephanie 的鋼琴伴奏，兩個高中生穿插在一群歐巴桑的音樂會中，頗有一番新意。NATWA之夜，各分會所準備的節目，其服裝道具及精彩的演出，不輸於好萊塢。謝謝音樂會主持人林美里及NATWA之

夜的兩位主持人施慶惠和徐梅熙。他們穩健的台風及風趣的談吐，使大家對這兩個晚會烙下深刻的印象。葉寶桂主持星期六上午之演講會，簡雁齡，林豔齡及賴碧良分別介紹講員黃月桂，Karen Liao及吳玲瑤。

林春惠主持星期日之演講會，李燕珠，王麗華分別介紹講員周清玉及姚嘉文。我沒事先徵求他們的同意就派給工作。他們沒有怨言且非常盡責完成任務。感謝主持人陳麗英以及會員簡短扼要的報告，使得會議沒有冗長拖延。此次年會有年輕的生力軍加入陣營。台灣查某，台灣學生社，台灣環境行動網(TEAN)都有派人參加。其中“台灣查某”的講員黃怡妙以“美國台灣女同志的故事”為題，讓歐巴桑們對“女同志”有個初步了解。感謝李芬芬，吳麗珍和莊懿芬的“老人照顧”，陳芳玉的“聽覺與音樂”，楊惠丹醫師的“眼疾及眼睛的保護”，莊路德的“抗氧化劑的作用”，李貞瑩的“投資講座”，讓大家收穫良多。這些同心圓之節目都座無虛席，聽眾也踴躍發問，哀嘆時間太短。

有來賓告訴我，此次年會很少男士在場幫忙。其實先生們在會前都有參與工作。吳香玲的先生楊基長及兒子，在年會前一天就來幫我搬東西入車子。體貼的先生們還請假出現在會場分擔太太的工作。施慶惠的先生楊啓仁及兒子Eric幫忙會場佈置，掌管音響及燈光。劉美卿的先生邱英明，一架錄影機一直不離手。梅熙的先生朱修明負責講員的照相並和張錦貞的先生吳錫圭幫忙藝術品之展示。現任會長程韻如的先生張仲郎，進進出出，當跑腿並搬運重物，毫無怨言。婉珍的先生徐先哲，廖淑清的先生陳植哲到餐廳搬運便當來旅館。還有同鄉郭國榮幫忙錄影。我兒子也因父親手術恢復中，特由芝加哥來代父出征，讓我差遣，為我跑腿。還有許多同鄉朋友及遠道的NATWA會員都自動加入幫忙。在此一併致謝。

年會閉幕了，我盡能力所扮演的角色，不論台下觀眾，是擲雞蛋或報以掌聲，我都得鞠躬下台，繼續扮演下齣戲的角色。

鄭重致謝

謝謝下列人士及單位為第十三屆年會捐獻

- Dairy council Mid East 捐贈星期六中餐的 dairy products (\$2000)
- 李貞瑩 \$1,000
- Van Kampen Investments Inc \$750
- Solomon Smith Barney \$750
- 陳寶月 \$500
- 望春風出版社 捐贈 \$140
- 吳玲瑤 捐贈 \$100
- 賴其鵬 \$80
- 謝謝林郁子女兒, Marilyn S.Y. Fu, 把幾年來NATWA的活動編輯剪接成video
- 公論報特別刊登廣告，預祝NATWA年會

成功

- 除了金錢的捐助外還有物質的供應及捐獻
- 盧月鉛女士 捐贈名畫(顏淑華中獎)
- Golden Valley Company 捐贈三個金牌
- 林素芳女士 捐贈帽子，毛線襪鞋及自作詩集
- 林素慧女士 捐贈自製緞帶花
- 作家楊千鶴女士 捐贈二本“花開時節”書籍
- 劉美卿女士 捐贈 Mary Kay cosmetic kit
- Longaberger 捐贈 basket 一個
- 謝媽媽，劉淑賢，黃婉清及許多人帶來食品，供應工作人員充飢
- 花婉珍贈送蛋糕慶祝音樂會

NATWA第十三屆年會紀實

徐梅熙

很快的, 2001年的NATWA大會於四月二十二日圓滿結束了. 非常謝謝來參加大會的會員姊妹們, 希望你們有個愉快而充實的回憶和經驗. 爲了讓沒能來參加大會的會員姊妹, 也有機會來瞭解一下本次大會的整個會議過程. 特別在此提筆爲文, 作個簡單的敘述.

大家都知道, 本屆大會的主題是『照亮邁向新世紀的路』. 在4月19日報到後, 下午2點半開始, 即有『台灣女性各行各業的開路先鋒』的影片欣賞, 以及由我們NATWA自己會員劉美卿, 李菊蓮, 林素慧分別所主持的彩妝造型, 插花要領, 與緞帶花製作等以美爲主題的示範座談. 晚上則有趙夏蓮姊妹所主持的認親結緣, 卡拉OK, 舞會等節目. 當日也于5:30PM召開了理事會。

4月20日早上, 第十三屆年會正式開幕, 由會長曾暎貴主持了一年來的會務及活動報告. 各工作小組的負責人在會中簡要的將2000年度的工作方案做了報告. 即是:

- 參與世界台灣人大會的籌備以及成立: 曾暎貴報告
- 台灣921震災學童認養計劃: 李芬芬報告
- 關懷文集: 李芬芬報告
- Fund raising project: 張月英報告
- 兒童故事出版: 簡雁玲報告
- 會員資格調查表及通訊錄: 楊美麗報告
- 憲章增添一解散後, 基金之處理: 吳美芬報告
- 2月10日音樂會: 林千千報告
- 大會也特別提到了兩項章程修正案, 一爲章程的第二條新增條款: 聯合全球婦女致力世界和平, 第十六條新增解散處理: 若該會解散時, 所有資產將捐給501C3之非營利機構

. 柯翠園針對前條之增加提出說明指出, 今年NATWA申請加入聯合國非政府組織(NGO)再度受挫, 推測是中國代表從中阻擾, 爲便

於未來再提申請, 有必要擴大NATWA宗旨. 第二項條款乃是應國稅局稽查員之建議, 吳美芬也作了特別的說明. 會中並選出各工作小組的新年度負責人. 提名小組所提出的新年度副會長人選北加州的賴碧良也順利當選, 而現任副會長程韻如則繼曾瑛貴接任2001年會長, 秘書則是底特律的張月英. 接著, 新會長程韻如介紹了未來新年度的工作方向與計劃, 並宣佈了下屆年會將在Florida的Orlando召開. 大會結束, 下午即刻安排有CityTour和Longaberger的兩項短程旅遊參觀. 晚餐大家穿著正式的享用Hotel爲我們安排的中式Buffet, 同時也進行了獎學金的頒獎儀式. 8點半由林美里女士主持的音樂會開始, 來自台灣的幸福合唱團, 她們漂亮的團服, 令人驚艷外, 美妙的鄉音, 更令人陶醉. 由陳芳玉女士主導, 加上林千千、林惠美的六手聯奏確實不同凡響, 而黃美星這位聲樂家變化多端的又演又唱搭配, 更讓人音樂神悅, 度過了一個愉快的夜晚.

21日大會安排的演講, 首先是黃月桂教授主講『轉變社會中現代女性所扮演的角色』, 除了融合了她在家庭, 學術和政治中不同的親身經驗來談外, 這位台灣駐美代表處副處長李應元先生的夫人, 同時也鼓勵台美婦女多參加社區活動, 做義工, 爲我們台灣的全民外交盡份心力. 加州柏克萊分校的KarenLiao, 是我們的第二代傑出女性, 以她們的角度來談台灣人在美國社會發展中的角色定位, 實在很值得我們思考. 接著知名女作家吳玲瑤女士主講了『幽默與寫作』, 一小時的講演, 會場笑聲不斷, 這位出了36本書的幽默散文作家, 真的是名

不虛傳。下午的同心圓活動，同時進行了六場座談會，包括了任教於Westchester音樂學院的陳芳玉談及『聽覺與音樂』教人如何從音感，音樂學習到喜樂。李芬芬主理的『如何照顧老人』座談，並由Akron大學的吳麗珍教授主講『老人護理』，也討論的非常熱烈。在Abbott任職的莊路德主講『抗氧化劑的功能』和眼科醫師楊惠丹主講的『一般眼疾及保健』也因為內容精采豐富，欲罷不能，與會聽講者頻頻發問，恨不得時間多拉長數小時。另外，投資講座由Salomon Smith Barney的李貞瑩主持，也吸引了不少人。獲喬治華盛頓大學以女性研究為主題的黃怡妙碩士談『美國台灣女同志的故事』更是新鮮題材。晚餐是Banquet，穿插有劉美卿和葉錦如所主持的摸彩活動，在情緒熱烈而高昂中隨後拉開了NATWA之夜的序幕，各州各區各式各樣的舞蹈表演，美侖美奐的服裝，讓人目不暇視，話中有話的話劇更讓人莞爾，感染了主持節目的施慶惠和我也都能福至心靈，侃侃而言，沒有楞在台上。最後，大會更別出心裁的將新舊會長交接安排在NATWA之夜的壓軸，在理事，各分會會長，各組組長和工作人員的環繞下，很有氣氛的由新會長從舊會長的手中將NATWA的官印給接了下來，同時也讓全體會員們看到廖呂珠和林素芳兩位新舊榮譽會長互相扶持。很有風範的上台接受掌聲，兩位長輩真的是『德孚眾望』值得我們敬仰。而負責晚會策劃的施慶惠姊妹更是功不可沒，她的巧妙安排，確實令人耳目一新。



4月22日是由專程自台灣來參加大會的立法委員周清玉及資政姚嘉文主講，他們分別回顧了台灣民主化過程裡一些個人的見証和經驗，也感謝NATWA和一些海外台灣人社團過去所給予的支持。姚資政的講題是『台灣的政局』，分析今年底立委及縣市長選舉對台灣新政府未來政績的影響，也向大家報告了他所推動的WTC的目標及意義。周委員的『從社工到公職』演講，以她本人從事殘障關懷的社會工作人員到歷任國大代表，省議員，彰化縣長，現為立法委員的經歷與大家分享，她並且一再鼓勵女性，不要小看自己，大家應該互相疼惜，共同努力，對社會一定能發揮很大的影響力量。可惜時間太短，她本人也說一趟飛機這麼久這麼遠。短短一兩個小時的聚談，真是不夠的。此次大會，講員的邀請和工作人員的分配是由曾瑛貴會長安排，她在三月中回台參加世界台灣人大會時，遇上了親妹妹過世，先生病倒入院的打擊，還能指揮若定，讓會議順利的召開和結束，讓人對她的矯健敏捷真是欽佩敬服。對於講員們在百忙中猶能抽空前來，提供這麼精采的講演，更是感謝。尤其不能不提的是工作人員和到大會幫忙的會員姊妹們，沒有大家的同心協力，就不可能有這麼高效率的團隊，由於大家的努力和分工，從籌備到結束都是愉愉快快，圓圓滿滿的，謝謝大家了。本人很歹勢，適逢其會，因地緣關係，忝為召集人之一，欠缺經驗加上繁忙中難免顧此失彼，若有不周之處，請大家不要見怪。

公論報，太平洋時報，世界日報在我們的大會期間都有記者來採訪，相信大家為您們訂閱的報紙上也讀到了他們的報導。NATWA在將來出版的聯誼通訊中，一定會有更詳盡細膩的相關文章刊載。閱讀了之後，請大家開始做準備，明年四月咱們NATWA的第十四屆年會一定要參加。新會長程韻如已經開始用心在籌劃了，以她的人緣和能力，明年的NATWA大會一定是『好吃又大碗』，我們大家Florida見了。

NATWA會後旅遊花絮

阿香

這次參加會後旅遊的人高達百餘人，分乘兩部大型遊覽車，A車由新會長程韻如領軍，B車則由廖淑清負責。而他們兩人正好都是西螺人，所以廖淑清自稱是「西螺豆油[導遊]」，她的助理趙夏蓮一聽立刻接口說「我是豆油膏」。

一群女人出遊本來就熱鬧，在休息站上廁所更是大事。爲了趕時間，也爲了體貼後來者，很多人在等待時就趕緊「寬衣解帶」預備著，方便後之刻衝出來再慢慢「正衣冠」，當然這又免不了一陣嘖嘖咕咕的大笑。唉！這一群快樂的女人，連上個廁所都笑聲不停。旅遊的第一站是位於俄州Dayton市的美國空軍博物館。這個室內博物館佔地十英畝，陳列超過300架以上的各式機種及成千上萬的照片、紀念品，甚至轟炸廣島和長崎的原子彈殼等，是世界最大的軍事航空博物館。

雖然有機會參觀世界最大的空軍博物館，但由於正值星期假日，無去找到解說員，館內溫度又高，所以大家只是走馬看花而已，幾乎沒有人停下來好好詳讀關於飛機的介紹，實在可惜。

展示的機種從萊特兄弟時期的滑翔機到B52轟炸機、運輸機、超音速戰鬥機、甚至太空艙等，可謂琳瑯滿目，但更引人注意的是：在二次大戰使用過的飛機外殼上，有許多美軍的「塗鴉」之作，從「七個小矮人」到「姿態撩人的美女」等等，令人不禁會心一笑。美國人輕鬆活潑開朗的本性展露無遺。

溫哥華來又擅長歌仔戲的林紋守是我們最年輕的會員之一，她高挑如模特兒的身材，秀麗的面孔和烏黑的長髮，非常搶眼，引得一個老外注目不已，乾脆拿起錄影機偷偷地相起紋守來。「水查某人人愛看」，到那裡都是一樣的。參觀總統座機空軍一號時，看到詹森總統臨危宣誓就職而賈姬甘迺迪則滿面憂傷，眩然欲泣的那張照片時，我們才知道就是在這架飛機上曾舉行了歷史性的儀式過，思之不禁動容。

這部空軍一號已退休二，三十年了，所以內部格局不大，比起Harrison Force那部電影的空軍一號專機，氣勢上、排場上遜色了許多，但大家還是忍不住絲絲在機艙口或樓梯上揮手照相，過過總統癮。

旅遊的第二站是肯塔基的Mammoth Cave，這是個由地下河，流侵蝕石質岩而形成的洞穴，已開發的步道達350哩，大約是已知的其他洞穴的三倍長。我們只預備走2哩路，但解說員還是再三警告，要大家身體狀況腳力要十分有把握才能入洞，他大概不知NATWA姊妹們的威力罷？

帶我們入洞的解說員是個口操南方口音的高大漢子，人很親切。因爲我們人數眾多，他擔心後面的人會聽不到他的解說，所以拼命叫我們“get closer to me”，立刻有人頑皮地回問了，一聲“How close? ”，對這略對雙關的問話，他只尷尬滲滲滿滿。愈往內走，步道愈崎嶇狹窄和低矮，有個地方叫“Fatman Miserable”非橫著身走不可，阿香叨唸著說「再不減肥以後可能會真的卡在半途過不去了」。另有一段則必需低頭彎腰屈身才能通過，有人慶幸自己長得不高，有人則警告後來的人說「小心低頭，碰壞了你的頭不打緊，可別碰壞了國家公園的石頭，那是要留給後代子孫繼續賞的」。

第二天晚上我們住在辛辛那場姊妹鄭美惠開的旅館，當晚辛城同鄉和我們共進晚餐，菜色非常豐富，大家都吃得很開心。美惠的先生潘重光、弟弟鄭啓斌又渾身解數地在晚會裡說說唱唱娛樂我們，可謂「全家總動員」了。翌晨還請我們吃中式早餐，真是太客氣了。

新會長程韻如是由辛城出嫁的，所以此次頗有“衣錦還鄉”的回娘家感覺，對於辛城同鄉的熱誠，阿韻感動得當場掉下淚來，還直嚷著說“跟柯翠園一樣愛哭了”。

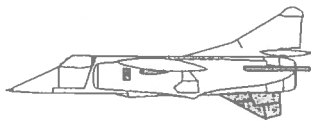
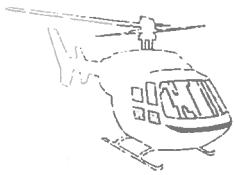
唉！婦女會待久的人都會感染上“熱情感性”的優點呢！

因為臨時被通知須在晚會上合唱，所以我們緊急惡補了一首「福爾摩沙頌」。那知B車的人更厲害，林絞守教她們唱歌仔戲，居然唱得板有眼。還有美星的女高音、絞守和碧良的「益香留傘」，陳春梅的台語歌曲、瑞惠和阿香的即席笑話等，都

是臨時被逼著上架的鴨子，但也都令觀眾相當滿意，難怪辛城同鄉們的NATWA都伸出大姆指來。

此次NATWA年會承蒙曾映貴會長領導哥城地區姊妹們熱心籌劃和服務，會後旅遊則是由新會長程韻如和廖淑清全力負責，使我們一路上嘻嘻哈哈吃喝玩樂，非常開心特此致謝！！

[備註：剛剛讀了楊遠薰的「媽媽桑看飛機」，才知原來有一批幸運的姊妹們，跟著B車的淑清姊仔細地上了一堂美國空軍及飛機和發展史，而我們這批被「放風」的人，在當時眼所及，確實沒有人停下來仔細閱讀飛機前的解說板。]



媽媽桑看飛機

文／遠薰

一大群媽媽桑到哥倫布市(Columbus)參加「北美洲台灣婦女會」(NATWA)年會，會議結束後分乘兩輛遊覽車南下肯塔基州遊石洞，中途停留雷頓(Dayton)，參觀美國空軍博物館，這日巧逢星期天，義工休假，沒人當導遊，媽媽桑們只好自己看飛機。

雷頓的美國空軍博物館大致分成早期的飛機、第一次世界大戰、第二次世界大戰、韓戰、越戰及冷戰期等幾個大型陳列場，展示的戰機多達上百架，還有各種圖片說明。我們從1903年萊特(Wright)兄弟設計的第一部滑翔機開始看起，看了三、四架飛機後，就有人說：「唉喲，看這些東西也要看三個小時啊？」然後三三兩兩邊走邊聊，隊伍越拉越長，慢慢地，人羣的聲音漸遠，有時在不同的陳列性場還碰到幾個姐妹，但大部份的人都不如哪裡去了？

兩個多小時後，回到大門口，總算見到二十來個姐妹坐在大廳兩旁的長椅上或養神或聊天。「都看完？」我問。「早就看完，還上完洗手間，到外面晃了一圈，沒事坐在這裡休息。」一位媽媽桑回答。「其他的人呢？」、「一部份人到餐廳吃冰淇淋去了，一部份人到對面的戲院看電影，還有一些人搭巴士去看總統座機。」「哦，原本如此。」我不禁釋然。

離開空軍博物館，一百多位媽媽桑搭乘遊覽車到辛辛那提的一家中餐自助餐館大快朵頤，然後繼續上路，浩浩蕩蕩前往肯塔基老家鄉。在沿途三小時的車程中，茶足飯飽的我恍恍惚惚作了一個長長的夢，夢見號稱「西螺豆油」的導遊阿清帶我們重遊空軍博物館，媽媽桑們的興致都很高昂。

首先映入眼簾的是萊特兄弟造的大青蜓，上下兩翼又長又大，阿清問：

「這是什麼？」「滑翔機。」媽媽桑們齊

聲答：「滑翔飛機，真神奇，飛上天空做遊戲，訪一訪太陽的故鄉，看一看白雲的祕密，、、、」，這些從前都唸書都唸第一名的媽媽桑們背誦起兒時的課本來，朗朗上口一字不差。

「太棒了，妳們都記得這麼清楚，可是要當心喔，患者衰症的人越年幼的事越記得清楚，越年長的事越記不得，各位得小心，莫得老衰症哦！」這個死阿清，狗嘴吐不出象牙。

接著看到的幾架滑翔機開始有了機身，前頭還加個螺旋槳，吊鋼絲的上即下雙翼逐漸變小，變成單翼的大灰鳥，然後戰機出現了。面對一隻肚皮敞開的灰色巨鳥，阿清解釋說：「這就是轟炸機，肚皮一開，炸彈就轟隆隆地掉下來了，這叫做腹裡藏刀。」「什麼藏刀？這是藏毒，說什麼天下最毒婦人，其實男人搞這玩意兒才毒呢！」一位媽媽桑抗議道。

走進第二次世界大戰時的戰機陳列場，阿清指著一張照片說：「妳們看，這就是年輕時的中國『空軍之母』蔣宋美齡，漂不漂亮？她身旁的那位就是陳納德將軍，後面這架戰鬥機就是當年美國幫助中國建立空軍的飛機之一。」「陳香梅在哪裡啊？」有人問。「在這裡，在後面，我們路易斯安那州的歌后陳香梅就在那裡，歌后，請妳唱首『何日君再來』如何？」「不行啦，『何日君再來』前晚已經被『不會生的』的黃美星唱過了。」柔美的陳香梅嬌聲抗議。「『不會生的』唱錯歌了，既然下海當歌女，又是捲髮披肩插朵花，又是醉眼惺忪握酒杯，就該當崔銀姬，唱首『紅巾特攻隊』的主題曲，幫大家提高看飛機的想像力嘛。」「嘿，當年『神風特攻隊』是不是開這種戰鬥機啊？他們有去無回，好可憐喔！」「神經，神風特攻隊、是日本飛機，不會在這樣裡的。妳看這張照片，克拉克蓋博開戰鬥機的模樣子才啲O！」媽媽桑們妳一言我一語，個個神采奕奕。這時阿清走到一隻大肚子的巨鳥前，高聲問：「有誰知道這是什麼飛機？」「B-29！太平洋戰爭時，美軍用來轟炸台灣的就是這種轟炸機。」「我們小時候

都看過呢，飛得低低的，駕駛員的單風鏡都看得見。」「B29飛行的聲音轟轟的，跟日機的聲音不一樣，聽了兩腿就發軟。」好幾個人爭先恐後地回答。然後，大夥走到一道寫著「Little Boy and Fat Man」的展示牆前，「乖乖，什麼是『小男孩』？什麼是『胖男人』啊？」有人問。博學的阿清回答：「『小男孩』就是左邊這顆瘦長的原子彈，重達九千磅，1945年的八月六日由B29轟炸機載著投到廣島的上空。『胖男人』就是右邊這顆矮胖的原子彈，重達一萬磅，八月九日投在長崎的上空，就這樣在幾天內，『咚！咚！』兩下，第二次世界大戰就結束了。」「阿彌陀佛！」媽媽桑們的心情一下沉了下來。

「嘿！提起精神來，看，這就是飛虎隊員們穿的皮夾克。」順著阿清手指的方向，大夥往櫥窗一看，果然一件褐色的上好小牛皮夾克高掛在那裡，左胸前還有個圓圓的飛虎徽章，想當年台灣的空軍健兒穿上那種皮夾克，帥氣勁兒不知迷死多少女人，至於藍眼高鼻的美軍飛行員想必更甯了，在各地都是蜜斯們爭相投懷送抱的對象。

走進韓戰與越戰的飛機陳列場，一架救護直昇機出現在跟前，阿清問：「這是什麼電視有獎！這就是韓戰時的軍用救護機。」「那越戰呢？越戰時也用這種螺旋槳的救護機嗎？」「不知道啦，越戰時我還在台北，只看到美軍與吧女，沒看到越戰飛機，唉，八十年代美麗與哀愁，中山北路繁華景如夢。」哇！原來阿清竟也如此富有文藝氣息。越戰時期的飛機新穎漂亮多了，機頭由圓錐形的變成像大白鯊般地有個鈍鈍的頭顱加骨上尖尖的嘴，嘴裡還含著一根長長的針，機腹下面攜帶著銀亮色魚卵形的炸彈，兩翼下攜帶著像火箭般的飛彈。一枚蘇聯製的地對空攔截飛彈SA2轟在「道格拉斯(Douglas)」製的「空中掠奪者」攻擊戰鬥機前，互相較勁。還有啊，超音速戰鬥機F-5也登場了。

「TOPGUN！」一位媽媽桑喊道：「NATWA

年會時，怎麼不放『TOPGUN』的電影？阿湯哥開起音速戰鬥機翻騰迴轉的樣子真好看呢！」「緣投仔桑阿湯哥開的是屁股上翹著兩隻小翼的F15戰鬥機，比這架F5還要新。走，咱們看最現代的超音戰鬥機去。」阿清開步向前行，一群媽媽桑尾隨她走進冷戰期的軍機陳列場。

「哇！這裡的飛機真是不同凡響。」媽媽桑們大開眼界，一架紅嘴異眼白機身的「雷鳥(Thunderbird)」戰鬥機輕盈地停在一架全身漆黑昂首兀立的巨無霸前。「大家看，這架黑色的巨獸就是威力十足的B-52轟炸機，打越戰和波斯灣戰爭時，就是派這種巨無霸日夜去轟炸，炸得敵人屎反流。停在巨無霸前的這隻美麗的「雷鳥」就是台灣目前擁有的最新型戰鬥機F16，老布希當總統的最後一年，讓台灣一口氣買到150架F-16，後來換了那個不要臉的柯林頓當家，害得台灣人幾年買不到好武器，現在小布希做主，總算又翻了身，所以人家要記得，選總統要選布希。」「當然，當然，我現在選美國總統，第一就是看他對台灣好不好。」媽媽桑們個個都是很愛台灣的。

「這架頭部像尖嘴鱗魚，形狀很簡單的比翼鳥就是盛行一時的U2偵察機，『拉克喜德(Lockheed)』公司製造的，越戰前後，美軍就派這種飛機到南海和東南亞一帶偵察，飛行得很高，連地對空飛彈都打不著。這種偵察機一直用到衛星照相技術發明後，才逐漸被淘汰，這回在南海上空和中國戰鬥機相撞的EP3就是一種用衛星照相的偵察機。」

阿清指著另一架飛機，繼續說：「這架『雷電二號(Thunderbolt II)』的A10A戰鬥轟炸機看起來是不是很熟悉？波斯灣戰爭

時，它經常在電視上出現的，因為美軍在『沙漠風暴』戰役中，就是用這種飛機來掩護地面作戰。真是越來越精彩了，媽媽桑們個個聽得聚精會神。

(備註：陳香梅、黃美星和趙夏蓮都是NATWA擅長唱歌的姐妹，別號「不會生」的黃美星在「NATWA音樂會」中演唱「何日君再來」，遊覽車B車的導遊是原籍西螺的廖淑清。)

「還有這架『道格拉斯製造的『幽靈』象機F4是越戰中最厲害的一種戰鬥機。幽靈就是『黑白拉幽靈』(Phantom of Opera)中的Phantom，神出鬼沒的意思，現在展示的這架是越戰的空軍英雄Robin Olds.

上校當年開的戰鬥機。妳們看，這黑頭肉頸還有嘴巴和眼睛的模樣，像不像幽靈？」

「這架灰色的『擒食鳥(Raptor)』的形狀真古怪，它是『拉克喜德』製造的YF22戰鬥機，有種種最隱密的科技設備，一推出後，就令F-15和F-16黯然失色。」阿清簡直說得口沫橫飛，她接著又講：

「這架叫『夜鷹(Nighthawk)』的F117戰鬥機也是『拉克喜德』的產品，奇形怪狀，笨頭黃眼，尖嘴尖尾，還有四顆利牙，全身烏嘛嘛，隱密性高到連雷達都偵測不出，敵軍都拿它無法度。」

「唉！我們家那一位就在『拉克喜德』吃頭路，這麼多年來，只知道『拉克喜德』是Paycheck上的抬頭，不知道他們竟製造出這麼多殺生的武器，看來回家後要多唸幾回玫瑰經，替他積點德。」一位媽媽桑喃喃低語道，參觀完空軍博物館，大夥回遊覽車後，能歌善舞的春姑夏蓮拿起麥克風說：「謝謝我們的『西螺豆油』，講得實在太精彩了，令人永遠難忘。不過大家不要一上車就見周公，明天我遊罷石洞返回辛辛那提後，要和當地同鄉一起進行晚會，所以現在我們要練唱NATWA的會歌。來，一、二、三，大家一起唱：咱是推動和平的母親，咱是北美洲台灣婦女的精英，、、、。」晚上十點半，遊覽車抵達肯塔基Mammoth Cave附近的旅館，我大夢初醒，起身下車時，耳畔依稀殘留媽媽們的歌聲：「咱是推動和平的母親、、、。」心裡想：險惡的男人專門製造戰爭武器，讓下午參觀的那些戰鬥機和轟炸機全都塞到腦後去吧！

仙洞遊覽之旁思

米粒

NATWA2001年會後的餘興旅遊是去肯州 Mammoth Cave，號稱是世界最長的地下仙洞。曾觀光過無數國內外大小的仙洞，這並不是太新鮮嚮往之遊，只是愛熱鬧愛跟班去多享受二天聚會的歡樂。

意想不到，這二小時無心的漫步仙洞卻讓我另受到一種奇妙的心靈洗禮，有如離魂忘我地周遊了個幻境夢遊回來。我們走的是歷史導遊易步行的那條路線，並沒有看到什麼廣告所說的七彩奇石和水晶鐘乳石之類的景觀，是個較灰土無彩色樸素的深長地下岩石洞，導遊先生一拾解說的那些百萬年的地質形成與探尋等等歷史事蹟對我無深切的關係與意義，甚是興味乏然，總是這耳聽了另一耳就出去了，聽了一大堆還是個歷史白癡。

也許熱衷作畫，一切景物在我眼裡呈現的所看到的都是形狀，線條，顏色和圖案，觀賞的心境與注意力都在圖形，任何奇景令我視覺敏銳，讓我的幻想神遊無邊，使我易感而情不自禁地會觸景生畫起來。

從洞口進入的走道，四壁一看就是層層夾雜的岩石和土塊，一條條橫鉸穿梭石縫，如筆畫的線條，在微光下映出萬嶂千峰，石懸深谷蒼茫連線不斷變化無窮的畫面，像進了天堂或地獄的博物館，觀賞到一副副的山水墨畫和浮雕巨作。走一路轉一彎就又更換另一新畫，有如圖中套圖中，可以看出遠山近水，細看有晨霧，雲海，湖光拱橋，假山水榭，走廊小亭等等花園庭景。轉眼攀登瞻仰所見的又是一副峭壁剛碩，高聳入雲，落幕飛瀑，泉聲松嶺的巨大大水墨山水畫。行行走過，又是一副副峰峰相連結成片片叢林或波波漪連的海浪圖，時又進入沙漠廣野，時又如在一線天樓道，引人想像如武俠小說裡之俠客神仙夜行萬里重山或閉關修心練功之玄奧境地。

隨著導遊調節燈光，柔光亮出頂頭一角，如窺見天堂月宮，形影飄逸出塵，現出天使飛舞，仙女散花之美景。當熄燈之一刻，一片漆黑靜寂，全然處身於舞際空間，

如臨世界末日，如身置次棺柩內，深於四周無憑萬事皆空。在那無光的境界，每個人該有自己不尋常的感受與追思吧！凡塵疲倦了後，如果從這喧嘩雜亂的世間去的是那麼幽靜安謐的地方，可不也是個很好的安息處？

歷其境，眼所見，腳所走的這些奇異地下洞，洞壁上的各種圖畫與雕塑可說都是一些塵土岩石的堆砌，但令人讚嘆的卻是所有的構造排置竟沒有一處有相同重複的圖樣造形，只能說有異曲同工之妙，各作品都能千奇百怪大異其趣。就是歷代藝術天才大師也沒有妙筆可塗揮如此的創作，濟人不能不深信這是千萬年前天降神兵用鬼斧神工砌建的。是宇宙萬物主宰者的神權威力，儘管創物元神也製造了人類有同樣精巧奧妙的構造與功能、然而祂給人類的卻是有限的年歲，比起那些百萬年任歲月侵蝕修改仍能恆立的作品。人類是多麼脆弱渺小又卑微幻滅呀！一切富貴榮華和成敗功名還不是如生命瞬閃燦，消失無影無蹤？

從夢遊的地洞出來，又雲見天地，有現實的陽光與聲音，看的又是不同美的實景，心情與觸覺忽又熟識起來，隨及我進入了一個畫展室，是當地畫家評審入選之作品展，應該甚具水準之展示，在那兒流連來往幾趟，對那些得獎之作特加觀摩，油畫第一獎題名為“秋霧”是個小小不甚起眼甚陰沉之圖，我左看右看，實在看不出什麼霧氣景像，看不出用筆或著色的功夫與特色。另外的水彩與炭畫之得獎作品也是讓我迷茫失落，尤其有其他更得我眼之佳作，審判之選擇真是見仁見智了，當然我不是評審家無其資格學術作評。尤其才由仙洞飽覽了神工巨作，視野仍在幻境飄浮，不便比擬作論。明顯的感受是觀賞仙洞壁畫留給我的是迴盪著那超然的神密感和攝心的靈氣，畫展室的畫作，喚回我世俗的眼光和作畫規則，對其作畫的筆工，色彩的應用和主題的表達，期待的是人巧天工，使俗物脫俗，反應捉握的人間夢像生態使之能引人共鳴其意境，我又像夢

遊似的走出了畫展室。

踏上歸程的巴士，我仍一直在思解求悟，品賞事物和藝術品，確實每個人所看的角度與賞點都不會相同，其所得的心得與趣味也不同，所給的評價與定位也會不同，就如欣賞與品賞人一樣，甚至是主觀

因素的應作，例如我仍一起遊同一個仙洞，每個人所神遊所見所思所獲也不可能相同，創物者如此的造人可不就是祂特意安置的另一深奧傑作？可不也是人類哲理等空間要有做不完的工作，讓人的腦海永遠有探尋求知的空間。



巴西車禍名單

林純惠

八月一日我們台美人到巴西參加世台會後遊覽，竟發生了悲慘的車禍。四部車子的最後一部因車速太快而失控。一共有五人死亡，三十一人輕重傷，其中有不少是我們 NATWA 的會員，他們是

范良惠(NCal)重傷，先生李友義死亡。
黃芬蘭(MI)重傷，先生蔡兆嘉死亡。
黃淑芬(MI)輕傷，先生梁丁貴輕傷。
陳風真(MI)輕傷，先生廖江滄傷勢較重。
林達寬(MI)輕傷，先生黃哲成輕傷。
林屏雀(WA)輕傷，先生林博智輕傷。
張雅美(NJ)輕傷，先生吳文三輕傷。

黃貞秀(PA前會長)重傷，先生蘇宗炳輕傷。
簡慧齡(MI簡雁齡妹妹)輕傷，先生洪國治傷勢較重。

這場車禍使這麼多的人及他們的家庭發生變故，希望大家伸出援手，盡力的幫助及關懷。

關懷組很感謝十七位姐妹做關懷網的網站，使我們能各地區的消息。也感謝李素秋及張秉螢幫忙製做了精美的卡片，使我們很容易的傳達相互關懷之意。

巴西復活記

程韻如

這次到巴西以前，我一直擔心若飛機誤點或沒趕上飛機，不知該如何聯絡。偏偏我坐在機門前四十五分鐘，居然讓飛機給飛走了！第二天從Dallas起飛，過了一夜，第三天我才飛到了聖保羅。真沒想到到巴西這麼遠！世台會精彩節目我大部份都錯過了，只趕上星期日早上的節目、下午的半日遊與晚會，星期一大家就分別參加旅遊了。

因參加Iquacu瀑布遊覽的人數超過四百人，所以參加旅遊的人被分成兩組，一組先去瀑布區，另一組則先去Rio。我是分配到先去瀑布的那一組。星期一（七月三十日）的白天先去風景優美的Santos海港遊覽，晚上到達Iquacu的旅館已是清晨一點鐘了。過了七月三十日與八月一日難忘的兩天，我們分別在巴西與阿根廷兩邊欣賞美麗壯觀的瀑布，也坐了令人興奮的遊覽

瀑布下層風光的橡皮艇。雖然花了三天才到巴西，覺得還是很值得！在八月一日下午，我還稱讚陳邦基先生（他是陪我們這車的巴西同鄉，這次的旅遊也是他安排的），把這麼多人的旅遊安排得這麼好！沒想到當天下午在Rio那邊就出事了。

八月二日早餐時，葉錦如告訴我們，她妹妹在半夜兩點打電話告訴她Rio那邊車禍的消息。她也和Detroit的弟弟葉治平通過電話，知道據網路上的報導，有五、六人在車禍中死亡，很多人受傷。她也記不清楚名字。治平問她我在哪裡，錦如告訴他，與她在一起。那天早上我們請巴西導遊（陳先生已先去Rio）帶我們去telephone service打電話回家報平安。因是上班時間，我打到仲郎的公司，但沒找到他，只留言："I am OK!"

那天下午我就坐飛機到Rio，晚上八點多到達旅館。在門口，有位同鄉在念死亡名單，說到黃秀娥時，我小嬌（與我同事）即放聲大哭，因為死者是她的好友。一走入旅館，碰到謝慶輝、林義德與陳邦基，他們都告訴我前晚曾和仲郎說過話，告訴我我不在Rio的那一組，但他好像不相信。我覺得不太對，就再試著打電話給他。聯絡上之後，才知前晚十一點半網路上的消息，把我—北美洲台灣婦女會會長陳韻如—列在死亡名單中，很多親友因此整夜都沒睡。巴西同鄉已告訴仲郎說我不在Rio，但中央社明明寫說我已死亡，他實在不知道該相信那邊，所以他到處打電話，半夜也打到李應元家、台灣外交部等地方。起先他們只有Suzan Chen，沒有漢文名字，所以他便一直打電話來巴西，以確定Suzan Chen到底是誰。同時，NATWA的email也發出我死亡的消息。一直到清晨五點多，黃月桂傳真過來外交部更正過的死亡名單，確認Suzan Chen的漢文名字為陳敏慈，他們才鬆了一口氣。NATWA的email也再發出更正的消息，否則已有姊妹要飛來我家幫忙安排喪事。

整夜的混亂追究起來，是中央社記者呂怡青自作主張，把我的名字與頭銜列入死亡名單，聽說這樣才有新聞價值。孰不知這種不負責的報導，結果造成了多少的混亂！新聞都是抄來抄去，台灣的電視也報了好多次，親戚、朋友都以為我去了，不知多少人為我流淚，更不用說我家人，聽說有人已要訂機票來參加喪禮了。也有人要送花、替我念經、幫我超渡，更有人開始寫悼文。看來我是幸運的，試問，有多少人能這樣預演自己的死亡？

八月三日（星期五）我沒繼續參加旅遊，而是跟著受傷家屬與上山幫忙的同鄉，一起到Petropolis三家醫院探望傷者。車禍後，五人死亡，三十三人受傷，分別被送到三家醫院，其中五人重傷，在加護病房。當天已有輕傷的同鄉出院了。受傷名單中，有七位是NATWA姊妹，兩位姊妹的先生過世。好幾對夫婦都分開在不同醫院，因語言不通，電話不好打，我就兩邊替他們傳達消息。那天最困難的，是黃芬蘭（過世的蔡兆嘉的太太）問我她先生不知在

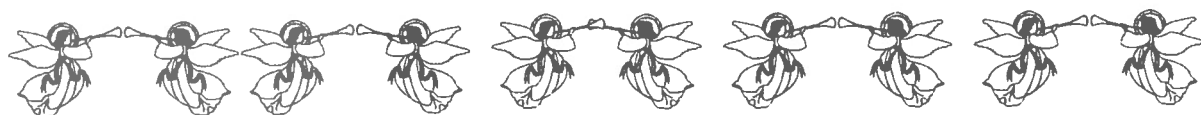
哪裡。因家屬未到，還沒告訴他們死亡的消息，我只好說謊了。Houston的蘇先生好像心裡有數，告訴我這對夫妻是：「兩個人來，一個人回去」。

那天有個小插曲。Rio辦事處處長黃聯昇夫婦坐鎮在醫院好幾天了，相當辛苦，謝慶輝與我去看他。我是要請他幫我澄清我在死亡名單上的名字。我先拿我的名片給他，他看後就說：「不是妳啊？」接著就以那官僚十足的口氣，解釋說他把死亡名單交給外交部，公布名單正確與否是他們的決定，與他無關。慶輝跟他表示，因名單不完整，Suzan Chen沒附上漢文，才會造成此混亂。那時我的毛病又發作，沈不住氣，越說越大聲，後來他終於答應替我發張公文到外交部澄清。當天下午就給我那公文的副本，我也向他致謝。之後他的態度客氣多了，替我們做了不少事。

八月四日（星期六）Petropolis市政府要替五位罹難者舉行追悼會。同時在聖保羅則是巴西同鄉陳隆星的葬禮，郭重國與黃昭堂去參加陳先生葬禮，因此前晚決定邱義昌要上台致詞，他必須連夜準備講稿（已在公論報刊登過）。起先已取消到Petropolis的行程，因追悼會，旅行社CVC臨時決定三部車子都去參加。本來擔心中國領事館會派人來致詞，特別請林純美（Rio同鄉會會長）先向市政府交代不要讓他們上台。大概由他們的情報，得知參加世台會的在Rio的同鄉全都參加，所以他們始終沒有出現。一到會場，林義德要我接著邱義昌上台致詞。因義昌以英文致詞，所以我決定以台語致詞，並請莊深湖的公子莊偉森翻譯。現在我已記不起那時說了些什麼，只記得有人在擦眼淚。接著是兒童合唱團優美的歌聲，再來是我們全體合唱「福爾摩沙頌」。最後義昌把WT C的旗子交給市長，場面相當感人。不少媒體也來採訪報導。會後我又回到醫院。這時已有不少家屬趕來處理善後。那天下午，我碰到幾位稍會說英文的醫師，加上我護士的訓練，跟家屬說明澄清了不少病情。當晚回旅館途中，林純美接到處長太太的電話，說她沒辦法做這翻譯的工作了，希望把它交由同鄉會接管。這兩天在醫院走動，才知在病床邊作翻譯與跑腿的工作有多重要！純美馬上打電話招兵買馬，

其中包括聯絡慈濟，但他們說可來關懷或捐點基金，但不可能來醫院幫忙。大部份的人在八月五日離開，留在醫院的同鄉也開始有點緊張。當晚我和義昌商量，想在隔天發起捐款，這樣至少能募些錢請人上山來照顧。八月五日早餐時，義昌先向大家作一簡報，接著NATWA姊妹即發揮NATWA精神，在短短時間內募得了現金、支票達七千多美金，整理後即交給義昌。在此感謝捐款的同鄉與NATWA姊妹。那天下午，大部份同鄉都離開Rio了。慶輝帶我們到旅館對面的海灘吃椰子，以此結束了這終身難忘之旅。

最後，我要向巴西同鄉致萬分謝意，為我們舉辦了這次的世台會。因司機的過失，發生這次不幸的車禍，我們除了對死者致無限哀悼外，並希望其家人早日恢復心靈平安。我也希望受傷同鄉能早日康復。到現在，巴西同鄉會關懷組還定期傳真傷者的情況過來，感謝他們的辛勞與幫忙。至於因媒體錯誤報導而為我擔心受驚的姊妹、親戚、朋友們，我只有感謝你們對我的關懷與愛護，這份情我會慢慢地還。至於那位不負責的記者，我們已寫信去中央社了，但還沒有回音。



一夜驚魂

陳萱薇

八月一日晚，約莫十一點左右，阿香打電話來，我隱隱有不祥的預感。因為波士頓與我們阿拉巴馬相差一個鐘頭，已是午夜時分，阿香從不曾這麼晚打電話給我，顯然事有蹊蹺。果然，她劈頭就問我知不知道世台會會後遊有一輛遊覽車翻覆的事？聽說有五個人死亡，數十人輕重傷，她急欲知道傷亡者的名單。我一聽，先是震驚，既而擔心。旅美多年，認識的鄉親甚多，這次去世台會的人恐怕有將近三分之一都是我們熟知的朋友，不知他們是否各個安好？我邊和阿香講電話，彥升已快手快腳的上網查新聞，他查的是巴西新聞，有一則新聞說：「因為歹徒開槍...巴士失控，致使四人死亡...其中有位烏拉圭人...」聽起來似是而非。我跟阿香說：「會不會是訛傳？」有輛巴士翻了，也有幾個人去世，但翻的不是世台會會後遊的車子？然而把烏拉圭人誤傳成台灣人好像又太離譜了？我們決定各自再找人詢問。

掛上電話，我們改上中文網，在蕃薯藤上找到一則新聞，確定翻覆的確實是世台會的旅行車，但是罹難的五人中，已確定身

份的只有巴西同鄉會理事陳隆星先生，其餘都是寫的英文名字，一時無從聯想。我看著陳先生的名字，想到他一定是為盡地主之誼，隨車充當導遊。通常導遊都坐在車子最前頭，車子傾覆時遂第一個罹難，心中不禁惻然。

三十分鐘後，我再上一次網。新出爐的快訊上，五個罹難者的中文名字都出來了，除陳先生外，有李友義、蔡兆嘉兩位先生及黃秀娥及陳蘇珊(譯名)兩位女士。除李先生是友禮兄的哥哥之外，其餘幾位我都不認識。因為沒見到肇事司機的名字，我猜想車子一定是右側著地，罹難的幾位可能都是坐在右側前方。聽說還有九位重傷者，但是新聞稿上並未列出姓名，我只能暗暗禱告，不論受傷的是誰，希望他們都能平安渡過險境，早日歸來。

凌晨十二點三十分，已經要上床了，因為還是掛著心，想知道重傷者的名單，所以又坐到電腦前，結果發現有人送「伊媚兒」給我。送信的是千千，這個夜貓子為何選這時候給我送信呢？我懷著納悶將郵件

打開來，一看之外，忍不住哭出來。「根據外交部提供的死傷名單，五名罹難者分別為.....及北美洲婦女會會長程韻如..」怎麼會是這樣呢？原來第二次新聞稿裏音譯的「陳蘇珊」竟然是好友阿韻嗎？我把千千這則新聞反覆看了幾次，這是中央社的新聞稿，是外交部提供的名單，而且連職稱「婦女會會長」都有了，顯然是正確的新聞。顧不得波士頓已是清晨一點半，我馬上打電話給阿香，又把住在聖路易斯的良媛挖起來，三個人在電話中垂淚以對，不能相信好端端一個人就這樣去了。

接下來是一個不眠的夜晚及無數的電話。先是良媛打電話回來說她告訴了曠貴。但是曠貴說她先生才剛和阿韻的先生阿郎通過電話，而阿郎好像還不知道阿韻罹難的事。我覺得奇怪，因為如果外交部已經證實了死者的身份，則罹難者的家屬應該是第一個被通告的對象，我只好硬著頭皮打電話給阿郎，告訴他新聞稿的內容。阿郎本來還很篤定，說那位「蘇珊」應該不是他們家的「蘇珊」，但聽我唸完新聞稿後，他也慌了，沉默數秒鐘後，微顫著聲音要我再唸一次。聽完後，要我把新聞稿傳真給他。我說我刻下用的就是傳真機的電話，他把電話轉到傳真，我就可以直接傳過去。應該是舉手之勞的事，我卻聽他在電話裏喃喃自語，聲音中透著空茫：「我現在是在...線上...是第一條線？還是第二條線...」顯然整個心都亂成一團。然後是曠貴打電話來，要我將新聞「伊媚兒」給她。五分鐘後，這份新聞就透過婦女會的聯網，送到全美國有加入聯網的會員的電腦上，我自己也回收了一份。心情甚是惡劣，無心睡覺，開始構思要給阿韻寫一篇忌文。彥升則在他的名片盒中找到一位巴西朋友的名片，想打電話探聽進一步的詳情。但是電話不是佔線就是被接線生接走，哇啦啦一長串的葡萄牙語，叫人有聽沒有懂，連打五、六次後，只好放棄。我忌文寫了兩行後也決定放棄。這個阿韻，平常罵起人來是中氣十足，生命力有夠潑辣，如果我忌文寄去報社，她卻跟死神吵架成功，活著回來，並且在報上看到自己的忌文，那我這漏子可就捅大了。我

還是再等半天，待一切都塵埃落定再說吧。兩點多才上床，輾轉反側，迷迷糊糊正要睡著，電話突然響起，是阿郎打來的，他說他打電話去巴西的旅館，因為語言不通，一連打了二十通電話才和一位剛出院的黃先生聯絡上，黃先生告訴他阿韻不在那輛巴士上，罹難的是來自芝加哥的一位陳太太。我們聽了，固然很為阿韻的家人慶幸，但想到罹難的陳太太的家人現在不知有多難過，又覺得心頭沉甸甸的。接著平均每半小時接一通電話。有來自良媛的，曠貴的，賴碧良的，阿香的...。大家都趕著來通知說「阿韻沒事」了。據說良媛原本漏夜訂了機票，一早六點要飛往底特律去探望阿韻的「遺族」，在出門前半小時聽說阿韻沒事，才趕緊把機票取消。啊短短幾個小時內，心情大起大落，如洗三溫暖。

當天(八月二日)下午，阿郎再度打電話來，說阿韻大概是打家裏電話打不通，在他辦公室的電話裏留言報平安。因為伊人無恙，他心情較為輕鬆，跟我說了些和巴西方面聯絡時聽來的消息：

*這次因為與會人數甚多，大家分住四個不同的旅館。因此，誰也搞不清誰在那輛車上。出事後，才會出現名單錯誤的情形。

*重傷者中，有人情況甚是嚴重，請大家一同為他們祈福、禱告。

*即令輕傷者，也只有三人在八月二日出院，其他人都還在住院療養當中。因此，所謂輕傷，只是相對於有無生命危險而言，許多人的傷勢仍是蠻嚴重的。據與會的林明璋教授昨天送回來的「伊媚兒」，世台會會長郭重國先生八月三日將和幾位與會會的社團領導人一起開會，討論處理及善後問題。當地市政府也將擇日為死者舉行追思禮拜。想到大家一道出門，開開心的去旅遊，卻橫遭不測，實在令人傷感。謹以此文對所有罹難者家屬致上最深的心意。逝者已矣，誠難追回，唯願生者皆能勇敢面對，早日撫平心中的傷。也祈願所有受傷的人都能儘快復元，平安歸來。

關懷組

各地關懷消息

Boston (林麗清)

鄭芷芳的兒子將在九月結婚。
台灣人教會的長老及執事改選，競爭者不少，結果是我們NATWA的姐妹洪蜜當選長老，李純惠，宋麗瓊當選執事，壓倒其他男士，真是可喜可嘉。

New Jersey (林艷齡)

艷齡搬了新居，新電話是973-466-3388。

Missouri (沈香園)

吳月勤的先生何森做了心臟血管的手術，已在康復中。
八月八日簡雁齡痛失父親。

Michigan (李菊蓮)

詹文女在七月當阿媽，俾迎你加入阿媽club。
張惠麗將於八月嫁女兒，完成她二個女兒的終身大事。

N. California (陳麗都)

許雅正四月加入阿媽club，七月大兒子

結婚。可說是雙喜臨門。
余舜華，林彩鳳當任華僑促進委員。

S. California (黃美琇)

黃美惠的兒子在七月結婚，美惠也升格成in law了。

Seattle (陳敏芳)

敏芳在七月二十八日痛失父親。

Georgia (陳富美)

陳淑惠第一次做阿媽，不亦樂乎。
蕭美媛雙喜臨門，兩位公子分別在六月，七月結婚。

Kansas (賴和惠)

陳麗英今年也雙喜臨門，一個兒子在六月結婚，另一個將在十月結婚。
賴和惠在五月第一次當祖母，二兒子將在十一月結婚。

其他還有幾位姐妹及姐妹的先生身體欠安，他們都在治療中，在此為他們祈福希望他們早日康復



關懷台灣人長輩，關懷照顧者

謝錦櫻

隨著六十五歲以上人口比例的迅速成長，台灣與美國已是銀髮族的社會。放眼我們自己，曾幾何時，需要照顧在家在台或北美洲的長輩，甚至對我們自己長期照顧的安排，已成了現在或不久將來必須面對的人生課題。特別由於文化和語言的不同，距離的遙遠，在這方面的困難度更大。

關懷組除了繼續我們一般生活上的關注與愛心，我們正在凝思與構想，

拋出一面愛之網，來關懷台灣人長輩，關懷照顧者，請大家共襄盛舉。在還沒有擬定具體方案之前，我們希望能集思廣益。我們邀請各位曾照顧過長輩的人，不管過去或現在，讓我們知道，

- 照顧者的需要是什麼?
- 你們的困難在那裏?
- 你們對目前存在于社區當中的資源又知道多少? 什麼是適用的? 什麼是不適用的?
- 你們的看法和建議。

除此之外，我們也正在收集中英文有關的資料和台灣，美國，加拿大社會資源的資料，希望以後我們能成立資源及諮詢的中心，來為大家服務。

請你們和我連絡，連絡地址電話如下

謝錦櫻

5806 Capulina

MortonGrove, IL60053

Phone: 1-847-966-2322

Fax : 1-847-965-0643

Email: cwang@americitech.net



震災無情，人間有愛

李芬芬

一九九九年九月二十一日凌晨一點四十七分，深沈的「地鳴」聲音，瞬間在大地快速地流竄蔓延開來，隨後就是一陣強烈的天搖地動，驚醒了睡夢中的人們。頓時之間，山河變色，建築物傾圮，水圳堤防潰決，形成諸多天人永隔的悲劇。

將近兩年的時光，每次回到我的故鄉—埔里—與鄰里鄉親談起這次的大地震，大家似乎仍然心有餘悸。雖然起火爆炸的埔里酒廠已恢復生產，傾倒的房屋也到處在重建中，組合屋也讓一些家園全毀的人有安身之處，然而震災之後，百業蕭條，人口流失，重整家園的路途仍然是遙遠的。我常在想著：我能為我的家鄉幫點忙嗎？

因緣際會，去年十月在NewOrleans的年中理事會，姊妹們決議參與「921震災認養學童計畫」，由NATWA關懷組挑起重任，也組成了一群工作小組。年底時，由葉錦如、莊懿芬和我返台，與南投縣社會局陳婉真局長、黃桂招女士洽談，也去了南投家扶中心；懿芬負責南投鹿谷仁愛之家育幼院的聯繫工作。然後今年四月在Ohio的年會中，我們開了第一次的工作會議。當時我們已有了\$5,970的捐款，決定先認養五位學童—竹山國中兩位、埔里國小三位，每位每年有\$300的註冊費補助，對象以女生、單親（寡母）家庭為優先，等將來捐款陸續增加後，再添名額。

結果熱心的姊妹們在年會中，紛紛慷慨解囊，我們籌到了將近\$10,000的捐款，更在晚會結束後的空檔，由財務陳淑娟、善於募款的王純純和林春惠、李素秋、黃美琇、葉錦如和我再聚會，討論進一步的細節，終於認養學童的計畫可以落實了。

雖然我們不算有大筆的捐款，但點滴都是愛心。細水長流，我希望這份計畫能持續三、五年，讓我們認養的學童們，能在艱苦的環境中完成學業。衷心感謝姊妹們的支持，「人間有愛」，可不是嗎？

因捐款的增多，我們決定認養八位學童，名單如下：

學生姓名	家長姓名	電話	住址
曾鈺婷	詹雯華	(049)-263-1399	竹山鎮竹園里大明路573巷18號
陳美伶	吳棉	(049)-264-9802	竹山鎮佃嵯里鯉南路一巷23號
林英儒	林基雄	(049)-264-0614	竹山鎮中山里頂林路東巷8號
張佑雅	張益信	(049)-264-1692	竹山鎮延平里集山路二段994巷8號
林秀貞	黃婷筠	(049)-298-7853	埔里鎮西門里中正三路230號
簡麗華	廖惠儀	(049)-298-8619	埔里鎮民族二街9號
蕭麗琴	蕭慶萬	(049)-299-1148	埔里鎮永康巷一街12號
黃瑞咪	吳佩瑜	(049)-299-8542	埔里鎮西門里一巷14號

如蒙捐助，請將善款寄給「認養計畫」的財務陳淑娟。經NATWA可減稅，check payable to "NATWA", 支票請註明「台灣921震災認養學童計畫」。如有任何問題或建議，請跟我們的工作成員聯絡：

陳淑娟 (Shu-ChuanHuang) - 1010Lewis Lane, Clarks Summit, PA 18411

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. 李芬芬 (N. C.) (704) 847-6340 | 7. 李素秋 (N. CA) (510) 568-4027 |
| 2. 林壽美 (S. CA) (562) 926-7191 | 8. 莊懿芬 (OH) (937) 433-5571 |
| 3. 陳淑娟 (PA) (570) 586-9318 | 9. 蔡美香 (N. CA) (650) 856-6925 |
| 4. 王純純 (WA) (425) 641-1572 | 10. 陳秋茸 (OH) (419) 797-4603 |
| 5. 林春惠 (N. CA) (408) 263-6315 | 11. 黃美琇 (S. CA) (626) 403-0653 |
| 6. 葉錦如 (TX) (713) 661-8178 | 12. 楊玲玲 (NY) (315) 797-6090 |

NATWA 台灣九二一震災認養學童計畫捐款名單

李芬芬整理

\$2,000	陳淑娟 (PA)
\$1,000	張碧瑜 (OH)
\$300	潘美弘 (IL)、李芬芬 (NC)、蘇孟芬 (TX)、林達寬 (MI)
\$150~200	賴碧良 (N. CA)、廖蕙澄 (FL)、李妙英 (MI)、鄭美惠 (OH)、張月英 (MI)、黃昌美 (PA)、簡麗紅 (SC)、許聖美 (WI)
\$100	柯翠園 (AL) 鍾梅香、陳麗都、林春惠、蔡美香、黃美星、李娟娟、李碧娥、蔡清枝、王滿容 (N. CA)、蔡明秀、黃美琇、黃美惠、何壽美、蘇雅芬、邵維平、王英英 (S. CA)、朱孟俐 (CI) 陳麗雪、張錦貞、王金碧 (CO)、呂秋宏、林靖雅 (FL)、鍾宜君 (GA)、蘇映雪 (IL)、楊美麗 (KS)、陳香梅 (LA)、游美智 (MI)、邱良媛、簡雁齡、李淑貞 (MO)、楊玲玲、林美娟、周彩秀、林秀合、黃鳳鳳、王寶蓮 (NY)、程韻如、莊懿芬、陳秋茸、曾暎貴、沈珠璣、黃琬清、蘇淑瑛 (OH)、羅翠華、黃麗美 (ONT)、林郁子、陳淑娟、張郁彬、張銀 (PA)、顏淑華 (TN)、葉錦如、葉寶桂、詹繡香、孫佳惠、余美珠、唐翠穗、林承芳 (TX)、李瑞鳳、許桂棠、陳美麗 (VA)、蔡玉秀、王純純 (WA)、蔡淑薰 (OH)
\$100以下	陳寶月 (台北)、陳麗嬌 (BC)、蘇惠美、陳秀貞、黃繡鸞、李蕭、楊蒼柏、吳玲瑤 (CA)、童淑惠 (LA)、劉淑賢 (MA)、黃麗蓉 (MO)、羅玉桂、林和美 (NJ)、王素華 (NY)、李春惠、陳雋吉、花婉珍 (OH)、LeuiseRoth (PA)、廖雪貞 (TX)、黃美月、楊錦華 (VA)、吳惠蘭 (WI)

NATWA 分會簡訊

恭喜 OHIO 分會已于七月二十日正式成立了，潘賢敬姐妹為第一任會長。另外有二個地方也在籌組分會中。

Boston分會 林瑞美會長

活動不定期，依特別節日，季節性而辦。有郊遊，聚餐或演講等。原則上一至二個月辦一次活動，譬如最近母親節與父親節均有活動。

北加州分會 張肅會長

每二個月聚會一次，今年年初，我們做了一個對主題的調查，會員對身體保健，醫藥新知，以及食物營養與常識的吸收方面比較有興趣，如 7/21 請到我們的第二代青年為我們講婦女用藥須知。

南加州分會 陳秀真會長

今年六月到十二月，每月都有活動計劃，如演講，旅遊和社會參與。

南加州分會自五月來有如下活動：

今年年會南加州分會有破記錄的二十多人前往參加，我們在晚會上表演的康康舞，更是贏得最多掌聲及口肖聲，大家都有豐富的收穫而歸。

6/2/01 丘天正醫師專題演講 更年期與內分泌，有近三十人參加，丘醫師講解精闢，大家發問踴躍，欲罷不能。

6/9/01 與太平洋時報合辦的浪淘沙與真與美作者東方白演講餐會，是一次成功的餐會。

本分會因為地處絡杉磯，因此常有名人正要路徑此地。如六月二十五李登輝前總統由 L. A. 前往康乃爾大學演講。L. A. 的鄉親為他辦了一個超大型的歡迎餐會，場面溫馨熱情。本會也出動多位姐妹協助賓客報到劃位。

賴碧良整理

旅日的金美齡女士于六月二十九于洛城演講，又是場面盛大，以及勞委會陳菊主委也于洛城小停。婦女會也都藉此機會向這二位表達敬佩之意。

七月四日參加哈崗美國國慶日遊行，為台灣走一哩路，讓美國人知道台灣于中國是有別的。

八月四日于此間各社團合辦李鴻禧教授演講會。座無虛席。

未來活動有：
八月 美容講座
九月 旅遊
十月 參加及協助
San Diego 年中理事會
十一月新稅法講座
十二月探訪老人院等

路州分會 許秋霞會長

每年四次定期會議，由會長書面通知，必要時亦可隨時召開臨時會議與同鄉會或 FAPA 舉辦活動。

NY & NJ分會 廖慶華會長

自五月以來為迎接和歡送二位台灣總統，陳水扁與李登輝。再加上美東夏令會已使大家忙得團團轉。

多倫多分會 黃志真會長

活動不定期，與當地社團合辦活動，如四月和台灣同鄉會合辦健康講座。六月趁黃美惠來訪，有簡單的聚餐及座談會。另外，7/21 及 7/22 兩天與此地二十個社團舉辦的台灣嘉年華會。

Detroit分會 游美智會長

每二個月有一次活動，今年亦做了一次調查，因此活動將有
(1) 張豐提供 - Surf the internet

(2) 張瑞瓊提供 Saving and Investing Strategies

(3) Christina Shay 提供 How to appreciate classical music

(4) Albert Lee 提供買車，租車，選車及修車等之知識

(5) 游美智提供 到美術館看畫去 淺介西洋美術史

號外：平原區將於11月10日舉行醫學講座，王麗華會另行通知。

NATWA 自1988年成立以來，在歷任會長的領導下以及各位姐妹們的共同努力，使得 NATWA 已是最有影響力的台灣人社團之一。雖然我們每年四月舉辦年會，十月舉辦年中理事會，但因幅度廣大，各地距離遙遠，很難使大家全部共聚一堂，因此若能在各地成立分會，姐妹們也能在平時藉著聚會聯誼活動，同時亦能招攬吸收新會員。以北加州分會為例，它于1991年成立。目前已有138個會員，除了每二個月固定聚餐外，並且是北加州台灣同鄉聯合會的重要成員，經常協辦各項活動，最近如五月份的台灣文化節，六月份參與當地 County Fair 的開幕式遊行。接著6/27金美齡國策顧問演講餐會，另外也與北加州華人防癌協會主辦的抗癌接力。個人單獨參與活動是比不上團體參與的力量。

今後我們將會把各地分會的最新活動消息盡快在NATWA的網站刊出，因為要靠一年二期的聯誼通訊報告各的消息，時間與篇幅上均受到很大的限制，希望今後各位姐妹能常常觀看 NATWA 的 WEB SITE ----www.natwa.com



NATWA OHIO 分會誕生

親愛的俄州NATWA姊妹：

俄州分會於2001年7月21日正式成立。成立大會是在Columbus Ohio舉行。由總會會長程韻如主持。韻如會長首先解釋成立分會之後，總會將給予的各項福利。然後確認有超過十個人，具有一年以上的NATWA會齡，符合成立分會標準。當天有21人參加成立大會，其中五名當場加入為新會員。與會的會員除了來自Columbus附近的人外，有三名由Dayton 地區來，一名由Ashland來參加。

首先討論分會名稱，結果多數通過為“Ohio分會”。所有居住在Ohio地區的會員，可自由選擇是否加入分會。其次選出會長潘賢敬，副會長張淑珍，財務花婉珍，秘書曾暎貴。任期和總會一致，到會計年度(4月30日)為上。由副會長接任會長。分會成立後，暫定每三個月舉辦一次活動。會中並決定分會補助二名會員參加九月FAPA與NATWA舉辦的“草根外交講

習”。同時也將補助二名分會會員參加年中理事會“人才訓練營”。有興趣的會員，請與會長連絡。

到目前為止，已有34名會員確定要加入OHIO分會。OHIO地區的會員，若還沒有人跟您連絡，討論加入分會的事，可能是作業上的疏忽，或連絡電話，E-mail address 有差誤。請您主動與會長潘賢敬連絡。請將意見或回信寄至：潘賢敬 Shang-Jing Pan (電話614-575-8370) 1616Wyatt Way, Blacklick, OH43004

- 我願成為分會會員，且願意幫忙會
- 我願成為分會會員，但可能無法參加每次之聚會
- 因為距離遠，我不願成為分會會員

平原區婦女會賞鳥活動

王麗華

天公伯阿只合作一半。它在我們聚會(三月二四日)的前二天下了春雨。仍後它宣布雨停，好讓我們平原區的姐妹和她們的家人來 Nebraska (NE) 賞鳥。可惜忘了下令提高氣溫。可能也太忙了，要應付全世界人的要求，談何容易。就在最高溫華氏38度顫抖，紅鼻和凍腳之下，完成賞鳥的計劃。

我感謝這些勇敢的姐妹和家人們，他們除了三月二四日得一大早出門，至少開五小時的長程之外，二十五日又得清晨四點起床，趕著看日出沙丘鶴(Sandhill Cranes)壯觀。然後又得趕回家，實在是非常的辛苦。我特地在此感激她們的支持，容忍和愛護。我也要利用這個機會向我女兒 Joyce 和未來的女婿 Ben 致謝。他們特地各自從 Seattle, WA 和 Ann Arbor, MI 回來給我助一把之力。我也感謝我的另一半顏榮增，他任勞任怨的當司機和打雜。

這次一共有24位從六州來參加活動，年齡是三歲以上。我們以全旅遊的方式，在三月二四日下午一點全員都已到齊。Colorado 的張錦貞，吳錫圭和王美枝，林正哲連吃中飯的時間都省掉了。好在我們準備了一些點心給充饑，在大家 Check in 旅館之後，我們共開了六部車子向美國唯一橫跨高速公路的 Archway Monument (拱門紀念塔) 邁進。這座紀念塔是 NE 最新的觀光區，它坐立于高速公路 80, 第 272 號 (Kearney) 出口之前，是六千萬的工程，高達十一樓，長有美式橄欖球場。這座紀念塔用最新的音響和科技把早期的 Oregon Trail, California Trail, 和 Mormon Trail 重現在眼前。這三個 Trails 最後合成今日橫貫美國東西部的高速公路 80。每一位觀光客都給一付耳機，以個人的速度欣賞早期開拓者的艱難和挫折。所有的陳列人物和景象都是真實的大小。此紀念塔共有二層的陳列物。不管拱門是前任總統 Bill Clinton 來 NE 拜訪時的 Show case。這次同鄉主要是來看有名的沙丘鶴。我們離開紀

念塔約下午四點半，然後又浩浩蕩蕩的往 Crane Meadow 進行。Crane Meadow 是 Non Profit Organization。他們設有兩個防空洞給人藏在裏面，觀察鳥，日出和日落的生態。

因為今晚的晚餐將在八點以後，可能有些同鄉需要加油保溫。因此我們再度推銷我們的點心(茶葉蛋，肉餅，年糕，水果)。果然反應不錯，大概可以撐到晚餐了。

首先讓我借這個機會先介紹一下 Sand Hill Crane。它的成長是身高四尺，翅膀撐開有六尺寬的高大候鳥。根據考古家，沙丘鶴已經過 NE 有九百萬年的歷史。每年大約有 50 萬隻，春天從 Texas, New Mexico 和 Mexico 北部路經 NE，停棲在 Platte River 約六星期。吃當地去年收成留在田裏的玉米(佔 90% 它們的食糧)和少數的昆蟲，蚯蚓和肉食。在短短的六星期，它們增加皮下脂肪一吋，那是它們作為往北旅程的熱源。它們每天可以飛達 500 英里，由於路途遙遠，故使它們能夠以最有效的方法來飛翔。它們採用(Glide)滑翔的機會很多來節省它們的熱能，它們在夏天來臨之前，將抵達它們的目的地 - Alaska, Canada, Siberia or China。在那兒它們生兩個蛋，但通常只有一個小鳥孵出，這是一種自然的生存競爭和淘汰。因為環境的殘酷，要把一隻小鳥養大已是不容易的事。然後在寒冬來臨之前，它們全家得再趕路向原路南飛去避冬。

沙丘鶴的遷移好像沙漏(Sand Glass)，上下兩頭寬，中間(NE)窄。它們發現適合它們的生態，且附近有食物供應，故選擇此地作為它們遷移的加油的中站。Platte River 主要的特色是有沙丘地在河流的中間。那是它們晚間棲息的地方，沙丘的兩岸是水。故若有侵犯者來襲時，得經過河水引起騷動聲給它們警告，它們就可以起飛為先避免受害。

沙丘鶴共有六種，但只有三種是候鳥。它們的結合是終生的。但是萬一不幸失去配偶時。Platte River 則是它們第二春的最好機會。由于每年有 50 萬隻路過此地，因此 platte River 號稱 The Greatest single bar for cranes 或 The melting pot for crane world。沙丘鶴的遷移是家庭式的。二歲的鳥就已算成年，此時離開父母自尋另一半。雖然它們性成熟得等到三至五歲。它們是長壽鳥類，可以活到二五歲以上。沙丘鶴是很有羅曼史的愛情鳥，它們懂得如何挑逗對方來彼此的感情和愛寵。只有幸運的寵兒和有耐性的觀賞者才可能看到它們有名的 Crane Dance。它們鞠躬展翅跳躍于空。往往同時檢玉米穗軸或樹枝，然後拋向空中作樂，賣弄風情。這種動作重覆進行，直到它們情花怒放。哼，人類是否可以向鳥學習以持愛情永在。

我們大概在下午五點十分到達 Crane Meadow。他們設有一個小型的禮物店，博物館和一間 video 房。今天的人數看來是超過他們四十名額的限制，至少有六十位觀光客吧。把整個 video 房間擠得滿滿的。甚至有人得站在門外。主辦人給我們十幾分鐘的 slide show。簡介沙丘鶴的遷移途徑和一些生態。他說沙丘鶴雌雄很難分辨。必需兩隻雙雙對對且接近觀察才能有所區分。雄沙丘鶴似乎頸子傲氣高高直立。雌鶴的謙恭略彎的頸子有異。他又說沙丘鶴有一個很特別的氣管，長而彎曲好像法國喇叭 (French Horn)。那給他們有一個很特別的音響，成熟的沙丘鶴才有和紅色點綴于鼻頭。雄沙丘鶴並沒有像其他鳥類，必需以漂亮的外裝羽毛來引誘異性。這是否與他們的 Marriage for Life 的 Life Style 有關。

在視聽沙丘鶴的 video 後，我們就跟一位領隊開車到 Bunker area，那是在太陽西下之前，大約有三十人擠在一間 6x10 尺中。領隊帶來一隻大型的望眼鏡以供大家觀賞。我們這群成熟的淑女和紳士們卻像是出門遠足的小學生，以興奮的心情期待沙丘鶴飛回 Platte River 作息。

火紅的太陽照耀大地，當幸運的看到成群結隊的鳥兒在宏偉的太陽光下飛翔于玉米廣場時，是那麼的和平安祥。讓我們一時忘了人間的煩惱。很快的太陽無聲無息的下山去照顧東半球的人類。我們的視覺也漸漸的有限。雖然百鳥歸宿的雜音重重，但已超過我們的視力範圍。好在 Joyce 和 Ben 輪流使用 digital camera 照射給大家欣賞來增添我們觀賞的時刻。沙丘鶴也是好群的動物。它們跟隨先勇敢降落在沙丘的一群，直到那塊沼地擠滿為止。然後另外一塊沼地又被選擇為另一群的床位。如此重復，直到所有的鳥都回歸為止。另外一點有趣的事是與它們與其它鳥類共存一塊大床，沒有爭論和排斥，而有福共享。

雖然我們是以沙丘鶴來引誘觀光客，其實每年除了五十萬隻的沙丘鶴之外，還有七至九百萬隻的鴨子，三至五百萬隻的鵝，甚至 Whooping Crane 也來拜訪。總共有 257 種的鳥類飛過此地。它們共佔地 4200 英里。它們晚上棲息的密度很高。大約是每半英里有一萬兩千隻。

八點不到外面已是漆黑一片。Video 的 night vision 也已失效了。導遊終於放大家出外。結束 bunker 的賞鳥。我們開車到 Holiday Inn 的餐館享受我們的晚餐。原來以為是最短的距離可以滿足荒飢的肚子。結果是一場混亂和迷失。當然那全是我疏忽的過錯。在兩通電話和一個鐘頭之後，總算大家到齊一起進餐。餐館是由一位朋友主管的，她很客氣的給我們加菜 (roast beef, very yummy) 和供應免費的香檳酒。並把我們的餐費打折優待。實在太棒了。大家菜飽酒醉之後，回旅館做 Crane Dance 的美夢。

麗英姐是夜貓子，她很用心的講價還價要明晨晚點出發看日出和沙丘鶴出門討食的景色。很不幸她是少數，于是她很有風度的接納。隔天她四點起床，當我們五點相會時，她及其他同仁都已精神飽滿，自願為沙丘鶴犧牲。只有吳英環一家人慢了幾分鐘，不過他們很快的以八十

英里的高速加入我們的行列。那天清晨只有24度F而已，又因我們是站在河岸邊，風來無阻，確有冷風刺骨之感。我們五點半就到了公共的觀望台。那時已有一家在那兒現冬風。雖然我一再警告我們的姐妹，此地氣溫難測，必需準備從頭到腳的冬裝。可是百聞不如一見可以用在看鳥和領教NE的氣候上。

Colorado的同鄉強調很多次，你們NE是比我們CO冷多了。麗英姐沒看到鳥起飛又藏回車內保溫。MO的吳英環帶來兩位勇敢的千金。雖然她們紅鼻和凍腳，但仍堅守崗位，縮頭聳肩來減少熱能的消失。Mahattan的陳娟娟和陳淑美姐則用快速走動來增加熱能的製造。余怡諒則有先見之明，她把先生和三歲的女兒留在旅館，只要保持自己溫度而無後顧之憂。Topeka的許淑蓮姐雙手凍得不由自主，卻不敢埋怨。這些姐妹們的先生們也非常的紳士，不敢作聲，大概怕茶北(妻子)下次不讓他們跟班吧。其實我們可以晚半個鐘頭才出門麗英姐對不起，唯一問題可能會找不到停車處。陸陸續續的也來了將近五十名的觀光者。我們可以看到一線光在兩棵大樹之間，也聽到鳥兒起床的雜音。接著看到一群鳥的準備動作，然後成群的飛起，蓋滿了片面的天空。非常的壯觀。隨著日出的壯麗和成群鳥隻飛翔而過紅大太陽之前的美景，真不是我這支拙筆所能形容的。我們的同鄉也終於瞭解為什麼我要他們那麼早出門，接受冷風及冰凍氣溫的酷刑，且原諒我剝奪他們睡覺的罪惡。

這群同鄉學習非常的快，在一天之內他們已變成賞鳥專家。他們能夠很自信的向你傾訴，如果飛在天空的鳥可以看到身後有兩隻腳的，就是沙丘鶴了。如果看不到腳的就是鵝了。信心實足。

接著觀察沙丘鶴在玉米園的求食生態。在一路回旅館的途中，我們經過很多玉米園，也很幸運的看到成群結隊的沙丘鶴在路旁兩岸那兒檢食享受早餐。這兒距離較近，我們可以看到成年沙丘鶴紅鼻的點綴和他們亭亭玉立的身材。麗英姐非常的興奮。她和李醫師領隊邊開邊停照相取景。好在清晨沒車，我們得以隨

心所欲。希望大家都帶回一些漂亮的景色留念。

回到旅館還不到九點，仍是早餐的時間。一杯熱呼呼的coffee或茶具有很大的吸引力，於是大家邊聊，邊喝或邊吃，熱鬧滾滾。這家Comfort Inn供應自作的Pan Cake。幾位同鄉也借機加油一番，以備長途跋涉之用。一部份的同鄉提早上路回家，留下的一群，包括怡諒的先生Frank及他們的女兒也加入我們的行列，再向Crane Meadow進行。Frank總算也有機會欣賞沙丘鶴的近景和在玉米園地的求食景色。Crane Meadow有賣一些沙丘鶴紀念品和Post Cards。差一點被這一群台灣人買空。

我們也藉機欣賞他們的博物館，那兒擺了一些不同鳥類的標本。然後我們向他們新連入沼到的橋邁進。這橋共有三段，一段可以瞭望Platte River的景色，其它兩段是橫跨Platte River到沼澤地以供觀察沙丘鶴的床地。陳德明醫師以好奇的眼光和敏銳的思想尋問。為什麼我們沒有看到鳥糞，這麼多的鳥，有入必有出，為什麼沼澤地這麼乾淨。這是很好的問題，我們在回辦公室時找了主管尋問。他說因為河水是流動性的，故把排泄物沖洗入河，因而找不到殘物。若到玉米園裏就可以看到了。總算讓陳醫師滿意的點頭。但要求證，只有等他下回來訪了。就這樣我們結束這次賞鳥的活動。願大家一路平安抵達家園。

Joyce和Ben因得趕路，故第二天沒有參加我們日出賞鳥的活動。當我們回家時，那台Joyce從Lincoln租來的紅色車子仍在車道上。她和Ben正在把行李放到車內準備上路。我們很高興有機會與他們擁抱道別。

(附註:有興趣觀鳥的同鄉可以向Hastings Visitors Bureau 1-800-967-2188索取資料。)



中西部台灣人夏令會略記

賴世鈴

2001年的中西部台灣人夏令會已於7月4日至8日在芝加哥附近的North Central College舉行。4日一大早，張豐，朱若維和我，三家六人，共乘張豐的嶄新豪華旅行車出發。沿途談天說笑，從阿扁的「統和論」談到台商「包二奶」，四個半小時的車程，在笑談間轉眼即至。

喜歡參加夏令會，雖是因爲那些精彩的節目，但最期待的，還是能見到散居各地的朋友，尤其是久未見面的NATWA姐妹們。果然，走進大會報到處就看到休仕頓來的包方明坐在註冊組裡忙。原來，她先生的大姐鄭美華是這次夏令會的副召集人，所以她特從美南趕來助陣。方明的家不久前才遭洪水之災，損失不輕。看到在那裡幫忙，內心頗爲感動。才和方明打完招呼，回頭又看到駱惠子和鄭芬華也在忙進忙出。她們兩人也是這次大會的主要工作人員，負責場地及膳食等。中西部夏令會的一個特色就是每天晚上的「認親結緣」節目，膳食組除了安排三餐之外，每晚還要準備一大堆水果，飲料以及滷雞翅，炒米粉等點心，供大家「認親結緣」時享用，可說是最繁重的任務。除了這些工作，芬華還應大會要求，展出她曾得過許多美術大獎的陶藝作品。NATWA姐妹們的能力以及才華令所有與會者留下深刻的印象。

才剛在DC開完WTC會議的韻如會長也於星期五晚上趕來參加。她報到後，立刻趕到「認親結緣」的會場來和眾人打招呼。只見她和張美智姊拿著一份NATWA名單，在場中四處尋人。原來她特別和中西部理事黃麗美約好，務必要來參加夏令會，以便多認識中西部各地的會員。一向穿著隨和的她，這次穿著一件淡綠色的套裝，十分美麗高雅。原來她是應底特律話劇團的邀請，要在「台灣之夜」的話劇節目中扮演副總統呂秀蓮。她說，呂副總統是她的好朋友，但在台灣一直受統派媒體惡意醜化，所以她特別要穿得端莊，以顯

出呂秀蓮嚴謹而高雅的一面。話劇導演李明信也透露，韻如姊曾告訴他，如果劇情有醜化呂秀蓮之處，她將拒絕演出。

這次大會特別邀請在FAPA工作的林仁惠(EchoLin)來講「草根外交工作」。Echo是NATWA在DC的姐妹，不但人長得漂亮，而且學識豐富，口才又好。雖然年紀輕輕但在台上侃侃而談，卻有大將之風。看到她這年輕一代的表現，也深深感受到台灣未來的希望。在NATWA推薦下，大會也特別邀請林紋守女士來作「歌仔戲講習」。紋守曾拜名師學藝，大家對她的功力早有所聞，所以雖在同時有李鴻禧等人的「政治論壇」節目，但也吸引了許多聽眾。她的歌聲嘹亮，身段婀娜，頗具名伶之相。表演中有人模仿台灣的規矩，丟幾塊錢「賞紅」到台上。有人開玩笑說，像她這種身段，在台灣一定會有大老闆丟賓士轎車的鑰匙到台上給她。周六的「台灣之夜」後，我看到紋守提著行李在宿舍門口等人，一問才知，原來是李友禮夫婦要來來接她到家裡去住幾天。閒聊間，李會計師的高級轎車開到。他開玩笑說，看到紋守的演出後，決定要「包養」她，但紋守必須趕回溫哥華，所以只能包養三天。

夏令會在禮拜日中午結束，在大家盡歡而散之前，李友禮夫婦又邀請所有外地來的同鄉以及台灣來的「鄉韻音樂劇團」一起到當地一家頗具規模的中國餐廳吃飲茶。當天，整個餐廳二樓的生意幾乎全由同鄉們所包辦。李友禮夫婦在星期五才從台灣回來，卻不顧旅途勞累地殷勤招待，使大家深深感受到他們夫婦的熱情與豪爽。在返家的途中，同車的底特律同鄉會會長李明信說，明年的中西部夏令會將由底特律主辦，希望NATWA能多多協助。我心想，NATWA現已是最有活動力的組織，對於台灣人的活動當然是義不容辭。而且，這次受到芝加哥的同鄉以及姐妹們如此熱情的招待，明年我們當然要全力以赴。

我只看我所有的，不看我所沒有的

摘自 E-MAIL

她站在台上，不時不規律的揮舞著她的雙手；仰著頭，脖子伸得好長好長，與她尖尖的下巴扯成一條直線；她的嘴張著，眼睛眯成一條線，詭譎的看著台下的學生；偶然她口中也會依依唔唔的，不知在說些什麼。基本上她是一個不會說話的人，但是，她的聽力很好，只要對方猜中或說出她的意見，她就會樂得大叫一聲，伸出右手，用兩個指頭指著你，或者拍著手，歪歪斜斜的向你走來，送給你一張用她的畫製作的明信片。

她就是黃美廉，一位自小就染患

"腦性麻痺"的病人。腦性麻痺奪去了她肢體的平衡感，也奪走了她發聲講話的能力。從小她就活在諸多肢體不便及眾多異樣的眼光中，她的成長充滿了血淚。

然而她沒有讓這些外在的痛苦擊敗她內在奮鬥的精神，她昂然面對，迎向一切的不可能。終於獲得了加州大學藝術博士學位，她用她的手當畫筆，以色彩告訴人「寰宇之力與美」，並且燦爛的「活出生命的色彩」。全場的學生都被她不能控制自如的肢體動作震攝住了。這是一場傾倒生命、與生命相遇的演講會。

「請問黃博士」，一個學生小聲的問：「妳從小就長成這個樣子，請問你怎麼看你自己？妳都沒有怨恨嗎？」

我的心頭一緊，真是太不成熟了，怎麼可以當著面，在大庭廣眾之前問這個問題，太刺人了，很擔心黃美廉會受不了。

「我怎麼看自己？」美廉用粉筆在

黑板上重重的寫下這幾個字。她寫字時用力極猛，有力透紙背的氣勢，寫完這個問題，她停下筆來，歪著頭，回頭看著發問的同學，然後嫣然一笑，回過頭來，在黑板上龍飛鳳舞的寫了起來：

一、我好可愛！

二、我的腿很長很美！

三、爸爸媽媽這麼愛我！

四、上帝這麼愛我！

五、我會畫畫！我會寫稿！

六、我有隻可愛的貓！

七、還有……

八、……」

忽然，教室內一片鴉雀無聲，沒有人敢講話。她回過頭來定定的看著大家，再回過頭去，在黑板上寫下了她的結論：

「我只看我所有的，不看我所沒有的。」

掌聲由學生群中響起，看看美廉傾斜著身子站在台上，滿足的笑容，從她的嘴角盪漾開來，眼睛眯得更小了，有一種永遠也不被擊敗的傲然，寫在她臉上。我坐在位子上看著她，不覺兩眼濕潤起來。

走出教室，美廉寫在黑板上的結論，一直在我眼前跳躍：

「我只看我所有的，不看我所沒有的。」

共識

李錦容

近來媒體很流行「共識」，但看來看去或聽來聽去總是「霧煞煞」不知伊是在講什麼。什麼叫「共識」？從媒體得到的感覺是獨裁霸道的人製造「無中虛有」的故事強迫讀者「認同」伊的講法，不管別人同意不同意只要他們講出口就是「共識」。最可笑的就是這些人們連「同黨同志」都「各自表述」不一致跟本就無法知道什麼是所謂的「共識」。

人與人之間談話也常有「各自表述」的情況因此引起爭論，雙方都抱著非辯贏不可的立場結果是雙方不歡而散大傷感情，甚至於還會恨對方一輩子不可原諒。這種溝通方式之說服力顯然無效反而成爲負面的抵制或敵視甚至於仇恨，那麼談了還不如不談。

近來視力變化很大就去看眼科，這位東方女醫師看到我第一句話就問我：「妳是中國人嗎？」我很禮貌的回答：「不，我不是中國人，我是台灣人」。她很驚訝的問：「台灣人不是中國人嗎？爲什麼妳不要做中國人？」我告訴她：「中國人不接納我們是中國人，當我們興高采烈歡迎他們且自以中國人爲榮時被歧視，在小學時講台灣話就被罰身上掛一天大牌子寫“我是壞女孩講下等的台灣話”教育我們是下等人傷害我們的尊嚴」。她講：「中國教育就是常會傷害人的尊嚴」我繼續告訴她蔣介石認爲受高等教育的人不好管1949年228大屠殺把台灣人的知識分子「趕盡殺絕」台灣人才覺醒不要再做中國人了。她講：「妳這樣解釋我就可以瞭解你們是受到中國人的迫害，我們外省人對台灣的這段歷史完全不知道。」接著她講：「你們不要做中國人是要做日本人」。這時我也瞭解她被媒體扭曲誤導而誤解台灣人。

第一個共識：“大部份的中國人是好人”。我告訴她：「日本人把我們當做“清國奴”，中國人把我們當做“下等人”我們是台灣人不要做日本人也不要做中國人」這時她更敬佩台灣人，表示她是從台灣來

的中國人。從她講話的態度感覺到她遇見台灣人時的親切感把台灣當做家鄉對台灣是有深切的感情。我告訴她：「其實中國人並不是全部是壞人，大部分的中國人都是好人只是極少部分的中國政客很壞而傷害了全部中國人的形象」。她立刻同意：「是呀！我是中國人但我不是壞人我是好人呀！」這是我們的第一個「共識」。

第二個共識：“老兵最可憐”。我告訴她：「最可憐的是老兵，他們跟著蔣介石流亡到台灣受命成爲228大屠殺的執行者；一直受騙期待反攻大陸回家鄉與親人團聚現在年老又無親無戚隻身孤單寂寞已經夠可憐的；但每當台灣有選舉時那些舊國民黨法統勢力的政客就會恐嚇他們，以「若台灣人當選就等於台獨他們都會被清算使他們心裡恐慌不安。」她立刻同意告訴我：「我的舅舅在榮民總院工作看那些老兵無親無戚又無友來探望只是孤單單的躺在床上等死實在可憐」。我們有了第二個「共識」。

第三個共識：“舊國民黨政客很不道德”。先是蔣介石把老兵們騙來台灣；次以反攻大陸繼續騙他們；這些軍人不但不能和共匪在戰場上拼命返鄉衛國衛民反而只爲保衛國民黨政權鎮壓迫害良民；現在兩位「蔣總統」都死了但是這些舊國民黨政客還是不放過他們，爲了爭取選票繼續把他們當著工具利用。他們以「若台灣獨立就會把所有的外省人通通趕去填海」和「所有嫁給外省人的婦女都會全部斬去飼豬」來嚇唬人實在很不道德。提到這點她就大笑起來認爲這謠言太幼稚可笑沒人會相信。可是大部分的老兵就相信，如趙少康和陳水扁在競選台北市長時放出「若陳水扁當選台北市長，會把所有台北市的外省人通通趕到淡水河去淹死」之民意調查就有26%的市民相信。宋楚瑜在競選總統時的謠言是「若陳水扁當選中國會打來」恐嚇台灣居民，和「陳水扁是台獨分子」來恐嚇外省人，製造恐怖氣氛使老兵情緒激動莫明其妙地與台灣人對立使大家不得安

寧。舊國民黨的法統政客如此欺騙老兵對他們造成三度傷害使全民生活在恐懼中是很不道德。我們有了第三個「共識」。

第四個共識：“台灣人沒理由仇恨日本人”。日本統治台灣五十年有很多貢獻是事實。如當初台灣就像中國一樣環境髒亂受到傳染病的侵害接連不斷。日本人想要在台灣得到利益就得優先解決問題開始提高人民教育水準來改善。設立師範學校培養師資使人民教育普遍提高知識水準；設立醫專培養醫生消除傳染病促進人民健康；設立農校提高農耕技術增加農產；建立水利灌溉增加農耕地和提高農作物的品質；交通建設改善運輸產品效率；建工廠加工等等，雖然主要是為日本的利益但台灣當然也同時受益。在日本統治下的中國與台灣的境況有所不同不能一概而論，南京大屠殺是日軍在中國殘無人道的行為，中國人對日本人恨之入骨是可以理解，台灣人與日本人無冤無仇自然不產生憎恨。台灣人並不喜歡被日本人統治，只因被所謂「祖國同胞」的中國人迫害之後很自然的就會做一些比較而想念日治時代的法制制度和大家守法生活安定的情況而慶幸感謝日人在台灣的建設與貢獻與日本人維持友誼互相獲利並不代表是在想念要讓日本人來統治或想做日本人。雖然提到日本人的優點使她感到不是滋味，但真實歷史已是事實無法否認，台灣人沒有理由必須與日本人對立心存「不共戴天」的仇恨。我們有了第四個「共識」。

第五個共識：“有安全感和安定感的自在生活才能充實”。她提到台灣土地漲價台灣人都很有錢生活過得很好。我也告訴她台灣的地主並沒得到這項利益，國民黨假借土地改革之名進行徵收或可說為沒收。之後大部份的土地就變成國有和黨有或外省官商人員名下的私有財產。經濟繁榮是人民努力苦幹創出來的後果。台灣人後生活是不是過得很好則須由多方面的角度來評估其生活品質，錢有沒有機會花在有創造性有價值性的娛樂休閒活動？有那些設有教育性場所或有創意性的設備可讓精力充沛的年青人消除空虛感？社會治安而髒亂的環境能不能給人民安全感？舊國民黨法統勢力的政客們時時以中國的文攻

武嚇恐嚇人民和以台獨恐嚇外省人，大家會有安定感嗎？台灣居民充滿著不安全感、不安定感、空虛感整天提心吊膽，心被卦在半空中漂浮自在嗎？生活會有充實感嗎？我們願意在那種環境生活嗎？我們的結論都是否定的，在這方面又達到第五個「共識」。

第六個共識：“台灣獨立後才能安定人心人民生活才能充實”。臺灣獨立建國聯盟前主席許世楷的“台灣憲法草案”表明台灣獨立後給外省人的四種自由選擇：

- 1) 要回去中國的人會協助他們回去
- 2) 只要能得到簽證要到任何國家都可以去
- 3) 入台灣國籍成為台灣公民
- 4) 在情感上無法接受成為台灣公民但什麼地方都不要去只要留在台灣者可給與永久居留權，與公民一樣有納稅義務但無選舉與被選舉權以上無論選擇那一項都不必立刻做決定，給三年充分的時間去觀察考慮再做決定。且早先做決定的人在三年期滿前還隨時可以改變。

得知這些消息的外省人就覺得台灣獨立並不像政客們所嚇唬的那麼可怕，難怪那些政客會起恐慌非置發表這憲法草案的鄭南榕於死地不可。在新聞封鎖下她當然也不知道鄭南榕為爭取百分之百的言論自由而死。她尊重台灣獨立也認為台灣獨立對外省人無威脅並不像謠言所傳的那麼可怕反而有益。我們又有了第六個「共識」。

檢查完開給我眼鏡處方送我走出她的辦公室很慎重的建議：「要得到外省人認同台灣支持台灣獨立千萬不要強調日本人的優點，要瞭解我父母那一代的人恨死日本人絕對無法接受。」她接著又講：「現在經過年青這一代的通婚大家都是一家人了不可能繼續有彼此之分，我們與中國大陸分離那麼久那裏的親戚不知道是否還活著，就算是還活著也不一定親得起來，台灣才是我們的故鄉我們應該多瞭解台灣的歷史背景與處境，政客都是不道德的但我相信得到互相體諒後族群一定會和協」。我很誠懇地感謝她善意的建言，一場互相尊重又有建設性「共識」的交談實在難得。

另一共識

李錦容

當有人情緒激動破口大罵某人或某事時若
想跟他們解釋排解誤會就會像「秀才碰到
兵有理講不清」，好意反而引來一場爭論
多不合算。

有一日在朋友家遇到一對親黨夫婦正在破
口大罵陳水扁當台北市長時把介壽路改名
凱達格蘭大道。她罵道：「這麼霸道不懂
尊重，那麼每次換一個市長就改一次街道
名稱還得了」我同意街道名字不應該隨意
亂改。舉例美國侵佔墨西哥的加州後很多
城市和街道的名字都保留西班牙語本名以
示尊重；夏威夷被美國佔領成爲第五十州
後島嶼城市和街道的名稱也是仍然依舊保
留夏威夷語原名以示尊重原住民，她很高
興的贊同美國尊重原住民的民主素養。

話又回到介壽路改成凱達格蘭大道是多麼

霸道無知，問我：「隨便亂改街道名稱是
不是霸道？」我當然贊同且附上一句：「
是啊！不知是誰那麼霸道不講理把那條街
道改名“介壽路”那麼不尊重人？那條路
本名並不叫做介壽路陳水扁只是尊重原住
民還給他們的名稱而已」這時她也意會到
當初把名稱改成爲“介壽路”的決定者是
理虧就問：「聽說那是原住民的名稱是嗎
？可是那麼難記“介壽路”比較好叫何況
我們都已經習慣了還是不應該改」。我也
告訴她：「若當初沒改成“介壽路”你們
來台灣就叫它“凱達格蘭大道”的話還不
是會習慣」講到此我就先離開。

後來這位朋友告訴我當我離開後她那對親
黨朋友告訴她：「妳應該向妳這位朋友多
多學習」。

致敬 馬春祥良師的80大壽

育種室的一員（王麗華）

60年代台大畜牧系師資很缺乏，馬春祥教
授是當時唯一有博士學位的老師。他給我
們學生的印象是嚴厲公正、當理不讓，我
們對他也是又怕又敬的錯綜情緒。很多學
生不敢跟他做論文。其實他對手下的工作
人員（不管是助教、助理、研究生或工友
們）都是照顧得無微不至，設想周到。以
下是我個人在他實驗室內三年的經驗。雖
然那已是30多年前的往事，但好像發生在
昨天，清晰難忘！

我是1965年在馬老師的研究室修大學論文
，然後留在他的實驗室當研究助理，接劉
維學姊的空位。我們那時主要是做蕃鴨的
胚胎發育。一年之後，馬老師告訴我得開
始申請學校出國。雖然那時候出國風氣很
盛，但我一點都沒有興趣。因為我和我們
一家人很親近，我又有一位長老又敬愛的
祖母，我不忍心離開她。不過馬老師並不
輕易放過我。他已把學校替我選好了，要

我寫信去給那些美國學校的教授們。他說：「直接寫信去給教授，拿獎學金的機率較大。」由於生平無大志，英文程度真差，如何下筆寫英文信是一個很大的考驗。馬老師有解答。他說：「寫完信給我，我幫你更改文法。」與其說他更改我的英文，還不如說他重寫了我的申請信。就這樣一封一封地寄到美國去。馬老師又說：「你得去報名考TOFEL。」天啊！我的英文這麼爛，怎麼去考法？後來靈機一動，覺得一旦我考不上600分，學校不要我，馬老師可能對我的出國一事就會死心了。本著幸災樂禍和破財消災的心情去考第一次TOFEL，被當掉是意料中的事。這應該是最後一次的出國話題了吧？不對。馬老師說：「很多人第一次都是考不好的，你必須每天抽時間攻讀英文。下個月再考！」我的天啊！我每天拿起英文書一讀就打瞌睡。我沒有出國的意願和深造的火花，只是白花辛苦賺來的薪水（NT\$1,200/月）來敷衍馬老師對我的期望，而我沒有勇氣向他說白我自己的心願。我家人也不希望我一個女孩子遠離他鄉異地。我年邁的祖母身體已漸虛弱，我是多麼地捨不得離開她及父母兄弟弟們。第二次的TOFEL考試又泡湯了。馬老師仍然不放棄，他說：「你必須去TOFEL補習班補習。」我說：「那費用太高了，我付不起。」他說：「我可以先借錢給你！」我再也沒有話說了。我必須一方面省錢付補習費，另一方面我必須振作精神，專心攻讀TOFEL試題。我已經沒有任何理由可以逃掉這個挑戰了。試問，世界上有幾位老師無條件自願借錢給他的學生或部下的？除了盛情難卻之外，我不能讓一位替我安排前途的良師失望。在補習TOFEL一個月後，我終於考過600分的難關。不過，實際上不是因為我的英文真的有進步，而是補習班人員的厲害。他們偷了試題並出現在我們的模擬考卷上。我一方面驚訝於這些補習班人員的不擇手段，另一方面自己也覺得羞恥地考過，有一種欺騙美國人天真無知之感。就因為TOFEL的過關，我拿到獎學金。出國得有一筆龐大的費用，並不是當時普通家庭所能負擔的。馬老師知道我有困難，湊足了飛機票及第一個月的生活費用，他再度提出願意先借錢給我的意思。可是這麼大的恩情，我怎麼能夠接受？我是由衷感

激馬老師的仁慈和慷慨。最後我爸爸向銀行貸款，加上我一位舅舅的贊助，我終於帶著恐慌的心情，向這塊陌生的美洲新大陸逼進。我祖母在我出國前一個月與世永別。此後的兩年，我每個月至少寄\$50美金回台還清銀行的貸款。

馬老師改變我人生的旅程，是好是壞，因為沒有另一個我來比較，只有見仁見智了。不過他讓我大開眼界，他讓我領略自由民主的真諦。當一個人或黨在眾民選票作決定後，真正的民主作風，乃是失敗者以很有禮貌的態度，向贏家恭喜下台，把個人的失敗認為是自己的努力不夠，以後再接再厲。把國家的利益放在黨前，而個人的好壞放在黨後。從這點來看，台灣的民主仍有很長的路要走。只有選敗者能夠承接事實，與勝利者合作，以求國家的前進，那時台灣的民主才是正確而無私的。每次看美國總統選舉後落選者的紳士風度，我都為台灣的民主流淚。

為什麼馬老師每兩年就把他很有成就的研究助理送出國？這對他有什麼好處？一點都沒有，他甚至得再度花時間和精力來訓練新的助理。這完全是出於馬老師「不自私」和「培養人才」的美德。他看到外面世界的美麗，他要與他的學生分享。他要我們行萬里路，瞭解到觀察和思考比關門自閉、讀萬卷書，更有利益。馬老師是純真的學者，他以培養下一代為使命，窮盡他一人的力量，來改造畜牧系的學生。數十年來，馬老師送走不少畜牧系的菁英來美深造，相信其中有很多從他實驗室出國的人，與我有相同的領會。

我感激馬老師對畜牧系的貢獻，我更感激他不自私地製造機會，鼓勵學生上進的精神。我由衷感謝他對我不懈的督促和愛心，讓我離開封建的社會去領略自由民主的滋味，也讓我有勇氣爭取真理。雖然我沒有直接報答馬老師的恩情，不過我相信，他會喜歡我將以接力的方式，傳達他「關愛」的棒子給我周圍的人，正像美國country music的歌星ClayWalker的名歌"Don't Let the Chain of Love End with You"。特地以此文來慶賀馬老師的80大壽。願他生日快樂，身心康安。

廣告目錄

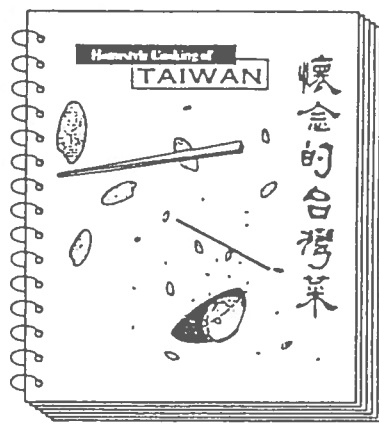
NATWA 北州分會	57
盧月鉛畫室	58
Sleep Inn (New ark, Delaware)	59
Sleep Inn Airport (Kenner, LA)	60
Ramada Inn Silicon Valley	61
萬通銀行	62
許氏人參企業	63
順安堂	64
Michael E. Piston , P.C. Attorneys and Counselors at law	65
MDOL - Match	66
HGH MAX - 青春永駐	67
台灣公論報	68
翠月樓	69
林富文, 黃美惠財務投資及保險顧問	69
欣欣花坊	70
FOTO Express Imaging Center	70
李友禮會計師事務所	70
傅林郁子財務保險經紀	71
劉張秀美會計師	71
王清秀會計師	71
陳秀真- 展望印刷 Vision Copy & Printing	71
林美里財務保險經紀	72
王愛蘭醫師	72
Figaro 費加洛	72
華雄旅行社	73
珍 Pearl - Golden Valley Co	73
喜利多地產投資公司	73
謝金朱 - Triangle Investment Realty	74
張雅美房地產經紀	74
TennMax United	74
郭簡雁齡會計師	75
怡美食品公司	75
感謝下列人士的贊助	76

New
Cookbook!

Homestyle Cooking of

TAIWAN

- *Authentic recipes from Taiwan!*
- *Bi-lingual English-Chinese text.*
- *Tasty recipes adapted to today's faster lifestyles.*
- *Healthy, nutritious and easy dishes!*
- *Makes a great gift for all occasions!*
- 是公婆贈送媳婦的最佳見面禮，父母給女兒的最好嫁妝！



7" x 8.5", 218 pages, spiral bound.

懷念的台灣菜

北美洲台灣婦女會北加州分會及台美公民協會北加州分會聯合編製

ORDER FORM Send check or money order to: NATWA-Northern California Chapter, 北美洲台灣婦女會北加州分會
P. O. Box 1837, Pleasanton, CA 94566, Tel: (925) 462-7099, Fax : (925) 426-5667

Address _____

Phone _____

Quantity @ \$15.00 ea. book _____

Shipping and handling \$3.00 ea. book _____

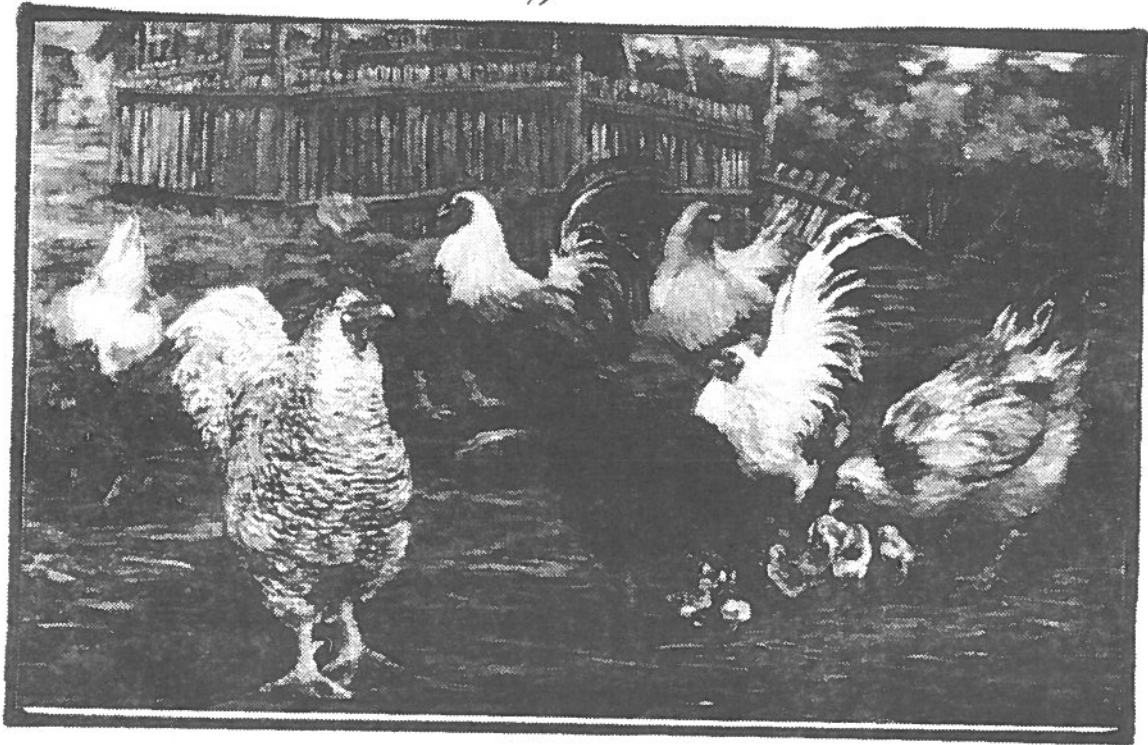
Total enclosed = _____

Order 10 or more, shipping and handling fees are waived.

NATWA-NC is a non-profit organization

盧月鉛

Lucy Lu



咱姐妹有時來相會

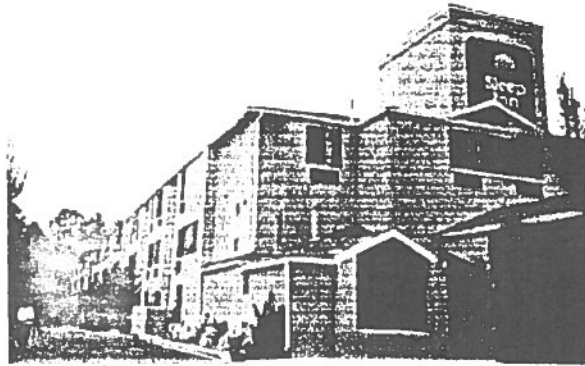
台灣：台北縣新店市華潭街1巷91號

電話：(02)2918-2257

傳真：(02)2706-3394

溫哥華：6200 No. 4 Road
Richmond, B. C. Canada V6Y2S9
Tel. (604)276-8892

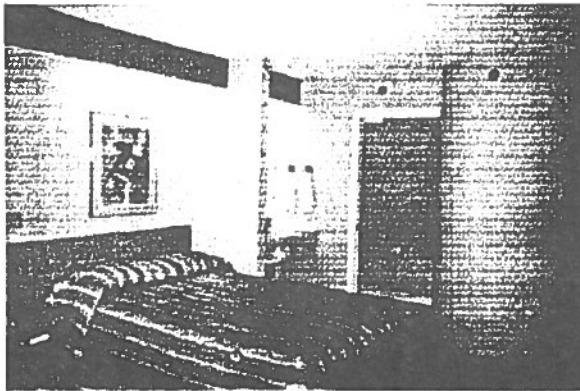
<http://www.magicplastics.com.tw>
e-mail: william@magicplastocs.com.tw
magicwilliam@hotmail.com



Sleep Inn

Newark, Delaware
One mile from I-95

- Beautiful, clean and friendly 97 room hotel
- Convenient to Wilmington, Philadelphia, and Baltimore
- 50 person meeting room
- Free Continental Breakfast
- Special Rate for NATWA and TAA Members



630 S. College Ave.
Newark, DE 19713
Tel: (302) 453-1700
Fax: (302) 453-1710

Take 896N from Exit 1 on I-95.
Make U-turn at 4th traffic light.
Hotel on Right.

<http://www.choicehotels.com/ires/en-US/hotel/DE015>

陳月姿 Alice Yang
歡迎咱姊妹有時來相找

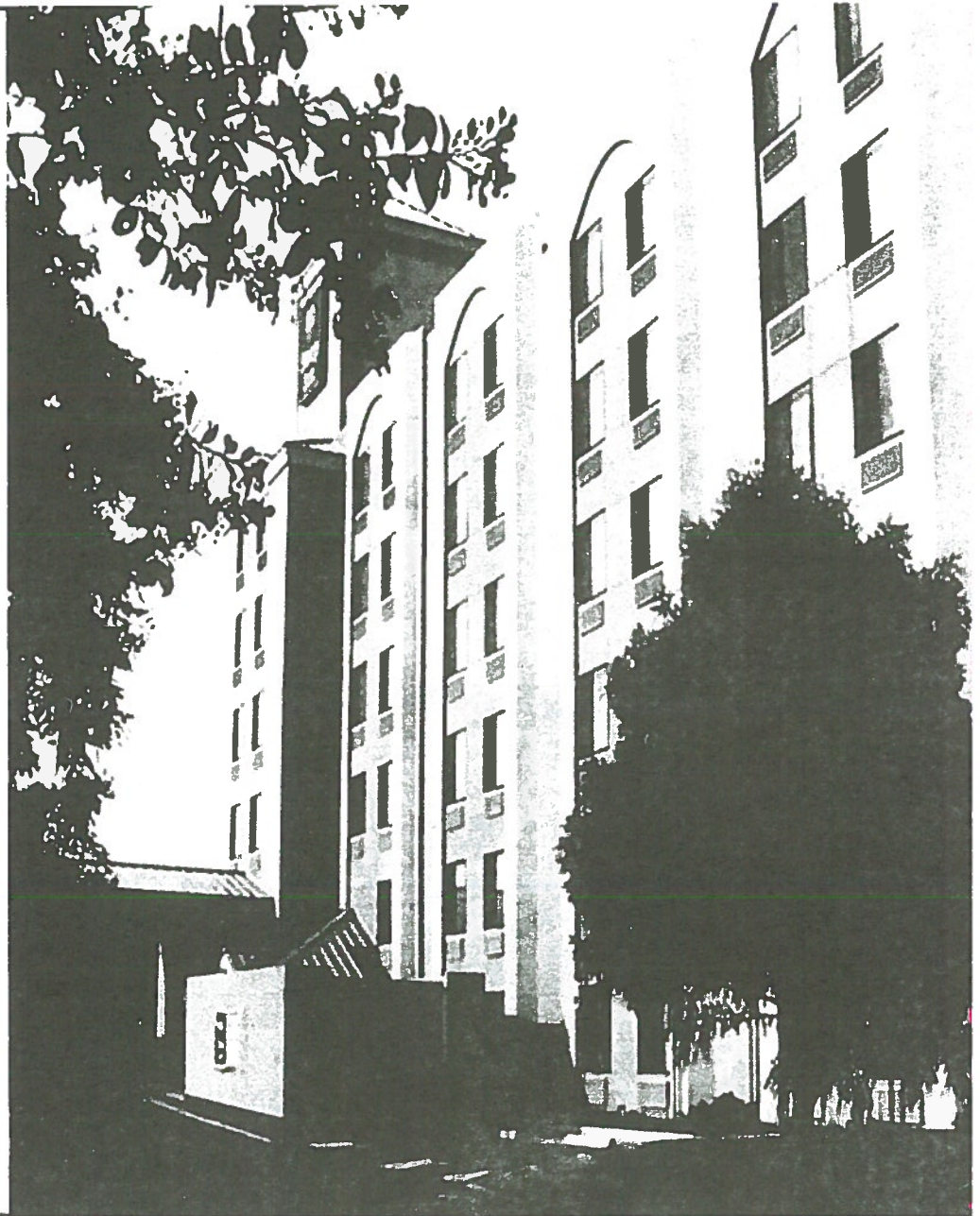
WELCOME
TO
SLEEP INN AIRPORT

IN A CLASS BY ITSELF

2830 LOYOLA DR.
KENNER, LA 70062
WWW.SLEEPINN.COM

PHONE: 504-466-9666
FAX: 504-464-3801

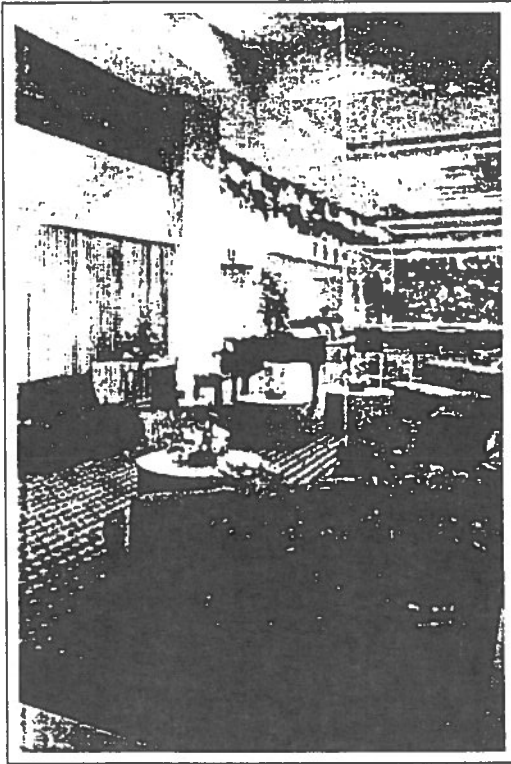
A SPECIAL DISCOUNT IS
AVAILABLE FOR
NATWA MEMBERS



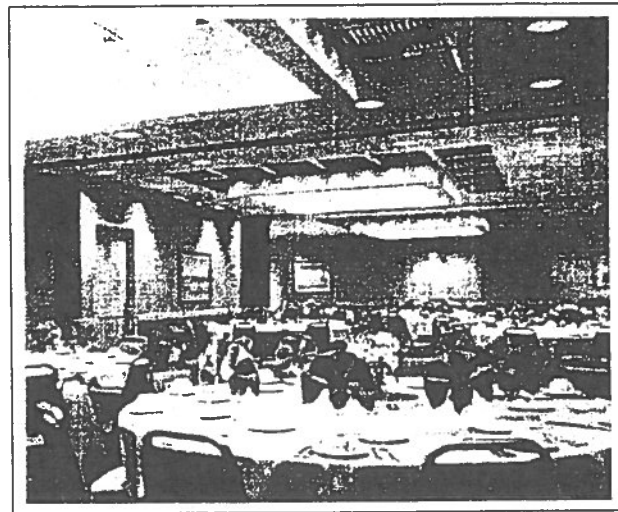


矽谷中心

RAMADA INN SILICON VALLEY



我們提供會議、生日及辦公派對、婚禮紀念日、畢業家庭團聚、生日、雞尾酒會，給於團體和公司有房間特別優惠。



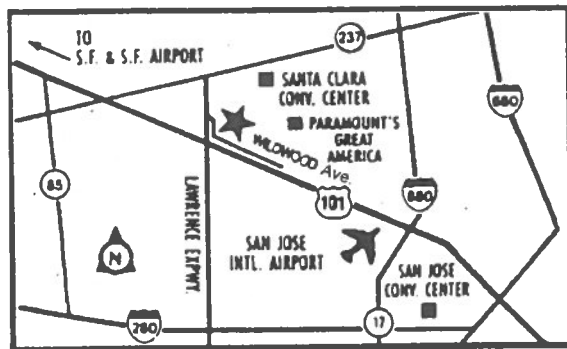
- 週日香檳自助餐
- 美式餐點
- 日本料理，壽司 週一至五一午、晚餐·週六一晚餐
- 酒吧

歡迎宴會及籌辦酒席

1217 WILDWOOD AVE.
SUNNYVALE, CA 94089
(HWY 101 AND LAWRENCE EXPRESSWAY NORTH)

TEL (408) 245-5330

FAX (408) 732-2628



萬里同根 通達四海



高科技工業融資



商業貸款



國際貿易融資



建築及房地產貸款

萬通銀行是提供您全盤性金融服務的商業銀行，除了各種支票、儲蓄帳戶外，我們的專長還包括企業融資，國際金融服務，高科技工業融資，建築及房地產貸款等。

多年來我們秉持禮貌，正確，迅速的服務宗旨，協助各行企業取得所需資金，以達到企業成長的目的。我們有經驗豐富的專員，可依照您的需求來提供最適合您的服務。



General Bank

萬通銀行。

www.generalbank.com

(888) Gen-Bank
436-2265

南加州分行

洛杉磯總行 (Main Office)
(213) 896-0098
亞凱迪亞分行
(626) 574-7767
喜瑞都分行
(562) 809-1300
鑽石吧分行
(909) 598-8833
濱廷頓灣分行
(714) 596-3770

哈崗分行
(626) 912-8825
爾灣分行
(949) 551-1991
蒙特利市分行
(626) 281-1033
聖弗南度谷分行
(818) 886-3578
橘市分行
(714) 283-8688

聖地牙哥分行
(858) 277-2030
聖蓋博分行
(626) 284-2121
托倫斯分行
(310) 373-9070
高科技工業融資部
(213) 622-3228

北加州分行

庫布帝諾分行
(408) 257-8855
弗利蒙分行
(510) 440-8855
密爾布瑞分行
(650) 692-7189
聖荷西分行
(408) 437-6188

貸款部

國貿融資部
(213) 972-4147
房地產貸款部
(626) 582-7216
中小企業貸款部
(626) 582-7221
北加州貸款部
高科技工業融資部
(408) 257-4177

外州

華盛頓州
北肯特分行
(425) 656-0278
紐約貸款中心
(212) 755-1553



HSU'S GINSENG ENTERPRISES, INC.



許氏人參企業公司

T6819 COUNTY HWY. W, P.O. BOX 509

WAUSAU, WI. 54402-0509

TEL: (715) 675-2325 FAX: (715) 675-3175

EMAIL: hsuginseng@wis.com

專營美國威斯康辛州特選地道花旗參 · 正野參 · 移種野參

EXPORT · IMPORT · BROKERAGE · WHOLESALE · MAIL ORDER

郵購、批發：美加免費訂購專線 1-800-826-1577

出口部：(715) 675-2325

許氏人參企業公司成立迄今已有二十餘年歷史，為全美第一位種植花旗參的華人。每年生產、加工及銷售特級威斯康辛州花旗參達數十萬磅，專營花旗參批發、外銷及郵購業務。本公司經銷之花旗參，由許氏農場直接出貨，自產自銷，價格公道。許氏花旗參精美禮盒包裝，絕不摻假，附原產地出產標籤，保證正貨。

許氏花旗參

回鄉探親，

佳節送禮，

最佳選擇。



註冊字號
94US380F54

通國、台、粵、英語，接受信用卡

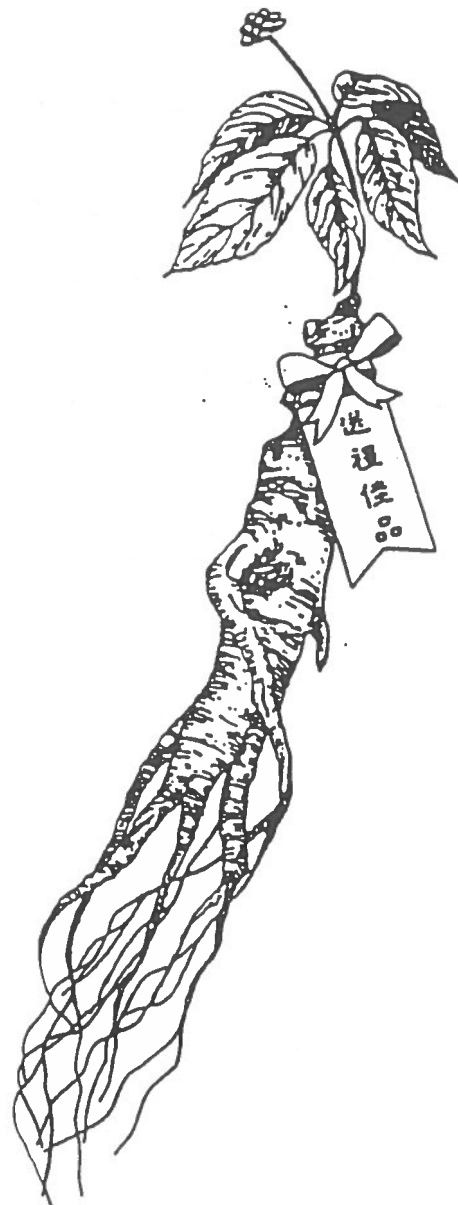
● 悉此回條郵寄價目表及食譜等參考資料 ●

許氏人參企業公司 HSU'S GINSENG ENT. INC.

姓名(英文): _____

地址: _____

電話: (H) _____ (O) _____



糖尿病，高血壓，更年期問題的最佳保健品

健康黑酢

日本製造 天然釀造醋

你需要潔淨的血液嗎？

健康、美容是由潔淨的血液開始！

日本製造之“金裝濃縮黑酢”能令血液流通暢順，流暢的血液通過血管到達身體組織，這就是健康、美容的第一步。

有助於有以下問題之人仕

- 糖尿病
- 超重及肥胖
- 高血壓
- 偏食習慣
- 容易疲倦
- 開始記憶力衰退
- 更年期問題
- 哮喘

金裝濃縮黑酢之主要功效

- 令血液暢通（改善紅血球變形作用）
- 降低血糖（調節血糖功效）
- 減除脂肪（改善脂質新陳代謝機能）
- 令血壓回復正常（調節血壓功效）
- 預防心臟病、中風・抵敏作用



2倍濃縮「金裝濃縮黑酢」
天然釀造醋（一年時間釀造）

推廣期間每瓶特價 **\$88**

（原價 \$98）

全美總代理



順安堂中藥號

徵求各州代理

SHUN AN TONG CORP.

歡迎郵購

135-24 Roosevelt Ave. Flushing, NY 11354

TEL: (718) 445-2252 • FAX: (718) 445-9358



MICHAEL E. PISTON, P.C.
ATTORNEYS AND COUNSELORS AT LAW
SPECIALIZING IN IMMIGRATION LAW

Business Manager: 蔡淑舟
Email: Shoujou@piston.net

◎十五年實務，經驗豐富。事務所擁有五名專業律師，九名助理。竭誠為您服務。

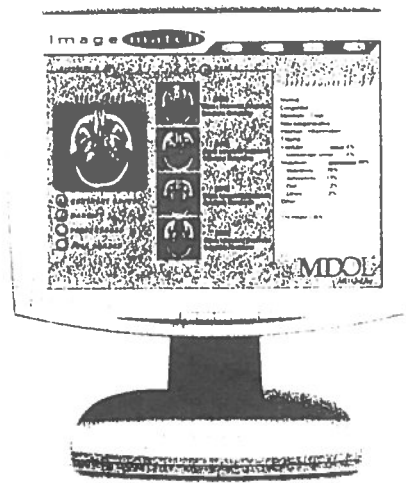
◎專辦以下各類簽證：

1. 非移民簽證～觀光，商務（B），條約投資（E），學生（F），工作（H），交換人員（J），跨國公司專業或經理人員（L）。
2. 移民簽證～勞工卡，綠卡，投資移民，親屬移民，傑出研究人員移民，美國國家利益移民。
3. 其它各類移民法案件。
4. 公民歸化。

◎收費公道，專業道德，精港台語和中、英文。

Michigan Office
4000 Livernois, Suite 110
Troy, Michigan 48098
Tel. (248)680-0600
Fax. (248)680-0627
Email: michael@piston.net

Washington Office
P. O. Box 1712
Mercer Island, WA 98040
Tel. (206)232-8866
Fax. (206)770-6350
Email: michael@piston.net



matchTM

When you have ImageMatch, you're never alone.

It's your vital link to the world's largest database of clinical images and associated information. With a few simple clicks, our unique image-searching algorithm compares your submitted images with tens of thousands compiled from preeminent medical institutions and leading radiologists around the world. In seconds you're presented with the best clinical matches, complete with patient information and differential diagnoses. ImageMatch is an easy, convenient and private way to help you confirm your diagnosis and add efficiency to your ever-increasing caseload. Plus, it's a powerful reference tool for training and professional development.

See us at RSNA, Booth 5101

MDOLTM
MD OnLine

青春永駐不再是夢 **HGH MAX** 使您更年輕

GHRH-Growth Hormone Release Hormone

增進視力

消除皺紋

降低膽固醇

加強記憶力

消除脂肪球體

強化免疫系統

提升性慾和性能力

強化心、血管、循環系統

減肥、塑身

改善睡眠品質

加速傷口癒合

增加骨質密度

增進運動效果

恢復皮膚光澤與彈性

預防老年痴呆症

HGH MAX (GHRH - 促進分泌生長荷爾蒙的荷爾蒙)

本公司生長荷爾蒙促進素 **HGH MAX** 是由植物提煉出來的 **GHRH**，主要為 "Visa Fava Major" 是一種 **FAVA** 豆，用美國最新高科技提煉出精華生長荷爾蒙。本公司採用口內噴霧劑型，是目前含量最高容易吸收的一種。因為 **HGH MAX** 是蛋白質，如果做成片劑或是膠囊型時，吞食後很容易在消化系統中被破壞。而噴霧型噴入口內舌下，經由口腔黏膜迅速吸收，經由血液循環，進入頸動脈，再進入大腦，效果快速，長期使用，無副作用。

HGH MAX 製成 HGH 專家簡介 - Dr. Samuel D. Bernal M.D., Ph.D, J.D.

伯納博士 (Dr. Bernal) 伊利諾大學化學學士，芝加哥大學生化病理博士，芝加哥大學醫學博士，曾任哈佛大學醫學院及 UCLA 醫學院教授，又於 1997 年獲得洛杉磯又拉法學博士，專精專利醫藥不當療法訴訟，集化學病理、醫學、法律於一身，由於伯納博士的專業指導，本公司的 **HGH MAX** 產品製造過程有嚴格 **GMP** 標準管理，美國 FDA 核准製造，品質保證。

什麼是人體生長荷爾蒙？

生長荷爾蒙是大腦中丘腦下垂體分泌的一種激素。生長荷爾蒙又稱 "主控激素" 調控人體所有器官組織和細胞的工力能。同時對人體損傷組織的修復、細胞再生、維持大腦和免疫系統的正常工力能發揮主導作用，是人體不可缺少的激素。一般人過三十歲後，因體內自然分泌的生長激素逐漸減少，開始出現老化現象，只要使用純天然提煉製造的 **HGH MAX (GHRH)** 來刺激並活化腦下垂體，使它恢復分泌釋放 **HGH** 的工力能，補充生長激素的不足，不但可以停止衰老的情況，更可以把人體的老化現象逐漸倒轉。

使用方法：

HGH MAX 男女都適用，最佳使用的時間是晨空腹時噴兩次及晚上臨睡前噴四次於舌下，並使其停留 15 秒，使用前先搖晃，使用前後三十分鐘請勿進食。

療程：

一個療程為六個月 (即六瓶)，一般於兩週內即可感到效果，以後可根據身體狀況而定 (半劑至四分之三劑)，隨時採用，無副作用。注意：30 歲以下 (除矮小症)、孕婦、哺乳婦女及癌症患者，不宜使用。

產品製造：美國康思福股份有限公司 Progressive Concepts Inc. California U. S. A.

請參看 "Grow Young with HGH" by Dr. Ronald Klatz, President of the American Academy of Anti-Aging Medicine
有興趣的姊妹，晚上七點以前 (Central Time) 請電：(314) 909-1778
七點以後請電：(800) 310-5536 邱良媛



P.O.Box502016
 San Diego, CA92150-2016
 tel:(858)487-0985
 fax:
 Email:taiwan@earthlink.net

The 20th Year
First-class mail 航空郵寄

親愛的朋友：您好！

感謝您對台灣公論報的支持和疼惜，本報自1980年創刊以來，在鄉親的支持和鼓勵下成長，更在台灣媒體被把持的惡劣環境中掙扎，大家的努力無非是期望能擁有一個公正公開的媒體，讓每一個聲音真實的被聽到，在這份媒體裡找到自由、民主的尊嚴以及身為台灣人的驕傲。

二十年來，經由大家的努力，本報已成為全美許多大學東亞政治研究的重要參考資料，也越來越多的智庫知道及注意台灣公論報；為著百分之百台灣人觀點的媒體的存在，請您繼續訂閱本報。我們大家作伙來關懷故鄉台灣的民主前途，再一次感謝您的襄助，多謝！

(美國本土:一年US\$120, US\$65/學生；加拿大:一年US\$150, US\$80/學生;其他地區:US\$260)

附上訂報資料及訂費 U S \$ _____ 訂閱 _____ 年，並贊助公論報 US\$ _____.

漢文姓名：

英文姓名：

電話：

地址：

我想刊登廣告,請寄廣告價目表來.

我願推薦一位朋友試閱一個月

漢文姓名：

英文姓名：

電話：

地址：

請提供您寶貴的意見：

*對於一般報章雜誌，您個人較喜歡閱讀的類別是：

新聞 政治評論 文學 生活知識 科技 同鄉動態 財經 其他

*您對目前公論報的編輯型態的建議？

*您對目前公論報的業務行銷的建議？

*請問您的年齡層是：

Under20 21~30 31~40
 41~50 51~60 60以上

翠月樓

AUGUST MOON

The Best Chinese Food Under The Sun

DALLAS, TX

PLANO, TX

道地家鄉口味
蔡家傳統料理



DALLAS

972-385-7227

PRESTON AT BELT LINE

PLANO

972-881-0071

CENTRAL AT PARK BLVD.

誠徵大師傅和炒鍋
請電Sam (972)-385-7617

林富文

EVAN F. LING

1-888-513-9030

美林證券金融投資首席副總裁

工業城辦公室經理

Merrill Lynch First Vice President-
Investments
Resident Manager

17700 Castleton St., Suite 488
City of Industry, CA 91748

黃美惠

ELENA M LING, CLU, ChFC

1-800-488-9932

特許保險師 特許投資顧問

代理多家大保險公司

23504 Ridge Line Rd.
Diamond Bar, CA 91765

夫婦檔為您服務 全盤的財務投資及保險計劃

- * 支票存款、現金存款、定期存款、債券、共同基金、股票及黃金等等之投資。
- * 教育基金、養老金、退休金、公司有息支票戶等等之設立、
- * 各類人壽保險、長期照顧醫療保險 (Long Term Care Insurance)、健康保險、傷殘收入保險、減遺產稅保險
- * 完整的財產計劃 (Estate Planning)

欣欣花坊

Raritan Valley Florist & Garden Center

花卉 喜慶婚喪，鮮花，絲花，新娘捧花，各式花籃，花園，水果籃，中文落款。附設插花研習班，由林欣欣主持，NJ立業插花教師。

果樹 紅蘋果，黃蘋果，富士蘋果，水蜜桃，李子，20世紀梨，日本梨，櫻桃，石榴，柑橘，葡萄，柿子，草莓，蕃石榴。

苗圃 千餘種苗木，各種中國花苗，桂花，茉莉，牡丹，日本紅楓，茉莉，櫻花，桃花，富貴竹，中國盆景。

造園 中西各式庭園，由設計，施工，到定期維護，都由台大園藝碩士林尚騰主持。

(732) 572-3662

1845 Highway 27, Edison, NJ 08817
(Top City 附近; Sam Ash Music Store 隔壁)



SINCE 1983

FOTO EXPRESS

IMAGING CENTER

SPECIAL

KODAK IMAGE MAGIC DIGITAL IMAGING
APS FILM D & P / PHOTO FLOPPY SHOT
1 HR. COLOR PRINT (Your Choice 4 x 6 or 3 1/2)
2 HRS BLACK/WHITE DEV. & PRINT
2 HRS 120/220 COLOR DEV & PRINT *
2 HRS. E-6 SLIDE DEVELOPMENT*



- SLIDE DUPE & PRINT
- 24 HR. ENLARGEMENT
- FILM & FRAME SALES
- 3 MINUTES PASSPORT PHOTO - COLOR OR B/W
- PHOTO GREETING

• QUANTITY DISCOUNTS

OTHER PHOTO SERVICES

SUNNYVALE SAN JOSE

408-746-3977 **408-971-3977**

FREMONT
510-796-3977

DANVILLE WALNUT CREEK
925-820-3997 925-934-3977

**PMA CERTIFIED PHOTO FINISHING ENGINEER
PMA CERTIFIED PHOTOGRAPHIC COUNSELOR**

李友禮會計師事務所

Jeffrey Lee and Associates

專業會計師



善理財稅經



4513 Lincoln Ave., Suite 206
Lisle, IL 60532-5403

外地可用電話與書信服務

申報個人及公司所得稅; 業務電腦化;
信託的設立; 營業型態稅務分析; 家庭
財產計劃; 公司的設立、改組與解散。

TEL: (630)969-3001 FAX: (630)969-3071

SERVICE IS OUR BUSINESS

林郁子

VIVIAN Y. G. FU, CLU, ChFC, MSFS

10 Main Avenue, Berwyn, PA 19312

Tel.: 800-292-9822

610-640-9822

Fax 610-640-9826



**For many people, estate taxes are
the largest tax expense they will have**

**You've Built Your Wealth
I'll Help Your Family Keep it**

**Through estate conservation, charity gifting and
retirement funding, I will help you formulate and
implement strategies**

**To Preserve Your Past and Protect Your Family
Legacy**

**SCHWARTZ, KARSIF, KALOS, LIU
& CO., P.C.**

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

TEL: (215)830-0300

FAX: (215)659-5537

Sidney A. Schwartz, CPA, CFP

William Karsif, CPA

Charles Kirschbaum, CPA

Martin G. Kalos, CPA, CFP

Doris C. Liu, CPA

劉張秀美會計師

2300 Computer Avenue, Building L

Willow Grove, PA 19090

個人※合夥※公司※信託

王清秀 會計師

JCW

Jennifer C. Wang CPA

Certified Public Accountant

- ◎ 財務報表編製、審核、簽證
- ◎ 個人財務、稅務規劃
- ◎ 公司成立、改組、解散
- ◎ 贈與稅、遺產稅規劃與申報
- ◎ 稅局查帳交涉

Tel: (909) 393-4743

Fax: (909) 393-1976

14726 Ramona Ave., #410,

Chino, CA 91710

展望印刷

Vision Copy & Printing

親切服務鄉親

NATWA 姐妹享受優待

陳秀真

Phyllis Chen

Tel: (909) 686-copy

Fax: (909) 686-1344

Riverside, California

生活中, 那些是您最關切的?

您的家庭 您的健康 您的事業 您子女的教育
您的房子 您的車子 您的財務保險 您的退休計劃

普天壽的保險財務產品與服務, 能協助保護這些重要項目。請打電話給我, 讓我們為您規劃您最關心的事。



Mary Chen 林美里
Representative
CA Insurance License 0C39278



Prudential

普天壽
Individual Financial Services
5990 Sepulveda Boulevard, Suite 300, Van Nuys CA 91411
Tel 818 901-0028 Ext 7281 Fax 818 901-8051
Pager 818 529-0636
A Division of The Prudential Insurance Company of America

紐約
新澤西

過敏專科 • 內科

王愛蘭醫生

Ai-Lan Wang Ph. D., M. D.

- 美國過敏免疫學院持考核格
- 美國內科學院持考核格
- 新澤西醫科牙科大學臨床副教授

主治: 大人小孩花粉熱, 鼻塞, 流鼻水, 久咳, 氣喘, 新眼癢, 皮膚發癢, 風疹, 濕疹, 藥物過敏, 去敏感。

及內科各症: 高血壓, 糖尿病, 心臟病, 肺病, 貧血, 腎臟病, 尿道炎, 關節痛, (入學就業體檢)

新州診所: 349 E. Northfield Road, Suite 106
Livingston, New Jersey 07039
Telephone: (973) 533-9255

紐約診所: 94-27 60th Avenue, Apt. B-3
Elmhurst, New York 11373
Telephone: (718) 699-9264

FIGARO 費加洛

法國最流行時尚雜誌的月刊
影圈 化妝品 服飾 珠寶
女士葵花寶典

訂本單任何周刊一年份
贈 \$99
價值禮品

- A. 高級公事包 + 茶杯 + 萬年筆記本(含計算機)
- B. 心靈瑜珈VCD一套四張 + 烹調技藝VCD一套四張 (A或B任選一套)

PCS International
傑杏網上購物股份有限公司
1032 Lawson Street,
City of Industry, CA 91748
TEL: 626-839-0685
FAX: 626-839-0645
北美總經理雜誌訂購單

訂本單任何月刊一年或 周刊半年份
贈 \$49
價值禮品

- C. 小型照相機 + 微型電腦
- D. 日劇沉睡的森林, 天使之路, Beautiful Life任選一套 (A或B任選一套) (C或D任選一套)

雜誌名稱	半年(含郵費)	一年(含郵費)
Figaro費加洛月刊	\$45.00	\$90.00
時報週刊	\$215.00	\$430.00
獨家報導 周刊	\$175.00	\$350.00
商業周刊	\$118.00	\$236.00
數位周刊	\$92.00	\$184.00
新新聞周刊	\$118.00	\$236.00
To Go旅遊情報月刊	\$33.00	\$66.00

訂閱方式

1. 網上訂閱 <http://www.pcs2home.com>
2. 電話訂閱 1-888-668-8890
或傳真至 1-626-839-0645
3. 郵寄訂閱, 請寄本訂單及支票至本公司
(加州以外訂戶用支票訂閱須3-4周後才開始寄刊)

訂閱雜誌名稱: _____ 訂閱期: 半年 _____ 一年 _____ 費用 \$ _____

寄刊地址(請不用P.O.Box) _____
Street City State Zip code

聯絡電話: 1-() _____ 傳 真: _____

信用卡號碼 _____ 持卡人姓名(英文) _____ 有效期 _____
(只接受Visa & MasterCard)

訂閱須知:

- * 加州內之訂戶須另加稅金, 恕不接受阿拉斯加, 夏威夷訂戶, 也不接受加拿大訂戶。
- * 禮品於訂刊後四周內寄出, 請提供可接受禮品之地址(禮品將由UPS寄出, P.O.Box無法投遞)
- * 訂刊30天後恕不接受退訂, 已寄禮品者恕不接受退訂。
- * 若更改地址請儘快通知本公司, 雜誌將在7-14天後寄到新地址。
- * 本公司因禮品限量供應, 請儘早訂閱, 以免向隅, 本公司有權於2001年內停止此贈禮活動

華雄旅行社

FORTUNE INT'L. TRAVEL INC.

Tel: 301-622-7900 800-564-3658

果積三十多年經驗服務同鄉

ARC, IATA, STAG, ASTA, CLIA 會員, 1981 創號, 集13位專業人員以信用, 親切原則, 服務僑胞
 ★華府最專業化的華人旅行社 營業時間: 週一至週五 9:00 am - 6:00 pm / 週六請預約

機票: 單程/來回

台北/香港/上海/北京

東南亞/歐洲/南美/澳洲

美加境內各大都市

華人導遊團: 訪洽張太太

美西·美東·佛州

歐洲精華遊

中國/黃山長江遊

應有盡有

特設: 減價遊輪

蜜月旅行

家庭聚會

社團旅行等服務中心

賴太太/黃太太組團經驗豐富

Private Line: 301-622-4004

為什麼花同樣的錢,
不找信譽好, 招牌老的?

Please visit our web site at Fortunevacations vacation.com

E-MAIL: EUNICE@WSPAN.COM

12510 Prosperity DR. Ste 140, Silver Spring, MD 20904 Fax: 301-680-0825 1997 DCY9



讓珠光與時光爭艷 · Necklace · Ring
 使寶氣與靈氣相長 · Enhancer · Earrings
 贈送珠寶是愛的具體表現 · Tell Him
 戴用手飾是美的真正化身 · Treat Yourself
 Akoya Pearls-日本養珠 · Lustre
 South Sea Pearls-南洋白珠 · Cleanliness
 Tahitian Black Pearls-大溪地黑珠 · Color

GOLDEN VALLEY COMPANY
 BOX 563 · SUMMIT, NEW JERSEY 07901
 TEL: 908-665-2505
 FAX: 908-665-2504

Los Cerritos Realty, Inc. 喜利多地產投資公司



經驗豐富
 服務第一
 專營喜瑞都市
 願為大家服務

Cliff & Sumi L. Hall

7002 Moody St., #105
 La Palma, CA 90623
 (562) 924-3495 (O)
 (562) 926-7191 (H)
 FAX: (562) 924-1319

專業熱誠，以客為尊——帶給您最滿意的買屋、賣屋經驗！



YAMEI LEE 張雅美
REALTOR®
ylee@cbnorcal.com

(650) 853-1321 DIRECT LINE
(650) 325-6161 BUS.
(650) 322-3606 FAX
ylee@cbnorcal.com
yameilee@aol.com

245 Lytton Ave. #100
Palo Alto, CA 94301



服務地區：

Palo Alto, Menlo Park,

Atherton, Stanford,

Mountain View, Los Altos,

Los Alto Hills, Cupertino

資訊完備 歡迎隨時
來電查詢或索取資料！



資深房地產經紀



Triangle Investment Realty



TCAR



謝金朱
Debra Liu

住家、商業房地買賣
各種出租及管理

電腦連線查詢,為您選最舒適的家
提供最適當的投資,解決您管理的煩惱

(O) 919-852-0510

(FAX) 919-233-4496



TennMax United

www.TennMax.com

e-mail: USA@TennMax.com

We provide consolidated
thermal solutions for electronics

Special applications:
Lasagna Coolers for advanced GPU & CPU

Tel: 1-781-944-3293

Fax: 1-781-944-0903

享受假期，將稅務、財務煩惱交給——

郭簡雁齡會計師 *Yean-Ling Kuo, CPA*

專職作您的財務總裁，幫助您達到公司經營目標，
個人財務理想，提供成功生意經營觀念，
個人稅務服務，薪資稅，財務報表，企業電腦化

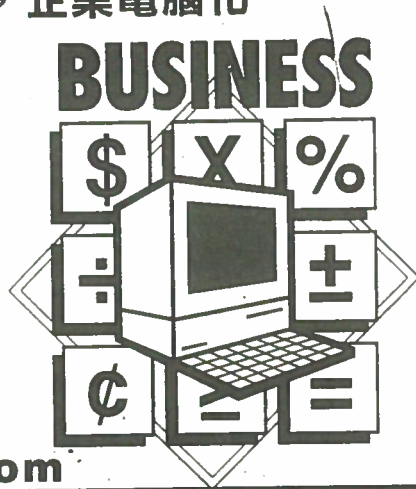
歡迎電話諮詢

擁有香檳大學會計碩士，
密蘇里州會計師執照，
16年會計事務所及公司經驗
曾任職Family Care Health Center,
Accounting Manager,
Ranken Jordan Pediatric Rehabilitation Center,
Chief Financial Officer

電話：314-453-4900

傳真：314-453-9376

E-Mail: Carolkuo@excite.com



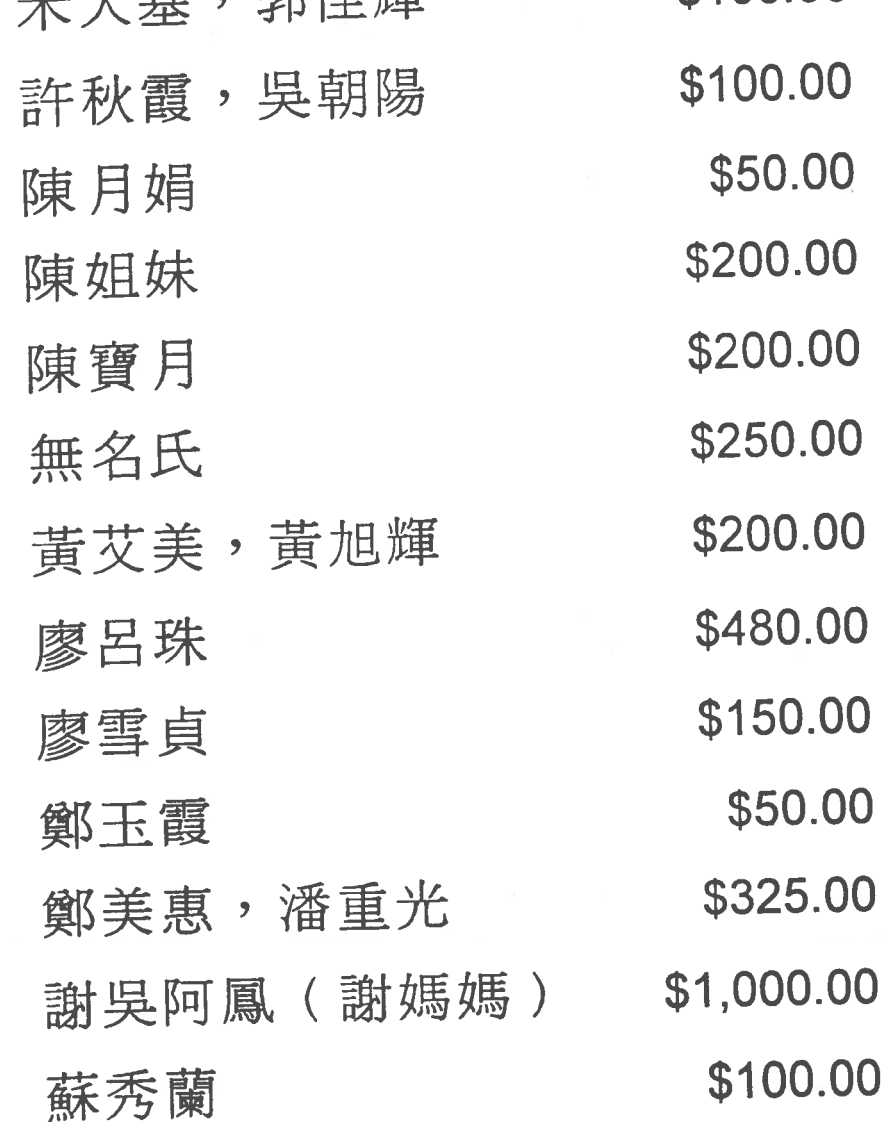
Kuo & Associates, LLC

105 Ladue Glen Ct. Chesterfield, MO 63017

感謝下列姐妹的費心募集廣告

陳香梅，呂秋宏
張雅美，陳碧惠
葉寶桂，劉淑賢
楊玲玲，顏淑華
賴碧良，林瑞美
陳秀貞，許聖美

感謝下列人士的贊助



王純純，陳顯貴	\$200.00
米天基，郭佳輝	\$100.00
許秋霞，吳朝陽	\$100.00
陳月娟	\$50.00
陳姐妹	\$200.00
陳寶月	\$200.00
無名氏	\$250.00
黃艾美，黃旭輝	\$200.00
廖呂珠	\$480.00
廖雪貞	\$150.00
鄭玉霞	\$50.00
鄭美惠，潘重光	\$325.00
謝吳阿鳳（謝媽媽）	\$1,000.00
蘇秀蘭	\$100.00

編後語

不至讓，之更那驚，就要稿，通訊，得慌心到，我給一，定效，姐，有，一，是，回，到，了，不，讓，她，休，息，一，星，期，之，內，要，她，寫，了，二，大，篇，具，有，畫，龍，點，睛，之，效。

第，一，從，看，汗，實，長，前，朋，友，打，字，映，得，率，之，我，有，聲，大，姐，來，後，(，還，以，為，“，會，長，的，話，”、，不，讓，她，休，息，一，星，期，之，內，要，她，寫，了，二，大，篇，具，有，畫，龍，點，睛，之，效。

第，一，從，看，汗，實，長，前，朋，友，打，字，映，得，率，之，我，有，聲，大，姐，來，後，(，還，以，為，“，會，長，的，話，”、，不，讓，她，休，息，一，星，期，之，內，要，她，寫，了，二，大，篇，具，有，畫，龍，點，睛，之，效。

及消麗些。活
櫻的這的
錦會，又嫉的
謝分整我，精說”沒有的識
謝各的讓慕會廉所姐的共
，是姐，羨令美我，所容姐，都讓
作，良報人夏，篇，不，看，錦，容，都
工，其碧報人夏，篇，不，看，錦，容，都
的。謝動的區中生活，所有的情懷，也
組提供感活區中生活，所有的情懷，也
懷提，鳥活區中生活，所有的情懷，也
關的動賞平節最後是我所有的情懷，也
是姐活的在姐最後是我所有的情懷，也
份芬及姐的在姐最後是我所有的情懷，也
芬芬息華不世動。我只看麼偉姐的致良感。



朋感理，姐法對一，但之
的更整謝姐無校他，漏多
會，與多的將我，有出疏多
女廣告爭，助我，為沒百，們
婦廣與的時，筆忙感半錯校姐
台助贊的位，提幫要一，是次請
美贊姐排位，心更另會幾還
北的位編各熱，最後的將經，
護們幾多及的，最後的將經，
愛你及好，多，及的，最後的將經，
多謝姐，及好，多，及的，最後的將經，
許謝梅姐，及好，多，及的，最後的將經，
感，謝，香，節，姐，沒，有，任，務，趕，的，何，所，難，
友，激，英，完，頁，無，處，指，正。

份長她場，知會會她一姐後，了告，幸，第，四，
部會享場，此得年大會，上米。然，車，如，的，不，
一前分，於能是個分上米。然，車，如，的，不，
第，一，前，分，於，能，是，個，分，上，米，。然，車，如，的，不，
份，感，我，演，收，妹，重，點，整，我，我，史，仙，的，慘，誤，報，謝，異，地，康，
部，輯，的，們，姐，的，描，述，與，我，我，史，仙，的，慘，誤，報，謝，異，地，康，
大專助大，會部照香薰機發，似，悲，被，謝，在，誠，日，
六會相，富年二梅阿遠飛，及進的，夜，何，們，盼，
成大力成就豐加第，，，，及進的，夜，何，們，盼，
分屆大成就豐加第，，，，及進的，夜，何，們，盼，
期十的與內能，花，節，趣，空，們，會，心，酸，一，如，我，
本第貴奮，彩，彩，遊，遊，細，遊，國，我，台，人，姐，們，親，祈，
期十的與內能，花，節，趣，空，們，會，心，酸，一，如，我，
本第貴奮，彩，彩，遊，遊，細，遊，國，我，台，人，姐，們，親，祈，

Non-profit Org.
US Postage Paid
Ballwin, MO
Permit No. 468



North America Taiwanese Women's Association
北美洲台灣婦女會

4308 PEAR TREE COURT
SYNANIA, OH 43560

TO: